

Societât
Filologjiche
Furlane



Società
Filologica
Friulana

STROLIC FURLAN PAL 2021



STROLIC FURLAN PAL 2021

Societât
Filologjiche
Furlane



Società
Filologica
Friulana

Diretôr Responsabil	Giuseppe Bergamini
Redatôr / Strolegant	Dani Pagnucco
Revision dai tescj	Elena De Sanctis
Grafiche e impagjinazion	Anna Maria Domini

- La cuviertine, la cuarte di cuviertine e i quadris al inizi di ogni mêś a fasin part di une colezion private. Lis riproduzions fotografichis di chestis oparis a son dal archivi Riccardo Viola o fatis di Renata Viola.
- I acuarei e chine che a compagnin i tescj di Angelo Floramo a son di Emanuele Sivilotti.
- Lis ilustrazions che a compagnin i tescj di Gianfranco Ellero a son di Maria Ellero.
- I disens di p. 125, 227 e 245 a son di Annalisa Gasparotto.
- Chês altris imagjinis che a compagnin i tescj a son dai autôrs.

In cuviertine:

Particolâr dal quadri *La Fornâs* di Toffolo Anzil, riprodusût intîr a p. 3.

Daûr di cuviertine:

Angilotto Modotto, *Prospetive oblicue*, 1961, vueli su cjarte intelade, 64 x 114 cm

Finîr di stampâ tal mêś di Novembar dal 2020
in Sincromia - Roveredo in Piano (Pn)

© 2020 – Societât filologjiche furlane
vie Manin, 18- I 33100 Udin
tel. +39 0432 501598
info@filologicafriulana.it
www.filologicafriulana.it

ISSN 1120-916X
ISBN 978-88-7636-345-0



STROLIC FURLAN PAL 2021

an CII

par cure di
Dani Pagnucco

2021

de vignude di Crist

Il 2021 al rispuint

- al 944 dal Stât patriarcjâl furlan
- al 2202 de fondazion di Aquilee
- al 2774 de fondazion di Rome
- al 5781 dai Ebreus
- al 1442 (par nô, 1395) dai Maometans
- al 2565 dai Budiscj
- al 75 de Republiche taliane

Fiestis variabilis

- La Cinise (17 di Fevrâr)
Il miercus denant de prime domenie di Coresime
- La Domenie Olive (28 di Març)
- Pasche (4 di Avrîl)
La prime domenie dopo il pleniluni dal ecuinozi de Vierte
- La Sense di N.S. (16 di Mai)
40 dîs dopo de Risurrezion
- Lis Pentecostis (23 di Mai)
50 dîs dopo de Pasche
- Il Corpus Domini (6 di Jugn)

Fiestis di precet

- Dutis lis domenîs
- Il Prindalan
Circoncision di N.S.
- La Pifanie (6 di Zenâr)
Pasche Tafanie
- La Madone di Avost (15 di Avost)
La Assunzion in cîl di Marie Vergjine

- Fieste dai Sants (1ⁿ di Novembar)
Pasche dai Muarts
- La Madone Imacolade (8 di Dicembar)
Imacolade Concezion
- Nadâl (25 di Dicembar)
Nassite di Crist

Fiestis talianis

- La Liberazion (25 di Avrîl)
- La Fieste dal Lavôr (1ⁿ di Mai)
- La Istituzion de Republiche (2 di Jugn)

Ricorincis furlanis

- Riviel dal Carnevâl dal 1511 (27 di Fevrâr)
La joibe grasse
- Aprovazion de leç 15 dal 1996 (22 di Març)
Ricognossiment regjonâl de lenghe furlane
- Costituzion dal Stât patriarcjâl intal 1077 (3 di Avrîl)
Fieste de Patrie dal Friûl
- Aniversari dal Taramot dal 1976 (6 di Mai)
- Aniversari de muart dal Patriarcje Bertrant intal 1350
(6 di Jugn)
- Sants Ermacure e Fortunât, Patrons dal Friûl (12 di Lui)
- San Martin Vescul (11 di Novembar)
- Aniversari de fonde de Filologjiche intal 1919
(23 di Novembar)
- Sante Catarine di Alessandrie (25 di Novembar)
Presentazion dal Strolc Furlan
- Sante Luzie (13 di Dicembar)
- Aprovazion de leç 482 dal 1999 (15 di Dicembar)
Ricognossiment statâl de lenghe furlane

Il Strolc Furlan pal 2021

I numar passât dal Strolc (101 da la golaine) no 'nd à imbrocade une; par ducj masse stramp l'an 2020! An bisest e an di dismenteâ prin pussibil. O crôt che l'anade e sei stade la plui difficile di simpri (ta la ete moderne) e tancj umans a àn dovût sopuartâ lis malegraciis diretis e derivadis di chest essar infinitesimâl che nus à condanât a un grant cambiament tal mût di vivi, di relacionâsi e socializâ. Dut al pues displasi ta chest periodi, ma il sens plui pesant e dûr di parâ jù al è chel dai malâts che a son restâts di bessôi a frontâ la malatie e, dispès, lis sôs consecuencis. Cun rispiet, fatôr plui impuartant, al è che o sin chi a contâse, pa la cuâl stin contents di vêle scapolade. E ta chest timp di pandemie o stevi progjetant un alc cun Mario Carlini, alc di diviers, che si voleve inmaneâ e realizâ: nus à lassâts tal principi di chest percors.

Ma o ven al Strolc Furlan pal 2021.

Lis ilustrazions da lis cuviertinis e chês ch'a compagnin i mês a rivuardin il Nûfcent ta l'art in Friûl. Al è un secul che al è siôr di artiscj che a àn dât impuartantis oparis di piture e che a son stadis sparniçadis in dut il mont, ancje tra i museus plui innomenâts. Cuadris che a mantegnin dentri di lôr trats, colôrs e prin di dut emozions une vore grandis che a fan smalitâ il cûr. E tra i miârs di oparis, o vin sieltis chês di une colezion private che il so proprietari nus es à proferidis cun entusiasim e soredut cun preseade disponibilitât. Oparis impuartantis sedi pe lôr espressivitât, sedi pe sielte fate jenfri i miôr quadris di autôrs che dal sigûr a àn savût testimonê la storie de piture no dome

regonâl dal secul passât, e che a àn lassât il ricuart ancjemò fuart e vîf tai nestris cûrs. Insom un regâl ai furlans e ai amiradôrs di chest timp storic di grande inovazion socio-culturâl de bande di une famee che e à simpri cirût e fat cressi il valôr de Bielece.

Da ultin un graciis, par la realizazion di chest libri, so redut a:

- i tancj ma tancj autôrs plui o mancûl cognossûts che a àn dât il lôr timp e la lôr art scrivint, piturant, disegnant e fotografant;
- Giuseppe Bergamini che cun pene sapiente al à dât une cerce di chest periodi storic-artistic;
- Carlo Venuti che al è simpri vicin ta lis sieltis impuartantis da lis imagjinis;
- Renata Viola par lis fotografiis des cuviertinis e chês dai mê, in part fatis di jê e in part gjavadis fûr dal archivi di so pari Riccardo;
- Anna Maria Domini par vê dât il contribût creatîf;
- Claudio Petris pal contat cun tancj emigrants che a scrivin;
- Elena De Sanctis pal preseât jutori tal control dai tescj;
- ducj i orghins da la Filologjiche, par la libertât che mi dan tal preparâ il *Strolic*, e i siei dipendents.

Infin un sens di agrât:

- a chei che mi àn mandât i lôr tescj e no àn cjatât la gjonde di viodi il lôr non stampât;
- ai tancj amîs che mi consein, mi judin, mi stan dongje cence domandâ nuie e mi fan viodi lis robis sbaliadis.

A ducj chei che a learan chest *Strolic* par vivi i dîs e i mê che a passin, i projets e i impegni, l'auguri plui biel par un bon 2021.

Il Strolegant

Il Nûfcent in Friûl: oparis pitorichis di artiscj di chenti

Tal 1990 tal Museum of Modern Art di New York e fo metude sù la mostre *La sculpture europeane dal Nûfcent*: in dôs stanziis, uns dodis sculturis a presentarin ai americans un panorame complet dai risultâts principâi de sculpture dal secul XX tal nestri continent. Vâl a dî che no je la cuantitât des oparis che e permet di vê une vision complete de art di un secul, ma la lôr cualitât e la lôr selezion precise. Cu lis justis proporziions, al è ancje ce ch’a presentin chest an il *Strolic Furlan* e il *Lunari* ai letôrs: un excursus su la piture furlane dal Nûfcent, cun cutuadis oparis rappresentativis des diversis tindincis che a àn caraterizât la piture de nestre tiere, in linie cu lis espressions plui rilevantis de culture europeane, intun secul segnât de varietât di moviments artistics, che i artiscj furlans plui impuartants e plui creatîfs a àn cjapât sù cun intelijgence. Ancje se lis pituris che a ilustrin il *Strolic* e il *Lunari* a son dutis di grant valôr, la innomine dai autôrs e je restade par plui jenfri dai confins dal Friûl o des regjons dongje: par esempi par Luigi Zuccheri (1904-1974), che te idealizazion ironiche e sureâl de vite tai cjamps, tes fantasiis lirichis dai siei *bestiaris* plasevui al pâs cuasi recuperâ – forsit cu la mediazion dal amî De Chirico – alchimiis e ritmis barocs; cussì par Ernesto Mitri (1907-1978), che dopo di un inizi divisionist al cjape sù tai agns Cincuante elements neocubistics; par Augusto Culòs (1903-1975), protagonist tai agns Trente di une figurazion robuste e solide; avodât a la piture informâl tai agns dopo de vuere, Mario Moretti (1917-2008), artist cun svariadis ativitâts (pitôr, scultôr, ceramist e creadôr rafinât di

ogjets ornamentâi), presint a cuatri Bienâls di Vignesie e a une Cuadrienâl di Rome; par Federico De Rocco (1918-1962), un dai fondadôrs de *Academiuta di lenga furlana* – parie cun Pier Paolo Pasolini, che i fasè ancje un ritrat famôs al poete – e si esprim cun elements neorealistics, realizant gustosis senis di vite cuotidianes. La frecuentazion di ambients culturalmentri elevâts e zove cence dubi a Luigi Spazzapan (1889-1958), interprete rafinât di une piture ecletiche e moderne, e a Angilotto Modotto (1900-1968), che cui fradis Basaldella e Alessandro Filipponi al fonde tal 1928 la *Scuele furlane d'avanguardie*, sodalizi efimar ma cun esplicit intindiment antiacademic, che al rapresente la vere fuarce inovadore de piture furlane.

Autodidat, Fred Pittino (1906-1991), in contat cu l'avanguardie milanese a la fin dai agns Trente, al è stât un preseât autôr di pituris, di palis d'altâr, di afrescs par cetancj edificis sacris; Giovanni Napoleone Pellis (1888-1962), inscuelât te Academie di Vignesie, al à ilustrât cun partecipazion cordiâl e intime il paisaç furlan, soredut des monts: il “pitôr de nêf” al è cognossût soredut pe sô opare mestre *Viatic in montagne*, piture a vueli dal 1921, di 178x336 cm conservade tal Museu di Art Moderne e Contemporanie di Udin.

Il realisim crût e la denunzie sociâl di Anzil Toffolo (1911-2000) si cjatin ancje te piture di Giuseppe Zigaina (1924-2015), protagonist european dal neorealism, autôr tal 1952 dal famôs quadri *Assemblee dai lavorents sul Cormôr*, une vore preseât te Bienâl di Vignesie. Al va daûr dal neorealism ancje Armando Pizzinato (1910-2004), cuntune ativitât disvilupade jenfri astratisim potent e realisim corât. Tal panorame internazionâl a jentrin cu la lôr art i fradis Mirko (1910-1969) e Afro (1912-1976) Basaldella, espressions dal inzen furlan a pâr cui timps.

Giuseppe Bergamini



Giovanni Napoleone Pellis,
Paisaḡ cun nêf, agns '30
vueli su carton, 40 x 31 cm

ZENÂR

	1 V	S.te Marie Mari di Diu	<i>Prindalan</i>	
	2 S	S. Basili il Grant		
	3 D	Non dal Signôr		
1	4 L	S. Ermis martar		
	5 M	S.te Melie martare		
	6 M	Pifanie dal Signôr		☾
	7 J	S. Luzian martar	<i>Fieste dal Tricolôr</i>	
	8 V	S. Severin abât		
	9 S	S. Julian martar		
	10 D	S. Aldo rimit		
2	11 L	S. Paulin di Aquilee		
	12 M	Batisim dal Signôr		
	13 M	S. Ilari vescul		●
	14 J	B. Durî di Pordenon		
	15 V	S. Maur abât		
	16 S	S. Tizian di Auderz		
	17 D	S. Antoni abât		
3	18 L	S.te Prische martare		
	19 M	S. Mario martar		
	20 M	SS. Fabian e Bastian martars		☾
	21 J	S.te Gnese vergjine e martare		
	22 V	S. Vissent diacun e martar		
	23 S	S.te Merenziane vergjine		
	24 D	S. Francesc di Sales vescul		
4	25 L	Conversion di S. Pauli		
	26 M	SS. Tito e Timoteu vescui		
	27 M	S.te Agnule Merici muinie	<i>Zornade de Memorie</i>	
	28 J	S. Tomâs d'Aquin dotôr de Glesie		◯
	29 V	S. Costant vescul		
	30 S	S.te Martine vergjine		
	31 D	S. Zuan Bosc predi		

1221 - Lis olmis di un Sant in Friûl

Antoni di Lisbone, che intal mont ducj lu cognossaran par Sant Antoni di Padue, sul imprin al veve provât a fâ il missionari in Maroc. Dopo, di ce che si dîs, al è rivât in Sicilie tal 1221 e di li al è partît par un viaç lunc, travers di dute la penisule, passant par lis Calabriis, la Campanie, il Lazi, l'Umbrie, il Venet, fin a rivâ in Friûl, a pît. Daûr de tradizion, Antoni al à fondât a Glemone il prin insediament dai Fraris Minôrs, almancul uns sessante agns prin ch'è vignîs vierte la basiliche di Padue. I storics a àn mostrât che Antoni al è stât pardabon in Friûl, cuant ch'al jere Superiôr provinciâl dai francescans in Alte Italie e par chel duncje al jere vignût a visitâ lis comunitâts francescanis dal Patriarcjât di Aquilee, ch'a jerin sot di lui.

A contin ch'al vedi predicjât ancje a Udin, dopo montât parsore di un len, suntun prât juste li che dopo a àn fat sù la capele di Sant Antoni in Praclûs. Il Sant al jere stât clamât in Friûl dal patriarcje Pertolt, par dâi a la int un speli biel lustri di vite cristiane e finî di tirâ sù lis glesiis dai francescans, che a jerin za stadis scomençadis.

Il *troi di Sant Antoni* al è un itinerari ch'al cor ce plui ce mancul dilunc la strade fate dal Sant tal 1221 vie par l'Italie; pai votcent agns dal viaç, tal 2021, si à pensât di slungjâlu da la Sicilie al Friûl, passant pal plan, pai cuei, pai borcs da l'Ete di Mieç e pes citâts dal art, cjapant dentri i puescj plui leâts al Sant. In chest troi e varès di jessi dentri ancje Glemone, dulà ch'al è un dai plui vieris santuaris titolâts al sant di Padue. Paraltri, il santul di Glemone al è juste Sant Antoni.



Sant Antoni cuant
ch'al jere Superiôr
provinciâl al visitave
i Fraris Minôrs in Friûl
(piture a fresc intal
convent francescan
di Cividât).

Un altri Sant che si ricuarde in particolâr chest an al è Sant Domeni, muart a Bologne ai 8 di Avost dal 1221. Chest om, *stele* di cristianitât, ch'al à fondât l'ordin dai Fraris Predicjadôrs, al è muart propit tal moment ch'al lusive di plui. Cuant che i àn fat il funerâl solen, li a Bologne, framieç dai personaçs plui impuartsants di chel timp al jere ancje il patriarcje di Aquilee Bertolt di Andechs.

Simpri tal 1221 e je stade une pestilence grivie che mai, ch'e à fat une vore di muarts in cuasi dute l'Italie e ancje culì in Friûl. Scomençade in piçul, cun pôcs malâts, a la fin dal an e veve fat un stragjo di impestâts, che in cierts puests no jere restade cuasi plui vite. Fortune che il flagjel nol è durât trop (in chê volte ch'e jere la peste in Friûl, il patriarcje Bertolt al jere vie par lis Gjermaniis, a cjatâ i siei feudataris dal Cragh).

Claudio Mattaloni

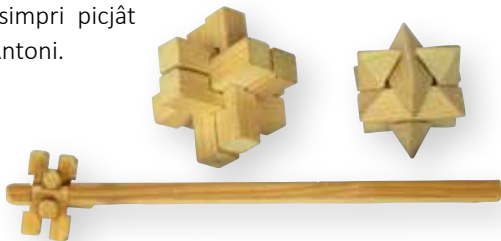
Dutis lis fotografiis dai tescj di Claudio Mattaloni, fûr che chê dal an 1821, a son sôs.

A Sant Antoni di Zenâr...

Da Pale a vignive jù sivilant une arie garbine che a ti faseve gotâ il nâs e lagrimâ i vûei. Ducj ai tignive las mans tal cliput da las gofes.¹ La canae no, chê a sbalonave di nîef e a slitave jù par Curtulîet mitint une breute sot il cûl e menantle par une cuardute tant che a fos la brene² di un cogherut.³

Il soreli al ere flap flap e il frîet di Zenâr al becave. L'aghe steshe dal Rumaûer a coreve cidine sot la plote dal glaç. Talas cises e talas cjarandes al ere dut un ciscî e un sgjarfâ di mierlis e dordeis e un saltuçâ di uceluts minûts: uites, luiers e petaròs. Ma la pi che a saltuçave a ere la favite. “Favite sbite, lungje di talpe, curte di vite” a diseve la none Batelin stant dapiè dal spolert tant che jo mengjavi un mêl cuet tal for e la gjate a faseve il fûs sore la casse dai legns. A metât di Zenâr a tignive di vûli il lunari in spiete dal 17, la fieste di Sant Antoni, chel dal purcel, no chel dal zi blanc di Padue. Rivade, a nos confuartave cun: “A Sant Antoni di Zenâr une ore biel a vuâl e a San Valantin a si distude il lumin”, come dî che da Nadâl la lûs a ere belzà cressude e che par San Valantin (il 14 di Fevrâr) a si sarès podût zî a regolâ las vacjes sence impiâ il ferâr. Su la puarte da la stale al ere simpri picjât un cuadrut di Sant Antoni.

-
- ¹ tasche
² redine
³ asinello



Il grop di Salomon.

Al veve une mace in man a forme di T cun sù un campanelut, e un purcelut dapiè da la tonie. Un sant che al veglave su la buine salût di ducj i nemâi di cjase. E encje su la salût dai cristians dal moment che, preantlu, a si podeve vuarî dal *herpes*, il foc di Sant Antoni. Par scombatî chest foc a si mandave a clamâ la Cigule. Alte di gjambes, vûei discocolâts, cjavêi a slas, pi strie che miedie a rivave dongje il malât. A tirave fôr dal grimalon trie... imprescj: un lapis copiatîf par fâ il grop di Solomon su la piel imboreçade,⁴ une crodie di argjel par onzile e une cjandele. E po, muvint la cjandele impiade in ca e in là par scjaldâ la piel, a diseve: “Se la pelle brucia e dà tormento solo Sant’Antonio può darci lenimento”. Par chest servizi a si contentave di une zumiele⁵ di noles. Da Sant Antoni a si usave disinfetâ belapont il cjôt cul solfer e la cjalcine, a si netave il çaup⁶ e a si rinfiarçave il breâr par meti tal net e tal sut il nouf... fituâl. E a si mandave la canae a soterâ intal ort i unglins dal vecju purcel copât a Dicembar, dantji a intindi che uì, tala eche, in timp di Vierte, ai sarès nassûts i purceluts. E dut a si faseve cu la sperance da vidîe picjâts su las stengjes dal camarin salams e musets, luianies e figadei e soledut tantes e penzes bafes⁷ di argjel. Cussì al zeve encjemò il mont tal 1953 dopo Crist cuant che la int a si meteve cun plene fiduzie talas mans di Sant Antoni dal purcel.

Gianni Colledani

Furlan di Clausêl

⁴ arrossata

⁵ doppia manciata

⁶ troguolo

⁷ tranci di lardo



Cuant che si dîs “vin”! Lidrîs di antighe sapience. I antîcs a pensavin ch’al fos il prin segnâl di Civiltât. Chel grant bocon di Polifemo, intal cjant omeric de *Odissee*, no lu cognòs.

Nol rive a tignîlu. Abituât a bevi dome che il lat des sôs pioris e a mangjâ cjar crude, al rapresente le barbarie de inciviltât. Pastôr cuintri contadin. Ulisse invessite al cognòs e ce tant ben le fuarce di chel suc ch’al regale ligrie e morbin al om che cu le sô inteljence, il sens da le misure e dal ecuilibri, al rive a dominâlu. Il filosofi grêc Platon intal so maraveôs *Simposi* a nus spieghes che gjoldi in companie il gust dal vin al stimule il pinsîr profund, a sgarfâ jenfri i misteris dal timp, al permet di svicinâsi a le lûs tremende e bielissime dal Mît, disvoluçant parfin le muse di chel Diu che si plate daûr di ducj chei altris. E se propite a nol jude a cjatâ fûr lis rispuestis, almancul al stice a ponisi lis domandis justis. E mentri che le cope plene fin sul ôr e passe di man in man e di bocje in bocje, i lavris impregnâts dal umidiç di Dionysos, divinitât de ebrece e de intuizion, a rivin a modulâ il cjant da le Veretât. Parfin le Muart incjocade di tante bielege si ferme. E come ch’al diseve il poete latin Orazi a le sô biege Leuconoe dai luncs cjavei neris: “No sta vê pôre, no vâl le pene di domandâ ai numars babilonês il nestri destin. Bute sul fûc un len e gjenerose jemplimi le tace di vin. Amimi par dute le gnot. E che le albade, doman, nus cjati ancjemò imbraçâts intal jet”.

Angelo Floramo

Le parochie di Sclûse al inizi dal Nûfcent

I 26 di Genâr dal 1902 pre Pieri Foramît, di Mueç, al à fat il so ingres come plevan a Sclûse. In chel stes an al à fat une relazion su le situazion da le parochie. Eco ce ch'al à scrit sul libri storic parochiâl. "Le parochie a l'è le plui pôre di dute le Foranie: a le ocupe un teritori fat dome di crets, il plui improdutîf di dut il Cjanâl dal Fier. Timp indaûr i abitants ai vivevin unicamentri di pastorizie. Tancj ai erin costrets a domandâ le caritât. Ai erin ben educâts e un grum religious, massime chei dal Cjanâl di Racolane ch'ai vivevin plui isolâts. Finide le costruzion da le ferade Pontebane intal 1879, al ere vignût a mancjâ il lavôr. Cuasi cent fameis intal 1880 a si erin trasferidis inta Americhe dal Sud; ogni an, in Primevere, oms e frutats ai lavin a cirî fortune, cui in Gjermanie, cui in Russie o in Bulgarie e parfin inta Americhe dal Nord, dolà che le' pàis a le erin plui altis. Ai tornavin a cjase par passâ l'Unvier e ai consumavin ducj i vuadagns intal divertiment, intal bal e soredut inta ostariis. Ma plui grâf al ere il fat di vê puartât in paîs gnovis ideis socialistis e anarchichis ch'a le vevin fat pierdi le religjon". Cheste situazion a le veve influît sul benefizi ch'al spietave al plevan. I plevans di prime ai ricevevin regolarmentri le' primiziis di patatis, fasûi, lat, lens e in plui atris ufiertis a Pasche, Nedâl, intai batîsims, intai sposalizis... Pre Pieri al concludeve lamentansi che ai erin timps dôrs: le' primiziis a le erin stadis abulidis e il formadi al ere calât a 10-15 chilos parcè che il Cjanâl a si rifiutave di contribuî. L'uniche jentrade sigure a l'ere chê da le' ufiertis da le' messis.

Antonino Danelutto

Furlan di Scluse

Preiere par un fi

Ma tu mostrimi
che e rive une albade
daspò di ogni scûr
e che il soreli al disfe
ancje il glaç plui dûr
E po insegnimi
trop che al vâl
ogni fros ogni stiele
ogni pic ogni stele
ogni gote dal to mâr
Il doman contimi
cun numars che no sai
e se la vite altri no je
che chest seglot sbusât
di provâ a tignîlu jemplât
jo di te
tu cun me
no si stufarìn mai.

Serena Fogolin

1ⁿ premi tal Concors di poesie
“Uno scritto d’Amore - Amore ti scrivo”, Cjasteons di Çopule 2020

Tarcint

Nol è facil jessi un petaròs: no sopuarti il cjalt e nancje il frêt, e alore o scugni migrâ ogni sîs mês, plui o mancûl, ancje s'al mi dûl il cûr.

A Udin, dulà ch'ô soi nassût, o ài cjatât un puest ideâl, a misdî dal cucl, fra il cjiscjel e il palaç Mantica, ma no savê ce fature a difindi il *Lebensraum*: jo e la mê femine o cjantîn dut il dì par fâ savê ch'ô sin sul nestri, ma cualchidun al fâs fente di jessi sort! No pratindî di stâ di bessôi tal nestri *Lebensraum*, ven a stâi un biel ort e un curtîl pluitost grandut: gjalinis e rassis, gardilins e parussulis no nus dan fastidi. No volîn altris petaròs fra i pîts!

Si sin sposâts di pôc timp e o sin lâts in viaç di gnocis a Tarcint. Jê e veve pôre dal frêt e no voleve che cualchidun si metès tal nestri nît di Udin. Le ài cunvinte disint che si saressin scjaldâts cu lis flamis dai pignarûi, e che cualchi ospit no invidât al varès fat i conts cun me!

O sin rivâts sù a soreli a mont, o vin svualât tes cisis des vilis su la Tor, e po fin sul cjiscjelat di Cuje, dulà ch'al jere pront il pignarûl grant, une culine di pae, fen, stran, ramacis, lens rots. A Tarcint, o spiegai a la mê sponse, lu clamin *pignarûl*; di là da l'aghe *pan e vin*; di altris bandis *medîli*, parcè che a brusavin une mede. Te ultime lûs dal dì, par viodi miôr, vin svualât fint a Sante Eufemie, su la culine di Segnà. Par prime e je comparide la sflameade dal pignarûl grant, e subit dopo, dut in zîr, altris fûcs tal neri de gnot: un spetacul di no dismenteâ!

Gianfranco Ellero



VITE DI PAÏS

La blancje coltre da neif

Ta cjamare sôre da cusine i durmivin almancul in sîs, i plui piçui doi par iet, un a cjâf e un dapît. Cul cressi si veve titul a vei un iet bessoi. Il paiariç al ere plen di fôe di panole che ogni dì al vignive mot parcè che dulà che si durmive, encje se no si pesave trop, si formave la cove.

Par durmî i vevin di jesci da cusine, lâ fûr ta cort e tune scjale di len lâ sù ta cjamare ch'a ere al plan sôre. D'Estât no si faseve câs, ma cul prin freit lassâ il clip da cusine par lâ ta glacere da cjamare nol ere trop biel.

Di riscjaldaments nencje cjararâ; par chei plui piçui, che in mò noi ere in grât di tegni dûr cuant che ur vegnive la sent, mê mari a scjaldave i pètui sul forn dal spolert e cussì la cove a ere un tichinin plui clipute.

Ducj, tant ch'i si spoavin, si metevin atorn atorn di une stufute eletriche impiade juste il timp di dî las orasions e po ficjâsi biel svuelts sot das cussinas.

A dî il vêr chês orasions as durave fint che si lave sot la plete: a 'nd ere simpri da giontâ cualchi recuie par un muart o par chel âti. Par cui che al ere debul di suste al ere pront l'urinâl da doprâ, vint cure di no spandi, dopo vêi sveât chel che al veve il iet dongje dal pomul par impiâ la lûs.

Dispiets noi mancjave, ma une volte sistemâts ducj mê mari a studave la lûs e a dave ordin di durmî e di tasei sidinò a sares tornade sù cu la bruscje. Cussì si stave un tic cidins, juste il timp che jei a tornave dongje dal spolert.

D'Inviern, se il timp al manaçave neif, durmî al daventave dificil

pensant as slissidas che i vaessin fat la dì dopo e alore tocjave di tegni cjalât.

I doi balcon da cjamare ai dave su pa strade e dret vie di un, in face, tal cjanton dal stali di Tomâs a ere une lampadine ch'a balave sot di une sorte di plat davant daûr che i faseve da cjapiel. Chel al ere il pont di riferiment da tegni di vouli, ma il freit nol mancjave e nou no si resisteve trop a sta aî in pilot mieçs crots a cjalâ; cussì, ogni cuâl trat, un pouc paron si jovave chel marilamp par viodi cetant ch'a ere cressude la tasse da neif.

Tai vêris, il tonf dal flât di denti cuintre il freit dal di fûr, al disegnave figuras di glace che a tocjave di gratâ vie cu las ongulas chel tant che a bastave par viodi di là e contâ a chei aitis: 'doi deits!' 'a son flocs tant che palancas!', 'a 'nd è un cjap!'.

Cualchidun ogni tant al dave da intindi che a 'nd ere colade tante da taponâ il parecjar che al ere subit sot tal cjanton dal stâli: 'no po' jessi!' E ducj ai jovavin sul balcon a viodi... tornant di corse tal clip da cove inmò cjalde.

L'ere freit, ma no si molave fintramai che la sum no cjapave la vente e la dì dopo jovâ a binore par podei cori a lâ a balinâ la neif che a veve invuluçât chel piçul mont cu la sô blancje manteline.

Celestino Vezzi

Furlan di Çurçuvint

Intervent di Gjso Fior li da radio regionâl pa presentazion dal *Strolic Furlan pal 1970*

Cjârs amîs, us ringrazi par vêimi clamât encja me, cjargnel, a chest incuintri radiofonic e perdonaitmi se i no mi sei preparât pa... lezion.

I ai achì il prin numar dal *Strolic*, che a mi è stât regalât di Carlo Battistella a Milan, cuntuna letara indreçada a Carli da banda di Bindo Chiurlo il 19 di Març dal 1920.

Stampât di Meni Muse e fi, il *Strolic* al à 54 pagjinas plui 16 di publicitât.

“I vin mantignût il non – al è scrit – in memôrie e onôr di Pieri Zorût. Il librût nol à altris pretesis di fâus léi cuatri bùzaris butadis jù a la buine tal lengàz ch’è fevele vuestre mârì: tal chel lengàz che qualchi furlan al é daûr a baratâ cuntun ciart veneziàn bastart”. Il *Strolic pal 1920* al à denti il mût di cjacarâ di Cjassac, Romans, Vilagnova dal Judri, Udin, Fana, Barcis, Gradiscja, Zompicja. Autôrs innomenâts, che a van di Bindo, al Carletti, al Fruch.

Dopo a vegnin pagjinas e pagjinas di marcjâts di paîs, in chê volta al era un parcè, vuei no plui.

Dal '20 al '70 cetancj colaboradôrs! Centenârs, di Paluça a Maran, di Concordia a Gorizia e Monfalcon. Encja dopo da guera ogni cjacarada a ven rispietada e ospitada.

Las edizions a vegnin man a man simpri plui pengias, e il contignût simpri plui prezios, cualchi volta, i lu dîs cença tristeria, fintramai massa leterari, e il popul a nol è rivât adora a capîlu e a preseâlu. Chest achì che i ai sot man al è di lusso: 232 pàgjinis plui las gialas, e a son fintramai 22 chest an i colaboradôrs di Meni.

Certas contas, certas poesias, certs studis e percè no, certas sa-

tiras a son pardabon rouba di crestomazia, e di chest, tant che letôr, i ur ai grât ai autôrs, e a Meni e Dino.

Ce che i no rivi a parâ jù al è il talian cu la desinença. Dut al è studiât (fûr che il cordenoneis), e jo i no sint il bonodôr das nestras valadas e das nestras monts, il savôr das cadenças, das inflessions da nestra int. Trei cuarts di Friûl al finîs par a e achi dut al è voltât par e. A lu à clamât “Almanacco” popolâr Ciceri a Cordenons il *Strolic*.

Amîs, che al torni pardabon popolâr: che a si uniformi la grafia, chest sì, ma che il *Strolic* a nol diventi una antologjia dai miôr e che, como las venas e las arterias, al puarti al cûr il sanc di tancj paîs e di tanta int, giovins, grancj e vecjos. Propuestas concretas, Alviero, e amîs da Filologjica e di Risultiva:

- rispiet e stima encja par cui che a nol è in linia e par cui che a nol è dacordo cu la interpretazion che a si da a la koiné dal Marchetti;
- ricercja, racolta e publicazion sul *Strolic* di vous gnovas che a murin scjafoiadas (tai boletins, tai gjornaluts, tai tancj fueis ciclostilâts);
- ospitalitât a ducj i mûts di cjacarâ (biâts mai nou se las lengas a no fossin mantignudas vivas dai dialets!), almancul una pagjina cu la traduzion, encja al tamaveis, al sauran, al resian, al slâf dal Nadison.

Cetanta contenteça che al provarà cui che al larà in mont a bevi un flât di furlan no incjimò o no dal dut incuinât. E faseit svelts a tirâ dongja e a publicâ. E no stait a cjacarâmi di Babele. Las pe-raulas di là sù, tesseras di un mosaic, metudas doncja ben pulît, a tornaran a fâ sù un gnûf Friûl.

Trascrizion di **Paola Fior**

Traduzion dal talian tal furlan di Verzegnis par cure di **Gloria Angeli**

Un non, una storia

Un esercit al si radunava di matina bunora cun tant rumour di socui e dalminis. Scuasin dutis feminis zovinis ch’a lavoravin ta la filanda. Dodis oris difiladis cun mieza ora di ripous justa par meti alc sot dai dinç. L’era un lavour di tre cuatri meis, dur, ma a erin bès sigûrs. Soradut par che zovinis che a vevin il morous e a volevin ingrumâ alc par fâsi la dota. Encja Tecla a faseva part dal esercit e a veva il morous. Un biel zovin ch’a i plaseva tant, ma i sos di cjasa a no erin d’acordu. Ansi, a erin gelous che cualchidun a i partàs via chê fia, la unica fia. Ma parsè tanta gelosia? A è ’na storia un puc lungja. Scuminsiàn dal non. Tecla nol era un non usual da dâghi a li frutis. Si veva meraveât encja il plevan. Tecla? Eria santa Tecla tal lunari? Mah! Saran modis dal moment. Cun tancju biei nons di santis ch’a si pol meti a ’na canaia... Encja l’impiegât dal munissipi al si era meraveât. “Sotu sigûr che ti vus meti a tô fia un non stramp che no ai mai sintût?” a i veva dit a so pari. “Coma si scriveva Tecla, cun la acca o senza?” “Jo lu scrîf senza acca”.

Ma provàn a contâla la storia.

Al è stât un moment che i genitours di Tecla a erin disperâts. Ana la mama no rivava a partâ in font li gravidansis. Par cuatri voltis a si era lusingada e a era zuda mal. A vevin provat dibant, a scoltâ miedis e magus. ’Na sera dopo rosari, una vecjuta si era vissinada a Ana. Era ’na femenuta che in paîs a vuardavin di brut vuli par via ch’a si diseva ch’a fos un puc stria e s’a podevin la tignevin al larc. Cjapada Ana par un bras, a i veva dit: “Va al

santuari di Monteberico e compra il non". Comprâ il non! Se volia disi? "Va e vei fede. Va". Sul moment Ana a è restada senza peraulis. A voleva savê alc di pi, ma la vecjuta a era ormai zuda via. Sul moment no veva coragju di dîlu al so om, ma a continuava a filâghi sora. Finalmentri dopo tanti discussions, 'na matina a bunora, senza dîsi nuia a nissun, a son zûts in bicicleta a Cjasarsa e a àn cjàpât il treno par Vicensa. In confession Ana a à contât il so desideri al confessour. Il frari, scoltat il bisuin, a i à dit che a zes a fâ la penitinta vissin l'altâr da la Madona e ch'a spetàs. A era inzenoglada cuant che un frari si e vissinât e inzenoglât in banda. Scoltât il desideri da la femina, a i à dit che la varès judada. A veva di fâ una ufierta a la Madona e vê fede. Intant il frari si era levât e cun fâ di solenitât al si era vissinât a un vâs dut decorât ch'al era dongja l'altâr da la Madona. Tirât di banda il cuiertin, dopo vê dât 'na messedada cun la man al à tirât four un rudulut di cjarta sigilât cun la cera lacca. "Chi al è scrit il non che ti daràs a la creatura. Romp il sigil dome cuant ch'a ven al mont". Chista a era è stada la raccomandassion. Data la benedission e raccomandât di vê fede, a l'ha sigurada che al varès preât encja lui. Dopo puc Anna a è restada plena. Tra pauris e preocupassions dut al è zut ben e a è rivada una biela frututa. Tal rudulut ch'a i veva dât il frari e che finalmentri a podevin vierzi a erin scrits doi nons: Tecla e Zaccaria.

Erin passâs tancju ains e la zovina, biela e sana, no jodeva l'ora di fâsi 'na famea, encja se i sôs di cjasa erin contraris. No vevin mai contât a nissun, nencja a la fia, la storia dal so non. Ma sens'altri un dì, brassolant i nevuduts, a si varessin rindût cont che una da li bielîs robis da la vita a è la continuitât.

Adriano Mariutti

Furlan di Sopula

Al mulut

In Vuanis lu clamavin “al mulut”, cjar di luiania fata sù a fiar di cja-val che si dava di regâl ai fruts cuant che si purcitava in cjasas. Mi visi ancjamò cuant che stavi daûr da glesia, i muluts cjaupâts di regâl picjâts sot da napa da cjasas vecjas, fats cuei cuntun got di vin neri e polenta taiada cul fîl... dopo... no, sai cemût, soi cressuda, i viei son lâts indevant; si regalava pitost un salamp, guai a fevelâ di marcundelis o sanganel o argel, sain, fricis... e al mulut al è stât dismenteât. Al è saltât fûr uns trenta agns dopo cuant che “barba” Dario gi ju à regaladi a mêis fiis. Par me chel mulut mi faseva sintî ancjamò chel nulî di polenta e cjar purcina, fum di spargar e frêf, fumata, la aga in bocja, il gust dal afiet da int, tocj che si ingrucjîs tal plat che pa primura no lu vevi mitût a morestâ tal for... massa ricuarts par che mêis fiis vedin podût capî... Jo no ai mai diti e crodi che no si sedin mai inacuartis da sacralitât che a veva par me chê luiania toronda, chel torondel che si siarava, vuê tal îr, come se al timp nol fos passât... la rovueda a cor, il mont al va indevant e ancjamò una volta il timp al glutîs lis usancis. Ju ai cjaupâts par câs chei dîs achì, dopo agns, e al zovin che mi ju à vendûts al à dal sigûr pensât che chê siora cul cjaupiel e cul vistîf di fiesta no era dal dut justa o a veva alc... o i dava fastidi l’odôr di roba purcina... (no si compra luianis cui vôi slusignâts di lagrimis...). Ju ai comprâts di regâl par una fruta dal secul stât... par regalâju vuê a fruts che no san ce ch’al è daûr... a chiscj fruts no i contarai la mê storia... no cumò, magari plui indevant... par cumò mi contenti da tradizion che va indevant, vignarà ancja al timp da peraulis...

Silla Stel

Furlan di Vuanis

La magjie dal non

Al veve cutuardis agns cuant che gno pari al jere vignût in cheste Argjentine. Cun dibot dute la famee a vevin decidût di lâ daûr dai fîs dal maiordom dal magjic Cjistiel di Breçà, gno nono bis Giuseppe Nonino.

Nonino e Pina Codutti a vevin cuatri fies e un fi, Mario. Chest al è vignût par prin a cirî un orizzont gnûf in Americhe dal Sud.

Stant che Mario al veve fat il troi, lis sûrs i son ladis daûr a Buenos Aires une par une cuant che si maridavin, ma la ultime des fies e jere Livia Fanny, mê none; la plui bieles ma ancje chê e jere stade cetant timp in contat cui Savorgnans. E à maridât gno nono Uria, e a son restâts tal Cjistiel fin tal 1947. A àn vût doi fîs: Brun il prin, e Silvan gno pari, nassût a Nadâl dal 1933.

In chê gnot il timp al jere frêt e cun cetante nêf. Par mê none si svinave al moment dal dâ a la lûs, e Nonino e Uria a lerin a Sante Margherite dal Gruagn a cirî la comari a dome un chilometri lontan. A cjaparin il biroç che al tirave “Mirko”, il mitic cjaual blanc di Breçà. La tiere e jere jù di plui di mieç metri, che a fasaressin fature di rivâ in timp. Mirko al jere brâf, ma ancje Nonino al cognosseve il troi di cuant che al veve undis agns. A son stâts bogns di cjatâ la comari e a le menarin sù.

La piçule vòs dal agnulut si sintive tal aiar cuant che a rivarin. Nol à spietât ch'al vignedi il Signôr a miezegnot e nancje la comari. Stant che al veve premure di rivâ dal Nadâl, gno pari al è nassût ancjemò cu la cjamese e lu àn clamât Silvan.

Eduardo Dino Baschera

Buenos Aires (Argentina) - Furlan di Breçà



Ernesto Mitri, *Arlechin*, 1947
vueli su tele, 60 x 80 cm

FEVRÂR

5	1	L	S.te Brigjide di Irlande badesse	
	2	M	Presentazion dal Signôr	<i>Madone Cereole</i>
	3	M	S. Blâs vescul e martar	
	4	J	S. Gjilbert abât e S. Simon il vieli	☾
	5	V	S.te Aghite vergjine e martare	
	6	S	SS. Martars gjaponês	
	7	D	S. Ricart re de Inghiltere	
6	8	L	S. Jaroni Emiliani predi	
	9	M	S.te Polonie vergjine	
	10	M	S.te Scolastiche vergjine	
	11	J	Madone di Lourdes	<i>Joibe grasse - Zornade dal malât</i> ●
	12	V	S.te Lalie martare	
	13	S	SS. Foscje e Maure	
	14	D	SS. Ciril e Metodi patrons d'Europe e S. Valantin martar	
7	15	L	S. Faustin vescul	
	16	M	S.te Juliane vergjine	<i>Ultin di Carnevâl</i>
	17	M	SS. Martars di Concuardie	<i>La Cinise</i>
	18	J	S. Simeon vescul	
	19	V	S. Conrât rimit	☾
	20	S	S. Zenobi martar	
	21	D	S.te Nore regjine	<i>I di Cuaresime</i>
8	22	L	Catedre di S. Pieri	
	23	M	S. Livi martar	
	24	M	S. Sergjo di Cesaree martar	
	25	J	S. Cesari martar	
	26	V	S. Sandri di Alessandrie vescul	
	27	S	SS. Basili e Procopi	○
	28	D	S. Roman abât	<i>II di Cuaresime</i>

1321 - Lis cjadenis sul flum

I patriarche Paian da la Tor ai 12 di Zenâr dal 1321 al dave fûr la sentence su lis cuistions ch’a jerin nassudis tra il vescul di Concuardie e il Comun di Puart di Gruâr.

Un dai cantins al jere il Lemit, il flum ch’al salte fûr da lis risultivis da la Basse framieç San Vît dal Tiliment e Cjasarse. E je l’aghe ch’e à fat nassi e cressi Puart di Gruâr, par chel clamât dispès “la citât dal Lemit”: il flum al faseve movi i mulins, che une volte a jerin i stabiliments plui impuartants par l’economie locâl, al furnive di aghe la citât e al jere une vie di comunicazion vantazose par la int e par la robe (ancje parcè che viazâ par strade tantis voltis nol jere sigûr, ma fin pericolôs). Il so control al jere duncje strategjic. L’imperadôr Oton il III fin dal 996 al veve concedût al vescul di Concuardie i dirits suntun grant teritori, ch’al cjapave dentri ancje une foreste e juste ben il Lemit.

Tal 1321 al jere stât tornât a dî cun fuarce che di chel flum e jere parone la glesie di Concuardie, cun ducj i dirits e i dovês. E stant che su chel flum il Comun di Puart di Gruâr al veve metudis lis cjadenis par motîfs di difese e di custodie, alore si scugnive dâi lis clâfs ancje al vescul, par ch’al podès movisi cun libertât, vierzint lis cjadenis vie pal dî e sierantlis vie pe gnot, pe sigurece publiche. Chê clâf, il vescul al veve di imprometi di tignîle simpri intorsi e il Comun nol podeve meti nissune altre cjadene – che si clamavile ancje *palade* o *ristiel* – ta chel flum. A vevin vût ce dî ancje dal bosc dongje da la glesie di San Jacum: il patriarche al sentenziave che ducj i doi a vevin di tignîlu di cont; po ch’a viodessin lôr se dividilu a miezis o doprâlu in comun, cemût ch’a vevin miôr.



Lis aghis dai flums
a metevin in vore
i mulins su lis rivis,
ma a jerin ancje
comudis viis
di comunicazion,
par la cuâl il lôr
control al jere tant
impuartant che mai.

Tal mieç a jerin ancje cuistions di bêçs, par vie dal possès da la Mude – une sorte di dazi – che si veve di paiâle su dute la robe ch’è passave pal teritori. Il responsabil nomenât dal vescul al scuadeve di ogni marcjadant une lire di pevar e une tasse in monede, a seconde di trop grande ch’è jere la barcje; par cuintri al veve di tignî nete la rive, libare di baraçs e di lens, par dâi la pussibilitât di lavorâ a comut a di chei ch’a vevin di menâ i barcjons cjamâts di robe, che ju strissinavin cun gruessis cuardis stant su la rive. Cheste tasse e jere simpri stade da la Glesie; ma par vie che cualchi vescul al veve lassât di tirâle, cul timp il Comun i veve usurpât chel dirit. Daûr il judizi dal patriarcje, però, l’abûs al veve di finî.

Prime di rivâ al acuardi dal 1321, lis dôs parts in cause no vevin dome cuistionât a peraulis, ma a jerin ancje passadis ai fats, cumbinant di chei biei malans un a dam di chel altri. Di plui di cualchi bande a jerin stadis brusadis cjasis e a Fossalte a vevin puartât vie lis bestiis. Cumò ducj i dams a vevin di jessi rifundûts, daûr dal valôr fissât di un judiç sielt a pueste. E par no ch’a saltassin fûr altris cuistions pal avignî, si veve di meti man – dutune cul vescul – ai statûts da la citât di Puart, tignint bogns i articui vieris ch’a lavin ben e tirant vie chei che no jerin lecits.

Claudio Mattaloni

Memento mori...

Gno nono Zomarie al recuardave che a Clausêtet, tal grant scjap di chei che ai lavorave tal vignâl dal Signôr a 'nd ere di ogni fate: legris e suturnos, tigniçs e gjenerûes, gramolons e cotelins.¹ Cui al ere devot ai sants, cui a la Madone e cui... al fiasco. Ma ducj ai ere cetants scuelâts: ve' monsignors e abâts ferbints, dotorons *in utroque* e professûers di grêc e latin, bolpons che ai saveve tîgnî a doremus grancj e piçui, glisies e convents, fraris e muinies. Pre Nardin dai Perîts al ere vicjari a Puart e al tornave a Duminisie par passâ las aries nome sul colp dal cjalt. Bon di talpe, a i plaseve zirulâ par trois e vòbides.² A no ere dî che al no zes vie a San Martin par vidê il meraveûes altâr di pierre dut flurît di sants. A ju conosseve ducj, un par un e a ducj al domandave une gracie no da pûec, chê da no murî! Chest carôl a lu roseave sence recue. Guai se un gjat neri a i scjavaçave la strade o se, vie pa la not, une çuite³ a vignive a berlâ fôr dal barcon! Par sconzurâ il malefizi al tignive pontades intorsi medautes benedides dal vescum e tala gofe da la tonie un groput di Salomon fat da la Cie di Condo cun siet stecuts di noglâr.

Insome, al credeve talas stries e tai striaments.

¹ donnaioli

² mulattiere

³ civetta



La muart, che dut a vualive (foto A. Buldrin).

Cuant che al levave al poave jù dal jet simpri il piè gjestri e se al incrosave la Patussarie al si segnave cu la man çampe. Par no dî che al sunave la çjampanute dal gesiut dai Perîts tirantle cuntune tuarte di pauegne.⁴ Tal dîet al tignive simpri un biel anel d'aur dulà che su la rugjele al veve fat incidi un cjâf di femine cun tencj madracs par cjavêi. A ere Meduse, par sogorâ la muart. Par dutes chestes ambasîes⁵ al ere diventât il zimbел da la mularie. Chel galup⁶ di pre Batistin, sio compagn di Seminari, al uçave il fi di Doro a zî, vie pa la not, a businâi: "*Memento mori, memento mori!*". E Nardin: «Busarât, bacede, vestu il gjaul a codèz!». Par pasâsi un nin al zeve sù in glisie a metisi in zenoglon dapiè dal altâr da las Animes. Al si segnave e al rumiave paternosters cjalant tal marmo las flames dal infier e las nivules dal paradîs, e i anzoï che ai tirave sù i bogns e ai pocave jù i triscj. E la Muart dute vuès, cul falcet in man e la crepe bieie tonde e sbusulade tanche une pieze di formadi asìn, a sameave dî encje je: "*Memento mori*". E a veve dongje la clessidre, la tiare dai papes e la corone dai res par memoreâ che: "Muoiòn le città, muoiòn i regni, copre i fasti e le pompe arena e erba; e l'uom d'esser mortal par che si sdegni". Pre Batistin, par confuart, a lu invidave a tignî cont da las peravoles di San Francesc: "Laudato si' mi Signore, per sora nostra morte corporale, da la quale nullu homo po' skappare". Ma cetant volentêr che pre Nardin al varès volût invezze scjampâ da chê femenate cul falcet!

Gianni Colledani

Furlan di Clausêl

⁴ viburno

⁵ fissazioni

⁶ furbacchione



N. M. L. L. L.

Le vît

Joi ce bon vin di vigne! A cjantavin i nestris vons. E cualchidun al zontave une naine speciâl, che a mi, di piçul, mi sunave simpri come une specie di cantilene magjiche. E faseve cussì: e dal vignâl in ue, e da le ue in vin, dal vin po jù in cantine intun cjanton; da le cantine al butilion, dal butilion ae tace e da le tace in bocje, e da le bocje ae gose, e da le gose in panse, e da le panse in pisse, ma da le pisse in tiere e da le tiere in vigne! Joi ce bon vin di vigne! Un cercli magjic, là che il so principi al jere compagn a le sô fin. Un sarpint alchemic che si mangje le code, un inzirli che ti incjoche e si fâs Mît e Rituâl.

Ma tachìn dal vignâl. Misteriôs, feminin, fecont, al è un cuarp sedutîf bon di assorbî le anime di un lûc. Ogni vignâl al conte le storie dal puest là ch'al è nassût e cressût. E se le vigne e je anti-ghe, e je buine di une memorie ancestrâl. Ce che nus spieghin i esperts cu le lôr sapience sientifiche, fevelant de mineralitât dal teren, des stratificazions gjeologjichis, da l'esposizion al soreli, i nestris vecjos lu vevin bielzà intuît, in chê profonde comprehension dal mont che si plate intal umit de salive, e dovente memorie che si conte. Disevin i vecjos che le vît e je come le crôs. E che Crist al veve ben spiegât ai siei Apuestui che lui al jere propite chê vît. *L'Arbor Vitae*.

Ancje le etimologjie dal non e je inmagant. Vît e Vite! Sanc e Vin, inte liturgjie cristiane de eucarestie, e son le stesse robe. Bevi chel sanc da le tiere al salve e al santifiche. Prosit!

Angelo Floramo

I bombardîrs americans precipitâts a Sclûse, in Belepeit

Al 16 di Fevrâr dal 1945: le vuere a le va viers le fin. I todescs a si preparin a ritirâsi e i anglo-americans ai cirin di dâ il colp di grazie a le Gjermanie. Une formazion di bombardîrs cuadrimotôrs americans, partîts di bunore da le base di Venosa (Potenze) a le sta rientrant di une mission su le citât todescje di Regensburg-Ratisbone, in Baviere. A le svuele a oltre cincmil metros di cuote cuant che parsôre Dogne, a le dôs e un quart dopomisdì, a le ven cjapade di mire da le contraeree todescje Falk: un bombardîr al ven centrât in plen, al jentre in colision cuntun bombardîr ch'al svuele a flanc e ducj doi ai precipitin su le mont di Belepeit, parsôre Vilegnove. I doi aparechios ai traspuartin in dut vincj soldâts, dome nûf ai fasin in timp a butâsi jù cul paracadute e ai vegnin fats prisonîrs dai todescs; dîs purtrop ai cjatin le muart. Al mancje un: colât a plomp par doi-treimil metros cence paracadute, a si salve par miracul sprofondant inta neif che in chest periodo, fortunamentri par lui, a l'è alte; al à un braç rot e qualche pache, ma al vorìs dopo poucjis setemanis grazie a le' curis intal ospedâl militâr di Tarvis. Un dai nûf brincâts dai todescs al rive a scjampâ cul aiût dai roseans e al ven consegnât ai partigjans da le Garibaldi. Tancj sclusans ai assistin al incident, cualchedun al va subit sul puest a rindisi cont da le sciagure. Il 18 di Fevrâr il plevan pre Tite Lenarduzzi, cence fâsi becâ dai todescs, al va sù a benedî le' vitimis e dopo qualche zornade, otignût il permès dal Comant todesc, al torne sù cuntune ventine di voluntaris par recuperâ i cuarps dai dîs soldâts americans e puartâju a sepeîl tal simiteri di Sclûse.

Antonino Danelutto

Furlan di Scluse

Peneladis di marcjât

Al tache di buinore ma no si sa a ce ore.

Forsit cuant ch'al cjante il gjal...

Si anime simpri plui di vôs e di colôrs

Come opare di pitôr.

Al scomence Tite a vosâ: cjapieï par oms e siorutis

Bielis e brutis!

E Toni: ancje ca di me al è di dut,

vistîts par grancj e pai fruts.

E tache Catine: ca di me la verdure e je plui buine!

E je la siore des rosutis. Al è l'om dal formadi stagjonât

Che si lu sint par dut il marcjât.

Intant la vecje Rusine e vent la sô gjaline.

E je une file di barachis e bancons

E la int legre e va

clamade de antighe tradision.

Clorinda Menean Tarussio

1^a puest al Premi internazionâl di poesie Renato Appi, Cordenons 2019

Resie

“**Â**stu bevût a buinore?” o domandi a Jacum ch’al mi veve saludât disint “Ciao Leo, tutto bene?”.

Alore lui al mi spiegà che, *step by step*, al veve profitât dal *lock-down* dal an passât par perfezionâ la sô lenghe “taliane”.

“A mi mi pareve di jessi in clausure” o rispuint, e lui mi dîs che par talian si dîs *lock-down*!

“Cemût fasistu a scrivi la peraule se nus mancjin la ‘k’ e la ‘v dople’?” o domandi.

“O come ju inglês, o cul nestri alfabet: *locdaun* al sune ben ancje par furlan!”.

“Alore a son *muinies di locdaun* chês di Mueç!” o dîs ridint.

“*Clausure* e je une forme taliane anticuade ...”.

“Sint, Jacum, no ài propit timp di piardi: o cjapi la coriere par lâ a Resie, e ti saludi”.

Par chê valade no passe tante int, bisugne propit volê lâ, magari dopo vê let ce ch’al scrivè il poete Mario Argante: “L’amont a Resie al è / un puint di rosis / dentri un scjàs di ploe”. Ancje Ella Adajewsky e scrivè cun amirazion: “La riservatezza, il pudore e la grazia delle donne resiane mentre ballano colpisce; non stupisce che l’Imperatrice Maria-Anna abbia mostrato la sua preferenza per questa danza”. La musicologhe si recuardà che i balarins di Resie a jerin vignûts a Udin tal 1842 par fâ fieste al imperadôr Ferdinand il prin, ch’al veve comandât a un pitôr il ritrat di une balarine roseane! Al è dut biel là sù: il paesaç, il gustâ, il ritmo des lôr danzis, lis feminis e il lôr cjapiel: un intîr zardin di rosis, alt e maestôs, si metin sul cjâf! Pecjât che pôcs a cognossin lis bielecis di Resie e l’originalitât dal lôr carnevâl!

Gianfranco Ellero





La Mariana

Il Piçat

| miei amîs mi clamin Piçat ma par ducj sei la Mont di Verzegnes. Sei a stâ un biel toc sore Chianzutan. Ai doi fradis e une sôr: il Cuel dai Laris, il Lovinçole e la Cormoline.

Il Lovinçole al à un brut mâl: millions di agns fa tant ch'a stavin cressint, il calcâr che a vin denti si è mudât in marmul. Cuant che i omps da val a lu àn scuiert, a àn tacât a gjavâlu fûr par judâlu. Ancje in dì di vuei l'opere a continue plan plan e il Lovinçole al mostre une brute cicatrice che i omps a clamin gjave di marmul. Sei la mont plui alte da concje di Tumieç, ma no sei come certes ates monts che àn voe di metissi in mostre fasintsi jodi bieles cui lôr crets lusints e no ai voe di vê crôs o strafaniçs insom... tai agns a àn provât a lassâ alc ma o cun la man di cualchidun o cun l'Invier e i lamps sei rivât a gjavâmi dal cjâf chês robes.

Sa mi ziri viers misdì, tas zornades di soreli rivi a jodi il mâl e la lagune; invece s'a cjali di chê ate bande rivi a jodi il Cogliàns, la mont plui alte dal Friûl. A ca sù no si jodin masse omps, mancun che mai in Invier cuant ca zuiant cun la nêf rivi a disegná bielissimes curnîs sù pas mê crestes.

D'Estât mi divertis cun l'arie che rive frescje da bande dal Arzin e a cor sui miei flancs fin in somp, par dopo zirâ in tont ta concje dulà che è la casere di Val. A gjoldin di cheste arie ancje i grifons ca dopo tancj agns a son tornâts e a rivin svualant lizêrs fin cassù a cjatâmi. Par trop duraraie imò cheste pâs?

Enrico Radivo

Furlan di Tumieç

L'air senza non

Al ere nassût par cês par vie di un misclis cumbinât dai agents da la mosfere ta un timp no pandût.

Tal so essi al veve dutis li' carateristichis dal air, al podeve sgar-nî su dut, essi malcuiet, gambiâ simpri vele, insumis une brute ande e di pi al ere senza colôr.

Lui però nol doprave dut chist come chei altris airs, no si sintive come lôr; chei a vevin ancje un non: buere, tramontane, maestrâl e tant lontan di chenti a erin altris airs, braurôs, famôs.

Al veve sirût tantis voltis di fâ un pocje di amicissie cun lôr, ma a chei no i pocave masse di vêlu pai pîts e lu scorsavin vie: "Tu sês flap – i disevin – e par zonte no tu âs nancje un non, semôt fasîno a clamâti?". Lui plen di sudission al scjampave a taponâsi enfri li' pieris da li' montagnis, ancje par vie ch'a vevin metût ator la cjacare che lui al vignive dal forest e di sigûr la sô nature no ere clare. Cui podie essi un che si sgrisule a viodi chei altris airs che cul lôr tirâ a mat a strissavin il nûl fin a fâlu vaî come un scoreât, lôr ch'a erin scuasi contents cuant che a sintivin a dî: "Ce aiarat, al tae parfin la muse e a entravin par dut senza rispiet, senza creanse". Lui invessit al veve dentri di se un grant sens artistic, cuant che la nêf a scomensave a colâ, al faseve in môt che i flocs a diventassin tantis paveis blancjis e li' faseve svualâ ator, l'aghe la faseve diventâ tocs di diamants e cul soflâ lisêr li' nulis a diventavin bombâs, ma par vie che lu vevin cjàpât in piche, al rivave cualchi air brut a disfâ li' sôs creassions.

Nissun al è complet tal so essi, tant mancûl l'air ch'al è simpri a sirî se che nol cjate, l'intîr di se stes al è difîcil cjatâlu.

Cussì al scomensà a lâ ator ta li' oris pissulis intardantsi a voltis sul cricâ-dì e al fo ta une di chês matinis che un aiar lisêr come une pavee lu veve apene sfreolât par po disfâsi subit dopo. "Cui sa di cui ch'a è chê soflade cussì dolse" al pensà; si smaraveave, nissun si ere mai interessât di lui. La matine dopo al fasè di dut par intardâsi e i parè parfin di essi tal mies di un sium, cuant che al si sintì di gnûf chel reful che lu cjarinave; dut ingolosît al parà vie la sudission e plen di coragjo al domandâ: "Ma cui sêstu tu, di dolà venstu?". Come une sumiele di notis a rivà la rispueste: "I soi la bavisele e cul mê soflâ dols i fâs dal mê miôr par disfâ il calôr dilunc vie li' gnots e ta li' primis matinis d'Istât". "No vevi mai sintût a fevelâ di te" i rispuindè lui. "A è vere – a sontà – ma jo i lavori senze fâ rumôr e no doi tal voli, il soflâ mê al è dols, tant che al rive a cjarinâ ancje l'arpe e soi convinte che ogni opare, ancje la pi impuartant, a devi essi fate tal cidinôr". Chiste rispueste i fasè capî che nol veve pi di vergognâsi dal so môl di essi e che cualchidun che i someave i varès fat compagnie. Cussì tal cricâ-dì ta lis matinis d'Istât la bavisele e l'aiar senze non, si èvin insieme e a passin a rinfrescjâ dut e l'albe ju cuche contents tai colôrs dal creât.

Marisa Gregoris

Furlan di Cjâmin dal Tiliment

I arbui gjenealogjics

Tal timp da la invasion dal CoronaVirus mi àn domandât di dâ 'na man par meti adun un "arbul" da la gjenealogjia di 'na famea dal gno paîs.

Cun plasê ma cun pucis conossensis mi soi mitût di buna volontât vuardant scrits, documents, cjartis, registris che a partivin da la fin dal 1600 fin al inizi di chel altri secul.

Poben i ài fat 'na fadia mostra par via da la struttura che 'na volta 'veva la Cumunitât dai paîs che a era cumpunuda da grandis fameis identificadis, par la maioransa, da tre-cuatri cognons a sô volta individuadis da soranons, sedi par li' informazions che dirai chi sot. Chistis lis dificoltâts.

Prin di dut li' scrituris dai plevans fatis spes cun abreviazions (ma a si imparin), cun caligrafia che a gambia da estensôr a estensôr e che a muda encja da li' cundizions dal moment che a son stadis poiadis tai registris.

Podopo a saltin fôr li' ripetizions dai nons, di come che a son clamâts i frutins che a vegnevin batiâts ripuartant il midiesim non dai vons o dai barbis o agnis, ma encja dai fradis e sôrs nassûts e da li a puc muarts. Un mies ingherdei che al fâs doventâ pi impegnativis li' ricercjis.

Infin a si cjatin erôrs umans tal scrivi e ripuartâ paternitâts e maternitâts; spes a si cjatin fîs di N.N. o piçui bandonâts denant a la glesia che ur ven assegnât un cognon di fantasia come "Cassadei", "Diolosà", "Diotallevi", "Esposito", "Incerti", "Innocente", "Trovato" e v.i.

Insumis par cjatâ il dret sui vons a bisugna essi serios, lei, studiâ,

e scrivi cun competenza lassant pierdi chei che a implenin arbui gjenealogjics partint dai prins secui dal passât mileni e che a fasin ducj derivâ da fameis di nobii o di siorons! “Ogni dì al passa cun cuco e beât cui che lu cuche!”.

Finit il lavurut i ài fat ‘na riflessione: “Tai secui che a vegnaran se cjatarane da la nostra epoca, di nû che tai ultins 70 agns i vin savoltât il mont e la cjera che i pestàn?”.

Nuia di clâr, di intuibil e cun nissuna pussibilitât di sincerâsi su la veretât di chest moment storic.

A cjataran paris e maris che a rivin da cuissà dulà: da cuâl continent e cui che a erin i lôr vons. Podopo no capiran i mutaments dai components da la famea: gjenitôrs che a no son tâi, fradis par mout di dî, nonus mai cunussûts, nevouts acuisîts dome su la cjarta.

A zaran tai regjistris eletronicis, là che pirulis di energjia infinitamenti granda a no varan nissun percors da podê cori davôr o a cjataran che la semensa di un omp a è stada data daûr compens a cuissà cuala femina! Ma encja il contrari, lassant libera la vostra imagjinazion. Opûr che, sempri la samensa, tignuda in congelatôr a 200 grados di freit e tirada fôr, agnorums dopo, par metila a produsi cun intervents di alteça, bieleça, colôr dai vui, cjavei, piel, lungjeça das mans, orelis, nâs e se che al sarà di moda al moment. O a la fin capî che il DNA al è stât operât inserint, cuâl caratar dal nouf uman, se che un al brama!

Al sarà un mont picinin, tant picinin là che la fuarsa dal om a è dada da mentalitâts diversis da chês che si vivin adès.

Un mont infinitesimâl là che un invisibil virus al rebalta la potensa dal omp e, forsi, gran part da la sô storia.

Il nazionalisim furlan

I nazionalisim furlan al è mâl considerât in Italie. Coma ch’a mi à dit ‘na dì na siora: “Ah, subit i furlans a àn da fâ i gjaluts! No sonen talians coma chei altris, po?”.

Eh no, a no son talians coma chei altris. E nencja i talians a no son talians coma ducj chei altris. Cuâl napoletan al volarès someâ a un florentin? E cuâl sicilian a un roman? A vulî dut semplificâ, a no si capîs pi l’anima dai popui.

Dopu tancju ains ch’a son stâts dispressâts par via da la miseria e da l’emigrazion, pal fuart acent in lenga, cun tant di soranons coma “polentons”, par esempi, i furlans a son rivâts in stes a tirâsi sù da la puaretât un puc a la volta, e adès a àn la fuarsa e la volontât di fâ viodi ch’a esistin encja lôr. Alora, parsè dispressâ la voia di vivi?

Tantes bieles rubes a son furlanes: le’ monts frescjes e le’ aghis limpides, il mosaic mondialmentri cognossût, il prossut di San Danêl... E tante altres bieles cualitâts a son furlanes: la modestia, la serietât, il perfezionisim, il coragju...

I furlans a àn da vî tant sufrînt intai timps passâts, ch’a sei par colpa da le’ invasions o da la fan, a no dovarès però dâ ai furlans il dirit da dispressâ chei altris, talians o forescj ch’a sein, e no vulî considerâ ch’a possin fâ encja lôr bieles rubes e cualchi volta forcit pi bieles di chês dai furlans. Seben i preferîs di gran lungja il prossut di San Danêl, i mangi encja chel di Parma ch’a nol è mâl. Il Montasio al è saurît, ma il grana al è speciâl. Nualtris i fevelin mâl il talian, va ben, ma par dîsi la veretât, i francês a lu fevelin incjamò pesu. A ni plâs la polenta, al è vêr, ma a ni plâs encja la

piza e il paneton. I sin braurôs dal nestri mosaic, i vin reson, ma s'a si vuarda chel dai romans imperiâi, al era pi biel e pi artistic dal nestri.

Eh allora? Nissun al è un Diu su la cjera! Nu i vin na tradizion cristiana, ch'a ni puarta a vardâ un om cença prejudizis, un om coma un fradi.

Il mont al à tanta bisugna di amôr, no di dispreseâ. Ma la cjativeria a è spes fia da la pôra. E i altris a son coma nu, a àn pôra da la nestra potença, dai nestris judizis. E se invezit nualtris i ghi dessin na man? Coma ch'al conta un vecju proverbi furlan ch'al ripeteva simpri gno pari: «Ducju un puc a nol è nuia, ma dut un al è massa».

Eleonora Mongiat

Versailles (France) - Furlan di Secuals

DISLEELENGHIS

*A Rivis a son li' rivis che cuant che ti rivis
no ti rivis a capî se li' rivis a son seadis o serpidis.
Se ti intivis a viodi alc ta li' rivis
al pos essi nome Chel di Rivis che cu li' pivis al suna
par che ti vivis ta li' rivis di Chel di Rivis.*



Augusto Culòs, *Puart Venere*, 1935
vueli su tele, 110 x 80 cm

MARÇ

9	1	L	S. Albin vescul	
	2	M	S. Cuint	
	3	M	S. Selmo di Cividât	
	4	J	S. Casimîr di Polonie princip	
	5	V	SS . Foca e Luzi	
	6	S	S.te Rose vergjine	☾
	7	D	SS. Perpetue e Felicite martaris	<i>III di Cuaresime</i>
10	8	L	S. Zuan di Diu predi	
	9	M	S. Domeni Savio fantat	
	10	M	S. Simplici pape	
	11	J	S. Costantin re	
	12	V	B. Luîs Orion predi	
	13	S	S.te Cristine martare	●
	14	D	S.te Mitilde regjine de Gjermanie	<i>IV di Cuaresime</i>
11	15	L	S.te Luise di Marillac vedue	
	16	M	SS. Elar e Tazian martars	<i>Patrons di Gurize e arcidiocesi</i>
	17	M	S. Patrizi vescul	
	18	J	S. Ciril di Jerusalem vescul	
	19	V	S. Josef spôs de Madone	
	20	S	S.te Sandre martare	
	21	D	S. Benedet abat	<i>V di Cuaresime</i> ☾
12	22	L	S. Benvignût vescul	
	23	M	S. Turibi vescul	
	24	M	S. Romul martar	
	25	J	Anunciazion dal Signôr	
	26	V	S. Manuêl martar	
	27	S	S.te Guste vergjine	
	28	D	S. Sist III pape	<i>Domenie Ulive</i> ○
13	29	L	S. Firmin vescul	
	30	M	S. Secont martar	
	31	M	S. Beniamin martar	

1321 - La fradaie dai “Bogns umigns”

Une volte lis confraternitis laichis si cjatavin par ogni lûc, associazions spontaniis di int che a nascevin par une reson spirituâl e, dispès, ancje par dâur assistance materiâl a chei ch’a vevin dibisugne. A Udin, ai 24 di Avost dal 1321 e nasceve la fradaie dai “Bogns umigns” di borc di Graçan, ch’e cjapave dentry dute la int da la borgade, bastave ch’a fossin onescj lavoradôrs. E jere istituide a onôr di Diu, da la Beade Vergjine, dai sants martars Zorç e Cristoful, ma ancje da la glesie di Aquilee e pal zovament da la “tiere” (citât) di Udin, che in chês volte e jere dâur a cressi.

Lis confraternitis a vevin une lôr strutture e criteris di funzionament, fissâts par statût. E di fat in chês di steshe a vignivin scritis, par latin, lis regulis par i socis, ch’a fissavin plui di dut i lôr oblics di devozion e di caritât. Daûr di chei statûts, i confradis a vevin di tirâsi dongje la prime domenie di ogni mêsi ta la gleseute di Sant Zorç – tal cjanton di vie di Graçan cun vie Cisis – par fâ messe e par fâ une ufierte ognidun daûr lis sôs pussibilitâts.

Se cualchidun nol rivave a vignî, al veve di mandâ i bêçs par la femine o par un’altre persone; ogni volte ch’e jere messe, ducj a vevin di puartâ cjandelis e dî 10 Paternoster e 10 Avemariis.

A jerin une vore atents a la cure dai muarts: cuant che un confradi al murive, ducj chei altris a vevin di lâ a cjase sô, par cjapâ sù il muart e puartâlu prime dentry in glesie cun cuatri ceris grancj impiâts, e po in cimitieri a soterâ.

Ognidun al veve di tignî in man une cjandele e recitâ par l’anime dal muart 50 Paternoster e 50 Avemariis; compagn si faseve par



I “Bogns umigns”
di borc di Graçan
a Udin tal 1321
si metevin adun
intune fradaie devote
e caritatevule (piture
a fresc ta la glesie
cividine di Sant Blâs).

la femine di un confradi; impen che par chei altris da la famee a 'nt bastavin miezis.

Se un confradi al jere intune situazion une vore dificil, in plene miserie, si veve di judâlu cui bêçs da la casse da la fradaie, si che duncje chestis associazions a fasevin ancje di assistance, che si fasevile ancje di altre maniere, cul curâ i malâts e cul tirâ sot il cuarp di cui ch'al jere muart fûr di Udin. A cui ch'al jentrave ta la confraternite e al rispietave pulît i siei ordins, i patriarcjis i davin cuarante dîs di indulgence. Cui ch'al falave, invezit, al veve di paiâ une multe. Cuant ch'a succedevin barufis tra i confradis, che si pacavin, si veve di meti pâs; ma se a continuavin a pestâsi i cuars, i responsabii ch'a disubidivin a vignivin parâts vie a colp e scancelâts da la liste dai iscrits, parcè ch'a no podevin plui jessi tignûts par *Boni homines* (Bogns umigns). Il stes ur tocjave tant a lis feminis che si puartavin in maniere disoneste, tant a di chei ch'a vivevin in stât di adulteri sot i voi di ducj e che, dopo metûts in vuaite par trê voltis, di stes a tignivin in dispresi lis raccomandazions dai retôrs (i sorestants) e a lavin indevant a dâ scandal.

Claudio Mattaloni

Las tasses di Nadâl

Nadâl di Tiziu al steve laù in Celant, tai Zincos. Al ere alt, sclagn e di biel portament e tant meticolûes. In cjase al ere dut in dret, dut un orden, e cussì encje ta la stale e ta la stanzute dai imprescj. Tai lavûers di legn al veve mans di aur. Al doprave splanes, siês, triveles e scarpei che lui stes al guçave e ducj chescj imprescj ai veve un scapuç par no ceâsi.¹ Cul legn stagjonât, aer, frassen, vuar, ciriesâr, cjastignâr al faseve cjadrees, scjalutes, scagnuts, sieles da molzi, podens, stantoi² e mateçuts pa la canae, soledut cjalvaluts da niçule e craçoles da menâ da Viners sant. Cul prin cal di lune di otobre al ere belzà in Lavaçiet o talas Marcuegnes par cirî plantes da taâ, rube vecje o sglovade.³ Encje tal bosc al voleve vidîe dut in orden. A judâlu ai vignive certs puarins sence bosc che ai si contentave da la bocjade e da fâ i bedecs⁴ a miezes. Par strassinâ fôr las taes cu la cuarde e la rincje⁵ Nadâl al faseve in teste la gjoe, ven a stâ il smus par che ai no frantàs talas radîs o tai claps. La ramae dispedade a la puartave in strade cul zei la sô femine, la Trize di Pecol, par fâ un pas di legnes da vendi e fâ front a



Las tasses, ai cres in Vierte e ai cale in Sierade.

¹ perdere il filo

² girelli

³ schiantata

⁴ sarmenti

⁵ anello

la prediâl. A las tignive adun cun frascjes di noglâr a sforçjàs che ai no slacàs, in spiete che al vignès Badolio cul cjaval a cjamâles. Dute la rube pi minude e tuartice a la faseve inveze menâ tal curtîl e cu la siee a man (che la motosiee a sarès rivade ben dopo) a la taave di une cuarte e mieze juste, né pi né malcul, dulà che al colave il segnu, encje se al colave suntun grop. Par no stâ simpri a misurâ al veve fat une mace di cuarnolâr cun tencj segnos ogni 30 centimetros. Nuie al zeve straçât. I fîs Dilie e Checuti ai racueve encje las scjeles e il seghiç. “Ocju al mestri” al diseve ai fantats che ai lu judave a spacâ. Al ere uî, ta la sfêse, che a bisugnave plantâ la manarie o il conî par fâ malcul fadê. Il meis di Març, belbelu, al si meteve a fâ las tasses sot la loze, une di cà e une di là da la puarte da la stale. Nadâl al intassave i legns cun sest: cjâf e code, taronts, spacâts e manei, mitint i pi biei tai cjantons o in fronteviste. Cuant che a ’nd cjatave un stuart a si sustave: “Ah i gobos, ai no stan ben nencje in paradîs!” Man man che la tasse a zeve sù, a la traguardave cul vûli, cul nivel e la scuale. Dulà che cualchi legn al ere un’arie fôr di plomp, a lu bateve dente cuntune maçuelute. Ta dut chest mûr di legn a no sarès passade une surîs. Pi che tasses ai ere un mosaic, une piture. Al sarès stât un pecjât disfâles, ma la Trize, dai Sants, a las disniçave. La int, un nin invidiose, a diseve: “Eh, cumò las tasses ai cumince a calâ!”. E Nadâl, bonari: “Be’, sperìn che a sei cussì encje par chês dal Governo”.

Gianni Colledani

Furlan di Clausêl



W. L. L. L.

I munics

*Potatio matutina sicut bona medicina,
potatio meridiana neque bona neque mala,
potatio vespertina erit certe tua ruina.*

E jere chiste le detule par latin che l'ordin di San Benedet e doprave par dimostrâ ce tant impuartant ch'al jere bevi vin in maniere responsabil e atente, come se al fos une medesine. E al racomandave che bevilu a buinore al fâs une vore di ben. Dal daspò misdî invessite nol è ch'al zovi ma nol fâs nancje mâl. Disin che no son cuintrindicazions, par doprâ un lengaç dal dì di vuê. Ma bevilu vie pe gnot, cuant che il soreli al è lât a mont, al è periculôs e ancje devastant. I munics di San Benedet a forin, inte Ete di Mieç, i plui grancj difusôrs di vignâi e produtôrs di vin in Europe. Oviamentri par resons culturâls. Inte badie si veve di celebrâ le messe ogni dì. E rapresentave il moment plui alt di dute le vite di un muini, avodade, come che o savin, a le preiere e al lavôr, seguitant chel famôs *ora et labora* che al rapresente le lidrîs plui impuartante di dute le Regule benedetine. E duncje, dal moment che il cûr di ogni messe e je le celebrazion da l'Eucarestie, il vin nol podeve mancjâ. Al mancûl in chês regions là che si podeve fâ cressi le vîts. In Friûl le Badie di Rosacis e jere doventade famose pal vin particolarmentri bon che si produseve, chel *Rosacense vinum* tant decantât da lis cronachis e ancje dai comentadôrs. Lis sôs cjanivis e cantinis a doventavin une risorse impuartante par dut l'Ordin, rivant a sodisfâ lis richiestis ancje dai monasteris plui lontans.

Angelo Floramo

Ricuarts di vuere

Par cognossi i avveniments ch'ai erin sucedûts a Sclûse in tal Nûfcent al bastave lâ a Racolane ai da le Gracie dai Nân-is, muarte tal 2000 a 93 agns e lucide fin al ultim. A si ricuadave di ducj i fats, sie di frute che di viêles. Chescj che contin, ai son fra i tancj capitâts inta le' dôs vueris. Cuant ch'a l'ere scopiade le prime vuere mondiâl, a Racolane i cjamps ai erin stâts ocupâts dai soldâts dai "Lupi del 4° Genio", ducj meridionâi e fîs di benestants. Ai Alpîns che ai passavin di ai par lâ al front, lôr – imboscats privilegjâts – ai cjantavin cun ironie:

"È finita la cuccagna, / gl'imboscati fan partenza / vanno a fare conoscenza / con il fronte che li aspetta già".

Dopo le disfate di Cjaurêt le Gracie a l'ere lade profughe a Montecatini; chei dal puest no 'i erin contents dai gnûs rivâts, a ju umiliavin disint: "Accidenti al treno che vi ha portati", e ai lôr frutins: "Sta' buono, altrimenti ti faccio mangiare da un profugo". Brut al ere stât ancje il periodo da le seconde vuere mondiâl: bombis, incursions, razîs e tante miserie ai erin cause di continuis soferenzis. Tancj dal puest ai erin costrets a lâ pa' le Furlanie a cirî farine par polente: pluitost che bêçs ai vignivin acetâts vistîts gnûfs, aur e ogjets prezious. Aprofitant da le situazion, i contadins ai vendevin cjare le farine: "Furlan, larc di bocje, strent di man". Dopo diviersis zornadis di viaç, ore a pît ore in treno, i plui fortunâts ai tornavin a cjase cun 50-60 kilos di farine, cul riscjo che i todescs le secuestrassin. Al ere diventât cjâr ancje il gras di purcit, ch'al serve come ongint cuintri le rogne e ch'al vignive baratât cuntune pâri cuantitât di spongje.

Antonino Danelutto

Furlan di Scluse

Penaçus tai Magreits

*Si frantume il magri paisaç fra claps e flôrs natîfs.
Arbussits e sterps sverdein ta la cjarece lizêre
da la sere.
Dibot si spalanche
tal respîr dal vint
a scontrâ il perlin
vongolâ dai monts.
Piuleç insiumîts di ucielus.
Temerôs sunsurs jenfri gjenerôsis plumis maternis.
Doi madracs neris cjocs di soreli duarmin imbraçâs.
Un sgrisul di aiar mouf
i riçots di aur dai penaçus:
fassinants cjaviei di Fade.
E tal cidin il busineç
al è un cjantarin che,
spietant la rosade da l'aurore, al conte al cîl
i segrets dai Magreits.*

Nicolina Ros

*2^o puest a pari merit al Premi internazionâl di poesie Renato Appi,
Cordenons 2019*

Versuta

Ogni volte ch'è rive la Coresime o cjati cualchidun ch'al mi domande se je vere che noatris petaròs o vin la cjamese rosse parcè che un antenât, doimil agns fa, al gjavà cul bec une spine dal cjâf di Crist su la crôs: e je lade propit cussì, e Crist al à volût che par simpri al fos clâr che dome un petaròs al veve tentât di salvâlu!

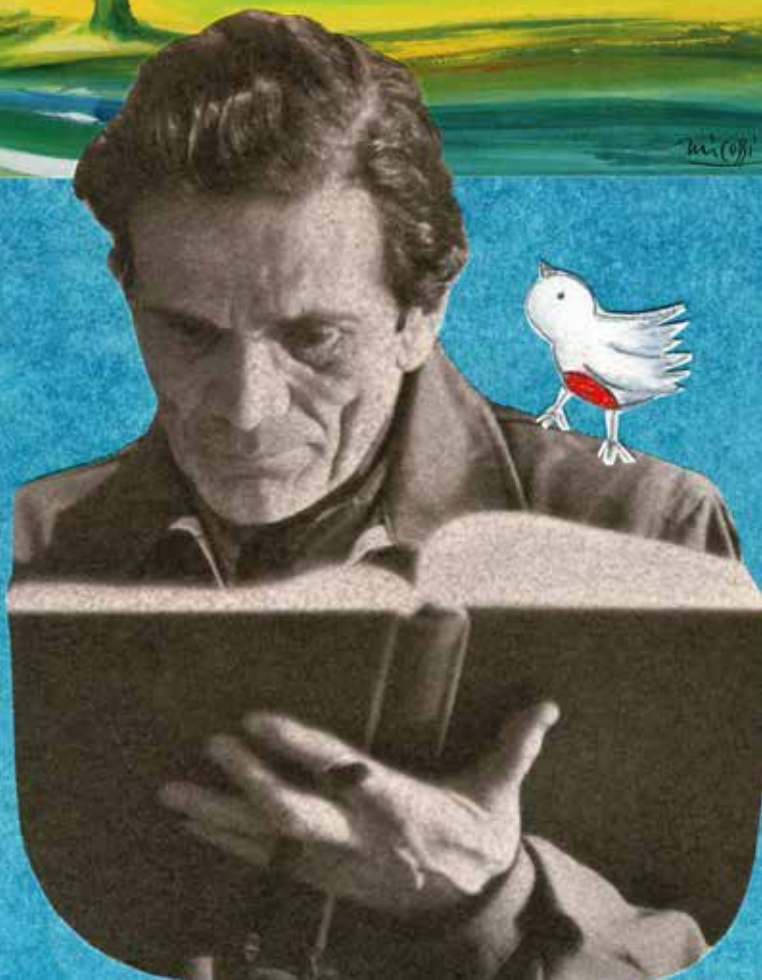
No jerin altris uciei chel dì sul Golgota, però l'acuike (cun doi cjâfs!) e fo sielte par rapresentâ la Cjase d'Austrie, e (cuntun cjâf) la Patrie dal Friûl; la colombe, disegnade ancje di Picasso, e jemple il lapidari latin di Aquilee... e no stin fevelâ dai leterâts: Leopardi al à scrit *Passero solitario*, che par me al è un cusin!

Dome il popul si recuarde di ce ch'ò vin fat sul cjâf di Crist, ma dopo al cjante "ursule parussule / ce fastu sun ch'ê vît", e no, metin, "petaròs petaròs / puarte ca un fros".

Jo o speravi che almancul Pasolini al ves scrit alc par noatris. Nuie di fâ. Ma co ài let "dì di Avrîl / al mour il gardilin", o ài pensât che nissun al podarà mai doprâ la lenghe furlane cun altrettante tragjiche dolcece, e mi è vignude voe di lâ a viodi i paisuts e i cjamps che a àn fat nassi une poesie cussì alte.

A Versuta o ài scoltât la "fontane di rustic amôr" fra cuatri cjasis contadinis e il glisiut di Sant Antoni. Sui cjamps e fra lis rois, tune lûs ancjimmò crude, lis vîts a vaivin e i brancs a jerin plens di butui. Al pareve di jessi dentri un'opare di Mario Micossi, il grant incisôr ch'al à dât forme e colôrs a la musiche creade dal poete.

Gianfranco Ellero



VITE DI PAÎS

La polente rustide

Tune famée di undis fîs, no ai mai capît cemût che mê mari a faseve a meti adum la mangjative binore, miesdî e sere, ogni dì, par ducj.

Al è clâr che no si ere simpri ducj in cjase, man man che si cresseve ognun al cjapave la sô strade e la presince no ere simpri a plen, ma distès la roube a daventave impegnative.

Su pa grande taule ch’a ocupave dibot miege stanse, cun tant di bancjas atorn atorn, cuant ch’a ere ore, al ere dut ce che al coventave par bonâ la fan di mularie plene di vite che no veve foncj: “La sere al è miôr no mangjâ tant e lâ tal jet un tic liseruts par no voltolâsi dute la not!”.

Ma la golasion a veve un alc di particulâr: tal cusinin tun mobilut dongje dal spolert a ere pronte une rie di cjicaras di crep di divierse fatece e misure, scussadas e sdenteadas a fuarce di doprâlas. I nostis vecjos noi straçave nue e cuindi encje i vansums da mangjative, fint che noi ere in condision di dâ ai anamâi (gjalinas e purcit), ai tornave simpri bogns.

Daûr di me, cun massim un o doi agns di diferenze, ai ere aitis cinc tra fradis e sûrs; man man che si jovave si rivave jù in cjase e viergint la puarte si ere invuluçâts dal bon odôr da polente rustide.

Noi ere ducj i golosets di voi e di biscots si sintive a dî dai fruts das fameas plui ben metudas economicamenti.

Il nosti dolç da binore a ere la polente rustide tal cjalderin cuntune nôle di spongje che, cjalde, a vignive metude tal foncj da scu-gjele; sôre, cu la cjicare enfre las gjambas, ognun al sminuçave

la sô quantitât di pan vecjo (simpri tal troi che “no si pos salocâ”) e po mame cul cop a gjavave da grande cite dal spolert il cafelat fat cul caffè di vuardi e il lat molt a binore.

Cun gust si lapave sù il pan par rivâ a chei fruçons di polente che a daventave inmò plui buine in grazie di une biele sedonute di sucâr, une sole, che mame a giontave par indolcîle.

In alternative a polente ben rustide chel alc di dolç tal foncj da cjicare, tant golosât da nou mularie, al podeve jessi la farine brustulide o las crostas da polente fruçadas a la buine o masinadas. Di fat encje la farine da polente brustulide un tichinin tal ont o ta spongeje al ere un bon goloset, cussì come las crostas masinadas; un tichinin plui duras, par vie che as veve da stâ un pouc in muel par dismulîsi, las crostas crevadas sù a baconuts.

Ma la fan a comandave e cussì cui che al jovave prin, se i lave drete, al cirive di roubâ une sedonute di ce cu ere già misurât tal foncj da cjicare dai fradis.

Se po, par câs, tant che che si golasionave si stentave a parâ jù a ere biel pronte la peraule dal vecjo: “Dipo frut, cîr di moviti! A tô etât jo i saltavi siet scugjelas vueitas par cjapâ chê cence nue denti!”.

Celestino Vezzi

Furlan di Çurçuvint

Il vin di messe

C o eri fantassin, tanti' voltis prime di zî a scuele i zevis a rispundi messe. Ogni tant a Rôncjis (il miò paîs) al vignive a dî messe un siart pre Meni di Tisane za plevan dal Gorc. Al diseve simpri messe tal altâr da la Madone Dolorade, e no la tireve tant a lunc, cun grande contentesse da li' feminis, ch'a vevin di zî a fâ li' robis di cjase. "Li' robi' lungjis a stufin encje i sants" al diseve.

Nun zagus, come encje il muni, i conossevin i môts di fâ di ogni predi. Soredut cuan' ch'a si trateve di meti l'aghe e il vin tal calis: cui voleve vê puc vin, cui pucje aghe.

La prime volte ch'i ài rispundût messe a chistu pre Meni, dut al ere filât slis fin al ofertori, ven a stâi il moment di meti e l'aghe e il vin tal calis. Come il solit, prime si met l'aghe e po il vin, jo, i alsi l'ampuline da l'aghe e lui dopu trê gotis ch'a erin zudis jù al veve za alsât il calis: segnu ch'a no 'n voleve pi.

Invessi, co si è tratât di meti il vin, nol alseve mai il calis; jo a un siart punt ài fermât, e lui mi à dât une brute cjalade e mi à dit: "Bute cjoh!, al è dal tiò?".

E d'in chê volte a pre Meni i ài simpri mitût dut il vin da l'ampuline. Tante aghe investi al voleve, cuan'ch'al veve di lavâsi i dêts da li' mans prime da la consacrasson: prime di suiâsi, par viodimi a siarâ i voi, a ti sclipigneve la muse cui dêts bagnâts.

Chistu al ere pre Meni, par trente agns plevan dal Gorc, chi puc prime di murî al à vût dit al vescu ch'al ere stât a cjatâlu: "Ecelense, spirin ch'al sedi 'l paradîs, se no i vin cjapât 'ne bune cjavade!".

Benvenuto Castellarin

Furlan di Roncjis

...o ise la nature che e cîr di parâsi?...

Al è di simpri, ma massime intal ultin pâr di secui, e plui ancjemò di une setantine di agns incà, che l'om al fâs mâl a la nature, tant al è vêr che in chescj ultins timps o sin daûr a constatâ cui nestris voi che lis magagnis che i vin procurât a son tantis che nol è par nuie facil di fânt une liste complete, e o podìn viodi ancje che, chês plui penzis e impuartantis, l'om di mendâlis nol è in stât, e no crôt che al sedi falât a pensâ che a podaressin in curt menânus intun cûl di sac di dulà che altri fûr no si ven. A chest pont al jentre in bal il “virus de corone” (carogne virus, al sbrissarès di clamâlu) che, bot e sclop, al è vignût sordin a paronânus e nus cope cence fâ nissun sunsûr, e nô o sin culi pleâts denant di lui e plens di pôre, di terôr.

E dute la nestre presunzion si pant e e mostre dute la sô pocjece, la sô insignificance.

E lu fâs denant di une “besteute” sì tant piçule di no podê, a voli nût, rivâ a viodile. Fat al sta che cheste creature misteriose nus à metût in crôs, fasint des nestris cjasis la nestre preson e impedintnus ogni ativitât che no sedi chês di cirî miei che si pues di parâsi di jê.

E dut chest al è sucedût no dome par chenti, ma intal mont intîr. Une robone!

Cumò alore la grande sience planetarie e je daûr a cirî di cjatâ il rimiedi: ven a stâi burî fûr la medisine par fâ fûr il nemì “invisibil” (e po, cuissà, ancjemò seguitâ a fâi malegraciis a la nature). Denant di une disgracie tâl, a mi mi à vignût di pensâ a une fate di autodifese metude in vore propit de nature intai riuarts dal

om, jê e varà pensât: “Alore chel biât di cjastron nol è in stât di capî il mâl che al è daûr a fâmi, a mi e a se stes, cussì jo i moli cheste besteute, che lui no le viôt tant facil, che lu oblei a pensâi sore dal mâl che mi fâs e che si fâs, e i fasarai capî cetant nuie che al è”.

E sarès, cheste, une cjatade estreme de nature, e che nô o podin ancje considerâle carogne, parcè che nus à fat, nus fâs, nus fasarà murî une vorone di int, di nestris fradis e sûrs, che ancje cence colpe si cjatin a paîa debits che no varan nancje fat par mai.

Ma, tant vâl, cuant che al passe il seseladôr cul so falcet di uç al taie dut ce che i ven sot, tant la fece che il bon forment.

Ma, noaltris, rocs e egoiscj che o sin, no fasaressino ben a resonâi sore e a mudâ strade?

Chest moment, indefinibil, al varès di fânus nassi dentri vie chel tic di umiltât e di sintiment par che o finedin di sintîsi parons de nature, cjapantlu tant che segnâl straordenari, che al ven a dânus la cussience che o sin ducj sogjets a lis sôs regulis, che no si lassin par ciert mudâ dal caprici uman. Dut câs, al ven ancje naturâl di domandâsi: “Parcè mai la nature ise stade tant triste di mandânus un cjastì cussì tremant che al fâs murî un slac di int?”.

A di cheste domande mi ven di rispuindi disint che: “Si viôt che e jere une vorone sustade a viodi che o vin dât dongje un mont che al va indenant a mat vie, e alore, une vore inrabiade, i à vignût sù il fum intai voi dantnus cheste brute petenade par viodi se finalmentri o rivin adore di capîle, di mudâ strade, di dâi rispiet”.

Par ciert il Creadôr, cu la sô sapience infinide al veve progjetât e dât dongje un model di nature perfet, e lu à regalât al om, che

impen di doprâlu cun rispiet di creature e di devot famei al à volût
biel planc metisi a fâ di creadôr, di dominadôr: ve mo i risultâts!
Si fasial ben a sperâ che une lezion di cheste fate e puedi... nus
puedi zovâ? Cuissà!

Rem Spicemei

Nol è compit gno

C heste e je la storie di cuatri di lôr: Ognidun, Cualchidun,
Ognun, Nissun.

Si tratave di une vore impuartante di fâ e Ognidun al jere sigûr
che Cualchidun le varès fate.

Ognun al varès podût fâle, ma Nissun no le fasè.

Cualchidun si inrabià par vie che si tratave de vore di Ognidun.

Ognidun al pensà che Ognun al podeve fâle, ma Nissun nol capì
che Ognidun no le varès fate.

E le a finîle che Ognidun al incolpà Cualchidun parcè che Nissun
nol fasè ce che Ognun al varès podût fâ!

Trad. Rem Spicemei

Atents di no lassâsi straviâ dal celulâr!

C oma ch'a si dîs aromai, volint o nolint, sin sclâfs dal celulâr. Zin par ordin: che il telefonin al sedi un argain util ducju a lu san miei di me che, vi confessi, cun lui no ai propiu nissun snait, ma un rasonament mi riscji a fâlu instès. Stant che a ghi àn gambiât non, si no fali a mi pâ che “celulâr” al ven four da “cellula”, si che duncja 'na cellula impuartant pal vivi di ogni dì, in chistu mileni (si parsè che senza di lui, no sin pi boins di vivi) al è doventât il nustrî *amico fedele*, ch'al compagna li nustris zornadis e che, a si voli o no, scugn'n dipindi.

Cun lui a si fâ di dut: lu dopràn bel chi sin al volant, no stin cjacarâ di cuant che in famea si è ducj a taula o pûr al ti interomp la conversassion cui amigus, lu tign'n impiât encja cuant chi scoltàn Messa e rivin a fâ encja robis proibidis.

Chê altra dì, i eri fer al semafero e ti jôt un fantat ch'al coreva e tal stes timp al matiava cul argain in man e, senza vardâ ator, al è zût a sbati: robis ch'al nol rebalti in mies da la strada mari, carossela e frutin insiemit. Par di pi nol à vût nencja la creansa di fermâsi par scusâsi! Pi di cualchidun, scjavassant la strada senza vardâ e straviât dal celulâr, al è zût a finîla malamintri... sot di 'na machina.

No voi tirâla par li lungjis: dopo chistu preambul i voi contâvi se ch'a mi à sussedût lunis passât in ospedâl. Bel ch'i spetavi, cu la pasiensa di Giobe, il me turnu par fâ la puntura sul vuli (*Age Macular Degeneration*) i ti jôt vignî indevant, e a sintâsi dongja di me, dôs feminutis dutis in *ghingheri*, ben vistudis e brauretis, zimulis di sigûr, parsè che a erin un pon spacât, di musa e di

statura. Su par zu, in duti' dôs a varan vût sentesessanta agns, ma ju partavin a vonda ben. No rivavi a capî il lôr lengaz, ma dal portament a mi someavin fransesis. La pî gagarina a si straviava cul celulâr e dopo insiemit a si metevin a ridi, chel ridi cristalin ch'al ti va dentri 'nta li vorelis coma 'na triviela. Dopo deis minuts ch'a devin spetacul, dal stes ambulatori indulà che prima encja a mi mi vevin fat la visita, a ven four 'na fantassina cul cjamesot celestin trabascjant un non.

La sioruta ch'a era dongia di me si è levada svelta e ghi è zuda davori, ma a è tornada four daurman. Si jôt che, bel ch'a ghi metevin li' gotis, coma ch'a fan par slargiâ la pipina dal vuli e prin di metiti davant di chel strument cu lis lints, ghi varan domandât la data di nassita e il non. La data di nassita a era di sigûr la stessa, ma il non nol curispondeva!

Al è sussedût dut inta un bativoli: chê ch'a era restada poiada sul mûr a zuiâ cul celulâr a un ciert pont si è necuarta che sô sour a no era pi presint, in chel moment si è visada e di colp a dita a fuart, che ducj an sintût: *"Merde! The appointment, it was for me!"* e di corsa a è zuda incuntra a la sour ch'a vigniva four suianti il vuli cul fassoletut di cjarta e a continuava a disighi: *"Pardon Gisel, pardon!"* e subit a si son imbrassadis e mitudis a ridi, e cussì encja nualtris chi erin presints. Eh sì, podìn ben dîsi che no doma i zovins, ma encja a otanta ains a si pous straviâsi cul celulâr!

Alberto De Rosa

Toronto (Canadà) - Furlan di Sopula



Mirko Basaldella, *Cence titul*, 1949
tempre su cjarle intelade, 44 x 57 cm

AVRÎL

	1	J	S. Ugo vescul	
	2	V	S.te Elisabete Vendramin	<i>Vinars sant</i>
	3	S	S. Ricart vescul	<i>Costituzion dal Stât patriarcjâl</i>
	4	D	Pasche	☾
14	5	L	S. Vissent Ferrer	<i>Lunis di Pasche</i>
	6	M	S. Celestin I pape	
	7	M	S. Zuan Batiste de la Salle	
	8	J	S. Redent vescul	
	9	V	S.te Marie di Cleofe dissipule	
	10	S	S.te Madalene di Canosse	
	11	D	S. Stanislau vescul	<i>Otave di Pasche Domenie in Albis</i>
15	12	L	S. Juli I pape	●
	13	M	S. Martin I pape	
	14	M	S. Valerian martar	
	15	J	SS. Basilisse e Nastasie martaris	
	16	V	S.te Bernardete M. Soubirous	
	17	S	S. Nicêt pape	
	18	D	S. Galdin vescul	
16	19	L	S.te Eme vedue	
	20	M	S.te Sare di Antiochie martare	☾
	21	M	S. Anselm di Aoste vescul	
	22	J	S. Teodôr vescul	
	23	V	S. Zorç martar e B.de Eline Valentinis	
	24	S	S. Fedêl di Sigmaringen martar	
	25	D	S. Marc vanzelist	<i>Fieste de Liberazion Patron di Pordenon</i>
17	26	L	S. Marcellin pape	
	27	M	S. Liberâl di Altin	○
	28	M	S. Pieri Chanel predi e martar	
	29	J	S. Catarine di Siene v. e dot. de Glesie	<i>Patrone d'Italie e d'Europe</i>
	30	V	S. Piu V pape	

1321 - Tolerance, usuris e robariis

Fin di cuant ch'è je nassude tai secui lontans, Cividât e à simpri vût un impuartant rôl comerciâl. Il so disvilup economic, cun dut il zîr di bêçs ch'al è vignût indevant, al à tirât par timp i ebreus, ch'a jerin ta la pussibilitât di meti in pîts une bancje par cambiâ lis monedis e prestâ bêçs daûr il paiament di interès. La presince ebraiche culè e je testimoneeade za dal secul XIII; e tal 1321, intai statûts ch'a regolavin la vite da la citât, al vignive zontât un articul dome par chel, notât cul numar XCIII (93), dulà che si dîs che i ebreus a jerin tignûts a pâr di chei altris citadins. Il gjastalt e il Consei ai 3 di Avost dal 1321 a decidevin che i ebreus ch'a jerin a stâ a Cividât cun *loco et foco* (cuntune cjase lôr) a varessin vude protezion di bande dal Comun tant che chei altris abitants, e ch'a varessin vude la stessee justizie, se a fossin stâts tratâts mâl o ufindûts. Al jere un at di tolerance che no si viodevilu pardut di chei timps. Se cualchidun ju ves fastidiâts, il Comun ju varès judâts e difindûts; par cuintri, co rivave la fieste di Sant Zorç, la comunitât ebraiche e varès vût di paiâ trê o cinc marchis di denârs aquileiês.

Inta l'Ete di Mieç no jere une grande circolazion di bêçs e dunche si scugnive par fuarce lâ a cirîju ad imprest ancje par piçulis spesis. Ai 25 di Març dal 1321 come pegn par un mutui al vignive lassât un libri, che si veve di tornâlu dentri di une setemane.

Ai 16 di Otubar dal 1321 il stes Comun di Cividât al cjapave proviodiments cuintri cualchi usurâr, par fâsi dâ indaûr dai erêts di doi prestadôrs – originaris di Siene – la robe che si le vevin tignude cence reson.



A Cividât e jere a stâ
par antîc une colonie
ebraiche, di dulà
ch'è salte fûr cheste
lapide picjade intune
contrade.

La citât, pe sô ativitât
comerciâl, e veve
dibisugne di bancjis
di cambi e di prestit.

A passin dome dîs dîs e ve ch'al salte fûr un altri probleme finanziari: ai 26 di Otubar dal 1321 il nodâr Mateu al denunziave e al protestave che la Mude da la citât no scuedeve il just, par colpe da lis robariis sporcjis dal becjâr Grampulin. Metût in strentis, chel marcjant disonest al imprometeve di tornâ indaûr i bêçs, robâts a chei altris marcjadants ch'al veve imbroiât.

A proposit di marcjât, a Cividât in chê volte si continuave a vendi "robis" particolârs: ai 6 di Novembar dal 1321 Zuan di Cucagne al impromet a Zirât di Conean e a la sô femine di dâur cuatri feminis di *masnata* (servitût) dentri di un an. In pratiche al jere un trafic stomeôs di int, ch'è varès vût di restâ sclave par dute la vite, cence dirits. Tant par dî: fûr dai pôcs câs providûts da la leç, la lôr peraule no veve valôr di testimoniance, a podevin maridâsi dome cun int da la lôr stesse cundizion e i fîs ch'a nassevin a vevin di jessi dividûts a miezis jenfri i parons.

Claudio Mattaloni

Las cocols di Vignude

A si clamave Benvenuta ma ducj ai la clamave Vignude, e no pal fat che a ere vignude a Clausîet da Cueste Beorcje. A ere rivade garzonete¹ a servî tai Mulinârs, uì dal mulin dal Bepone. Lavûer tant, ma la bocjade a ere sicure. E soledut a no mancjave mai la farine par fâ la polente e par nudrî il purcel. Ogni dì a rivave tante int cun zeis e barei a mazenâ, ce forment, ce blave, ce vuardi. Il mulin al ere dapiè dal Tul, propit dulà che il Rumaûer al si bute tala Cose, un louc di incuintri naturâl.

Svuelte e indavidude,² Vignude a veve man e vûli par dut. A rivave a tignî cont dal mulin e da la cjase, dal gjalinâr, dal ort e da... las verzes. Da ducj a si faseve benvulîe. Rivade come sierve, cjale tu il destin, a ere diventade parone, tant che femine di Bepino, il fi dal Bepone che cumò al ere zût lassù davôr San Jacum.³ Il mulin intant, dopo l'Unitât d'Italie, al ere diventât encje il magazen dal Morelli, un marcjant fiorentin di brees di nuiâr e di ciriesarie, brees che ai cjapave dutes la strade da la Toscane. Firenze, tor dal 1870, a ere diventade la nove capitâl dal ream e i marangons di dovvent ai veve tante bisugne di legnam



Un biel zigotut di cocols.

¹ ragazzina

² avveduta, accorta

³ cimitero

bon par contentâ la sdrume di militârs, impiegâts e politicants che ai veve invadût la citât. Uì dal mulin dal Bepino ai rivave jù da dute la val, soledut da Vîf e da las Prades, las miei bree di nuiâr. A contave l'agne Bete che une bree a valeve une pieze di formadi e se a ere bieie largje, nere e penze, encje dôs.

Par no dî dai peçons, simpri di nuiâr, che ai cjapave la strade dal scuero Tramontin di Venezia, dulà che parie i mestris ai faseve forcoles di gondole. Insome, un nuiâr da taâ al ere un lusso. Ma tae vuê e tae doman ai restave nome chei zovens e chei bieî, ma lontans da la strade da cjar. E po nuie nuiârs, nuie cocoles, a no 'nd ere pi nencje pa las glîrs. La Vignude, che pûr stant tal mulin a vedeve dut chest flagjel, a si metè tal cjâf da fâ alc. I nuiârs ai no nasseve migo come i fasôi e cent agns ai no bastave prime da metii la manarie. Zirulant vie pa l'Estât da Raunîe a Celant, da Corgnâl a Orton, da la Frate a Pielunc a olmave i nuiârs pi bieî e po, sul fâ da l'Autun, a steve in vuaite par racuei tun sacon pi cocoles che a podeve. A las puartave a cjase, a i gjavave la malute e a las poave tal ort sot un umit stramaç di frent di rep.⁴ E po, i prins di Avrîl, a las meteve par une not in muel tun poden, che ai si sglonfàs, e l'indoman, denant dî, a partive. E cjaminant par prâts e par boscs cuntune sapute a faseve ca e là un busut e a soterave une cocole cu l'avertenze, a raccomandave sô madone, che il tai al cjalàs il cêl. Saresse nassude une pividute⁵ di nuiâr? Forzi sì e forzi no. Cussì a faseve la Vignude, un grant toc prime che a rivàs Greta Thunberg.

Gianni Colledani

Furlan di Clausêl

⁴ fogliame di faggio

⁵ germoglio



Le cantine

Le cantine: un lûc mistereôs, une specie di grim feminin là che si madrès le vite e il so suspîr al dovente profum e stupôr. Sgjavade inte tiere o intal cret, e rapresente ancje intal immaginari dai popui antîcs une specie di sacrari alchemic, ch'al presidie e al controle ogni trasformazion. Al è inte sô ombre che il most si gambie in vin, par cressi e ancje invecjâ, respirant esatamentri come ch'al sucêt a ogni vivent. E par i plui al manten memorie, al sa contâ le storie ch'è scaturîs da le emozion ch'al sa regalâ.

Le topografie di une cantine e je simpri cjarie di significâts.

No si pues sgjavâle intun lûc a câs. Al à di jessi siezlût pes sôs proprietâts. Fresc ma no umit. Bon di mediâ il suspîr dal profont, chel dai muarts, cul flât lizêr ch'al sofle vie pai cjamps, jù da lis monts, sù dal mâr. E in chist magnific miscliç si pant il caratar dal vin che in dut chel cidinôr soteranei al vignarà a cjapâ cuarp. Il timp da le cantine al è chel dai muarts no dome pal fat che e je plui dongje, rispiet a dutis lis altris stanziis de cjase, al mont infernâl, *ctoni*, chel “di sot”, là che i spirits a son plui libars di movisi e ancje di esprimisi, di fevelâ, di jentrâ in contat cul mont dai vîfs. Ma ancje parcè che il timp plui impuartant pe cantine al è chel ch'al va dai 31 di Otubar ai 11 di Novembar.

A contâles a son dodis gnots: da chê propriamentri consacrade ai muarts a chê di San Martin. Cuant che ogni most al dovente vin, secont le tradizion. E le campagne si indurmidîs tal incjant de sô polse.

Angelo Floramo

Il Poçat

P prime dal teremot dal 1976 le borgade di Racolane a le contave cuasi dusinte cjasis, une tacade di chê atre, tant che pa' le' stradutis al stentave a passâ un cjar. Jessint cussì carateristiche, il Plan Urbanistic Regionâl a le veve includude fra i nucleos di interès ambientâl di tipo A, ven a dî fra i paîs di peculiaritâts storichis-artistichis e di particulâr valôr ambientâl. Le part plui in alt a l'ere *Insom le Vile*, chê plui in bas *Dapît le Vile*, clamade ançe *Poçat*, parcè che cuant ch'al ploveve masse a si alagave. Inmagjinâsi po cuant che ançe le Fele a si ingrossave, a le supe-rave le rostis fatis a difêse dal paîs e a l'entrave inta cjasis cuntun un metro e mieç di âghe: cussì al scriveve intal 1903 pre Pieri Foramît.

Intal Poçat, daûr da le cjase da le Nene dal Cjanut, il prât al ere spes inondât e, inta stagjon juste, tancj di lôr ai lavin a crots. Cualchidun al ere ançe persuadût che in che' pocis a si incuin-trassin dutis le' aganis dal circondari: aî a le decidevin ce ch'a le vevin di fâ e a le sielgevin i puescj dolà lâ a fâ le lôr baronadis. Slargjade le vous, i fruts ai giravin al larc, massime cuant che si svizinave il scûr. Une femine dal puest, le Anute dal Tonôni, a le contave che une sere, passant dongje le poce da le' aganis, a si ere spaventade a sintî vosâ e sciulâ cussì fuart di urtâ il ciruviel. A le veve pensât a une presince di fuarcis malignis (o erino le' aganis?), a le veve fat il segno da le crous e improvisamentri le' vous e i sciûi ai erin sparîts: dut a si ere cuietât!

Antonino Danelutto

Furlan di Scluse

Preiere d'Autun

*Cualchi gote di ploie,
preiere d'Autun
e magle l'asfalt
za fumul dai dîs.
L'incei salvadi
di machine la lûs
e sglove il misteri
grispât tes fueis.
O spiulichel pôc
moment cence un
di cheste marcolade
tes mans vueidis
di un sium, di un viaç
che in te s'invere.*

Aldo Rossi

*2^t puest a pari merit
al Premi internazionâl di poesie Renato Appi, Cordenons 2019*

Aquilee

Fra Fevrâr e Març o soi diventât pari di cinc fîs, bielzà dispa-tussâts e partîts pal mont a la fin dal mês, e o pues dedicâmi a lis mês passions: l'art e la storie. No sopuarti il cjalt.

Co eri zovin o scjampavi in Ongjarie o in Ukraine, te stagjon cjalde; cumò o soi vecjo, mi baste il Matajûr o la Cjargne.

L'an passât mi eri fermât fin ai 3 di Avrîl pe Fieste de Patrie, ma al jere dut sierât pal coronavirus. Chest an o vorès fâ Pasche a Aquilee. Le vevi bielzà viodude cualchi an fa. Mi plasarès tornâ a viodi chei biei uciei dai mosaics – nancje un petaròs! – e o vorès svualâ fin su la piche dal cjampanili, ancje se e sarà dure rivâ là sù dut une tirade: cent metros in sù viers lis nulis cence podê poiâsi e sarà une imprese a la mê etât, però une viste cussì e je uniche e maraveose: i voi a zirin dal Mangart a Triest, a Grau, al Pis Cjaval, fint al Coliàns. Al sarà biel riviodi il gjal ch'al lote cu la copasse, Giona ch'al polse dopo trê dîs te panse di une balene, e ducj chei pes ch'a nadin viers la rêl...

No sai s'ô varai tant timp, ma tal Museu o scugni butâ un voli ancje sul *puer Iohannes*, chel frut muart che tant al à comot il pitôr Sergio Altieri di Caprive. E o tornarai tal Sepolcreto, un dai puescj plui biei dal mont. O scugni tornâ là jù ancje parcè che, mi dîs Jacum, a son robis gnovis di viodi: la sale dai catecumenos, par esempi, e il pavement de cjase dai patriarchis.

Sì, Aquilee no finìs mai di fâsi smirâ pes sôs bielecis. (No stait fâ câs: o volevi dome bagnâmi il bec tun vâs antîc, ma o soi sbrissât...).

Gianfranco Ellero





Paulâr

Intal bosc

A met intal persac¹ un toc di pan e çuç e un flâ di aghe in une butilie. A rivi a Poç, dopo a Sacs, Plais e Cernadôr e achì a mi fermi: la salide sji è fate sintî, al è miôr sentasji e cjalâ ator. A è une bieie zornade, intal cîl dut celest a 'nd è cualchi sjie blancje lassade da un aeroplano ch'al lave in dal go.² L'unic rumôr, lontan, une motoseghe ca sji lamente e a no jou l'ore di poisâ. A jevi e un troi a mi fâsj compagnie e mi puarte intal bosc. A tulmini³ il frundeï e mi ven intal cjâ mê none Ustine ch'a lu tirave dongje cul rascjel, lu tignive adum cul bleon e lu puartave intal cjôt cussì la vacje a podeve ponsji in un morbit stramaç. A mi inacuarç di une sghirate, ch'a no à bandò,⁴ a samee ch'a zui dal cûc e a zire di ca e di là platantsji daûr une talte fintant che a cjape il trentun e a file sù in som di une dane. Il soreli al fâsj lupiâ⁵ une tele di aran, lui al è platâ e al spiete il moment just par invluçâ une moscje o cualchi pavee distrate. A rivi intal Plan dal Boscât plen di muscli vert, morbit e profumâ, pôc plui in là in un baraç di ravês un ucelut, cidin cidin, denti dal so niu, al sta covant. Jo a cji strenç la man, la bussji, cji cjâli intai vôi lusjints e sji sentîn in chê coltre colôr vert e il bosc al divente il nosti niu.

Paride Radivo

Furlan di Paulâr

¹ zaino

² luogo ben preciso

³ calpesto

⁴ sempre in movimento

⁵ luccicare

Tas “vals” cun gno pâri

creut che ducj i vin un puest ch’i tignèn tal cour, indulà ch’i lin cul cjâf, cuant ch’i sin fastidiôs o encja cuant ch’i sin contents. Il gno al è las “Vals”, un grant prât cul stâli, il cjôt e la fontana, indulà ch’a cor sinpi âga.

Un’âga che una vâlta, doi onps ch’ai passava di aî, dopo vêla bevuda, ai an det: “Chesta âga a na sa da nuia!”. Ben po, di ce saia l’âga? Da nuia! Ma encja me mâri a dîs sinpi ch’a è un’agata, ch’i vin da bevila benplan parcè che a è sinpi glaçada, e in ogni câs bèvint pôcja, parcè che a fâs vignî mâl di pansa. I lèvint tas “Vals” cuant ch’i vevint za seât dut dongja di cjasa e, sicome al è indalontan, dispès i sci puartavint davor la marinda; cualchi vâlta la polenta fata biel a buinora, cualchi vâlta ch’era restada la di prin, e dopo ciucj, salanp e cualchi afetât.

Di solit la *prosciuttella*, ch’a era una mortadela cuntun cimi¹ di prosciut denti, e sgombro, ch’i tolevint dal Micul como la marmelada, a etos, e invuluçâts ta cjarta velina. La marmelada a sci la lasciava par ultima, a sci la meteva suntuna feta di polenta: e ce buina ch’a era!

I distiravint dôs bleons da fen sot i niârs² ta l’onbrena, e cuant ch’a l’era miesdî, a sci sci sentava a mangjâ. Dopo a sci fajeva un clup³ un pôc lontan, parcè che me mâri a dijeva ch’a na bisignava indurmidîsci sot i niârs!

¹ un poco

² alberi di noce

³ pisolino

Me mâri e me vava as seava la jerba, e nô canaia i slargjavint las sôlz⁴ cu la forcja o cul rascjel. Sicome tal mieç da jerba a 'nd'era una tassa di anemaluts, cuant che un rai al mi vigniva d'intor, i belavi e i clamavi "Mamaaa!", parcè che i vevi poura dai rais. Allora me mâri a coreva, a lu trava via cu las mans e a dijeva: "Eh... ce votu ch'a sêti, al è nomo un rai!". D'Isuda e d'Atonp ai puartava las vacjas tas "Vals"; me mâri a leva a règilas,⁵ e dopo a puartava in ca il lat tal bandon,⁶ fin ta lataria. D'Atonp, s'a vigniiva la montana, a scuigniva slungjâ cetant la strada a lâ e tornâ, parcè che l'âga a puartava sinpi via il puint da Prêsa.⁷

Cuant che gno pâri e me mâri ai àn vendût las vacjas, tal cjôt ai àn fat una cujinuta, cul spolert par fâ da mangjâ. Una domenica d'Avost di cualchi ant indavour, a mi è vegnuda una tâl incorda,⁸ ch'i ai cjpât sù la machina e via, cul gno onp, in Cjargna!

I ai incjamò tai vôi chel moment che, rivant in sonp da riba, a sci viout dut il plan das "Vals". La taula a era parecjada davant dal cjôt; chei di cjasa ai erant ducj aì, ch'ai scietava la polenta e liania. Ce fiesta, ducj inscieme!

Dopo muart gno pâri, una dì di Mai i soi tornada tas "Vals"; i mi soi distirada ta jerba e, cui voi scierâts, i ai scoltât il sunsûr da l'aria, dal bosc e dai anemaluts, e i ai pensât che l'anima di gno pâri a sêtia sinpi aì, tas sôs "Vals".

Iside Del Fabbro

Furlan di Davoussa (Prât di Cjargne)

⁴ erba falciata

⁵ rigovernarle

⁶ recipiente di lamiera per trasportare il latte sulla schiena

⁷ presa d'acqua sul torrente Pesarina

⁸ forte nostalgia

L'acuile, il *Lunari* e il *Strolic*

In ocasion da la Fieste de Patrie dai 3 di Avrîl dal 2020 a son stadis dadis dongje fotografiis cu la bandiere furlane che e presente la acuile dal patriarcje Bertrant.

Roberta Zanchet di Sacîl e à mandât chest scat fasint onôr al Friûl... e ancje al *Lunari* e al *Strolic*.

Redazion



Me nono Vigji e la monede false di Buje

Me nono, Vigji Canciani, al è nassût ai 18 di Avrîl dal 1879 a Colorêt di Montalban, dongje Udin, e al è muart chi di nô in France, vissin Tolose, tal 1970, dopo une vite ben jemplade, massime di zovin, cuant ch'al fo ancje sindic in Friûl.

Secont fi, al à scugnût rangjâsi di bessôl par fâ sù la sô famee, cun mê none Elena Cividini, nassude a Farle di Maian. A àn tirât sù siet fruts et sîs frutis: cu la particolaritât che doi zimui a son nassûts in Zenâr e doi in Dicembar dal stes an. Puare none! Une frute a è doventade muinie tal *Mato Grosso* in Brasîl e un frut predi che, dopo vê studiât in France, al è doventât plevan a Vile Manin di Codroip. Il nono al jere simpri fûr di cjase a fâ afârs, a inzegnâsi par fâ sù une gnove cjase a Mels. Tal 1906 al à metût sù la bande a Mels e tal 1930 la filarmoniche di Vergnà, li ch'al è stât il prin mestri di musiche. Al veve tal sanc il caratar dal imprenditôr: al à metût sù un mulin par fâ la farine in Adorgnan e al è stât un dai prins, cui imprescj comprâts in Gjermanie, a fâ la glace in Friûl. Daspò al è doventât sindic di Colorêt e al è rivât a fâ meti la lûs tal paîs. Ducj lu recuardin parcè ch'al judave dute la int ch'è vignive a cjatâlu. Tal 1917, il Friûl al jere sot la domina-



zion austriache e la vite e jere grivie. A Buje, chei pôcs ch'a jerin restâts no savevin cemût tirâ indenant cu la miserie, la fan e la guere. Come ch'al veve fat a Colorêt, par meti un pôc di ordin tal Comun, me nono

Luigi Canciani al è stât clamât dal ple-
van di Buje e daspò nomenât *Commis-
sario Straordinario* cun plens podêrs par
risolvi e mantignî la sigurece (tante int
e jere lade fûr dal paîs) e par dâ fiducie
a la monede par podê tornâ a meti in
strade i cantîrs abandonâts e cussì dâ
lavôr a la int. Al à decidût di bati dei
bons di casse che a son stâts stampâts
ta la tipografie Tabacco di San Denêl,
cuntune garanzie di conversion firma-



de di lui. Tal 1918, un piçul cont di biliets a son stâts stampâts e
firmâts propit di Luigi Canciani. Ma i bons no àn podût jessi ducj
distribûts parcè che Luigi Canciani al è stât arestât par ordin
dal Prefet di Udin che nol ere dacuardi cun lui. Di fat, Luigi Can-
ciani al è stât destituît de cjarie di Sindic di Colorêt tal Zenâr dal
1919 dal President dal Consei dai Ministris di Rome, cul mutîf
ch'al veve vude une condote masse favorevul al nemî. Investit,
al veve nome fat dut ce ch'al podeve par protezi la popolazion
dal so paîs dal invasôr austriac.

Tal 1931, me nono al à decidût di molâ dut e di partî in France,
a Parigi, indulà ch'al à cjatât l'indiris di une campagne in afit,
dongje Tolose. Ancje se nol veve mai fat il contadin, al à fat vi-
gnî dongje la famee, fasint il gnûf mistîr, no cence dificolât, ma



mai plui metintsi a fâ pulitiche
ancje se, in chei agns, al jere
in linie cul pinsîr dal President
francês Charles De Gaulle che
par di plui i someave ancje tal
fisc. Noaltris nevôts no lu vin



mai sintût cjararâ mâl dai siei doi paîs, Italie e France, ma nancje mai sintût a fevelâ in francês. Si ricuardìn di un om inzegnôs e plen di bontât cuntun biel spirit d'iniziative tes oparis locâls. Dome dopo la sô muart, il Stât Talian si è impensât di lui e lu à reabilitât. Alore, adès che o soi rivât in font, o pues dî che la monede di Buje e jere un titul garantît dal Comun e nol jere par nuie fals, ancje se in dî di vuê al è restât il det "Fals come la monede di Buje".

Mario Canciani

*Castelginest (France) - Furlan di Tresesin
Graciis a Pierluigi Mansutti pes fotografiis.*





Afro, *Cence titul*, 1964
vueli e collage su cartón, 35 x 25 cm

MAI

	1 S	S. Josef lavoradôr	<i>Fieste dal Lavôr</i>	
	2 D	S. Atanasi vescul		
18	3 L	SS. Filip e Jacum apuestui		☾
	4 M	S. Florian martar		
	5 M	S. Gotart vescul		
	6 J	SS. Marian e Jacum martars	<i>Aniversari dal taramot (1976)</i>	
	7 V	S.te Flavie martare		
	8 S	S. Vitôr martar		
	9 D	S. Isaie profete	<i>Fieste de mari</i>	
19	10 L	S. Antonin vescul		
	11 M	S. Ignazi di Làconi frari		●
	12 M	SS. Nereu e Achileu martars		
	13 J	Madone di Fatime		
	14 V	S. Matie apuestul		
	15 S	S. Isidôr contadin		
	16 D	S. Ubalt vescul	<i>Sense dal Signôr</i>	
20	17 L	B.de Antonie Mesina di Orgosolo		
	18 M	S. Zuan I pape		
	19 M	S. Ivon avocat		☾
	20 J	S. Bernardin di Siene		
	21 V	S.te Gjisele regjine		
	22 S	S.te Rite di Cassie taum.		
	23 D	S. Desideri vescul	<i>Pentecostis</i>	
21	24 L	Madone dal Jutori		
	25 M	S. Bede Venerabil predi		
	26 M	S. Filip Neri predi		○
	27 J	S. Agustin di Canterbury		
	28 V	S. Milio martar		
	29 S	S. Massim vescul		
	30 D	SS. Canzi, Canzian e Canzianile martars	<i>Santissime Trinitât</i>	
22	31 L	Visitazion de Madone		

1321 - Il coni di Aquilee

Un dai privileçs dal patriarcje di Aquilee – ch'al gjoldeve tant dal podê religjôs che di chel temporâl, al pâr di un princip – al jere chel di bati monede par cont so. Il coni nol jere fis intun puest dal Friûl, ma al cambiave di lûc daûr dal volê dal patriarcje ch'al jere sù in chel moment, il cuâl, dopo da la cerimonie solene di invistidure, pal solit al faseve bati une gnove monede. Al jere lui ch'al nomenave il president da la “fabriche da lis monedis”, par ch'al controlàs che la leghe dai metai preseâts e fos di buine cualitât e che il pês e la batidure da lis monedis a fossin juscj, daûr di ce ch'al vignive decidût volte par volte. L'element fondamentâl dal sisteme monetari nostran al jere il “denâr aquileiês” di arint, clamât ancje “frisachês”, che si divideve in 14 “piçui” di ram, cun dentri dome une part su vot di arint; si bateve ancje il “grues”, ch'al valeve par doi denârs.

Il patriarcje Paian da la Tor al veve dât di bati monede gnove par la Patrie a Nicolau e Jacum Porgari di Lubiane; ma stant che i doi a jerin impegnâts a traficâ di altri, ai 15 di Zenâr dal 1321 i dave licence al lôr soci comerciâl Lapuç (fi di un ciert Papiri di Florence, ch'al jere a stâ a Cividât) di fâ ce ch'al coventave par parâ indevant chel assum.

La procedure e jere chê di nomenâ une persone di esperience, magari un oresin, par fâ il “provinadôr”, ch'al veve di esaminâ pulît la monede dopo batude, provinâ la sô bontât cul fûc, misurâ ch'e pesàs just e contâ il numar dai tocs.

Ancjemò prime, al veve di stâ di voli intant ch'a preparavin il coni di metal dûr, che cun chel si vevin di bati lis monedis. Sot zurament,



Il patriarcje di Aquilee al veve
facoltât di bati la sô monede; i tocs
plui usâts a jerin i “denârs” di arint,
ma a ziravin ancje i “piçui” di ram.

al dave o nol dave l’aprovazion al prodot finâl. Il lavôr vêr di
batidure al vignive dât a un “monetari”, ch’al preparave la leghe
di arint daûr di ce che i ordenavin i siei sorestants, e al dave cont
da la precision di trop metal preseât ch’al doprave ta la fusion.
Il lavôrs manuâi a vignivin parâts indevant sot i voidi un “vuardian”,
ch’al controlave la batidure e al tignive une des dôs clâfs da la
casse, dulà ch’a jerin tant il fier dal coni che lis monedis batudis
ma ancjemò no controladis; chê altre clâf le tignive il monetari.
Il vuardian al jere paiât dal patriarcje in monede, impen che al
monetari i davin di ce mangjâ e vivi ogni dì. Il coni dal Patriarcjât
al à funzionât fintremai al 1420.

Claudio Mattaloni

Il clucjet di Betine

I Nelo al ere ancjamò un fantacet cuant che al ze cul barbe Mio a lavorâ in Austrie, armât nome di une cjace e di tante buine volontât. Il cantêr al ere a Linz. La sô imprese la “3C di Concina, Colledani, Cescutti”, dute di asîns, a veve cjapât un grant lavûer da Herr Florian, un bacan¹ di dovent, che al veve da tirâ sù un cuartêr dut nouf e un grant palaç. Dopo vîe messedât par agns malte cul sapon e puartât sù su las armadures vagonades di modons, al passà muradûer, e ce muradûer, fin e svuelt, forzi il miei da la “3C”. Encje Herr Florian a lu puartave in palme di man e la dî dal licûef, cussì ai contave chei di Medae, a i regalà un plomp cuntun biel roman² di laton a forme di pigne. Par Nadâl al tornave a cjase e tancj ai lu clamave a fâ legns tal bosc e a puartâ dongje fen cu las slites.

Dopo cene, par parâsi dal frîet, al si tirave a fâ la file tala stale di Coletto. Al lambûer dal ferâr las femines ai pontave e i oms ai faseve zeis e zigots. I vecjus ai contave, la canae a scoltave e las vacjes ai cjâlave. E i fantats ai butave il vûli a cualchi biele garzone.³ Al ere cussì che il Nelo al veve olmât la Betine, che dute plete a si inze gnave a fâ cjalcins cui cuatri fiers, ma sence il clucjet. Bisugne savê che par vecju, in plêf di Âs, il clucjet al ere

¹ possidente

² peso

³ ragazza

Il prin regâl
a la murose.



il prin regâl che un murûes al faseve a la murose, un pegnu di amûer e un segnâl pa la parentât, pari al nuesti *anello di fidanzamento*. Ma il 28 di Jugn dal 1914 un colp di revolver al crevâ la glagn⁴ dai sums.

A ere finide la *Belle Epoque*, al ere finît un mont.

Il Nelo, come ducj, al cugnì lassâ sac e râfs e tornâ cuacju-cuacju⁵ in Friûl. I popoi ai no si cjararave pi, cumò al cjararave nome il canon. Tal 1916 il Nelo, là sula Bainsize, al si cjatà davôr une mitralie cuntun '91 su la schene: paltan, reticolâts, pedoi, sanc e disperazion.

Al veve vincj agns. Par sintîsi tacât a la vite al pensave a la "3C", al bon Florian, a sô mari e ai vûei ridints di chê biele garzone. A i plaseve Betine, ma al no veve mai ausât domandâle. La vuere saresse finide? E cuant? Ma intant, parcè no preparâi il clucjet? Al cjapà un bossol di laton da la Saint Etienne, a lu taà par lunc, lu distirà, lu ribatè e a lu sagomà a forme di un côr bombât.⁶ Un nin in dì, cu la ponte da la baionete e cuntun unglin a lu decorà di rosutes cun doi còrs incjadenâts tal mieç cun su la D di Daniele e la E di Elisabetta. Il clucjet al ere fat, cu las sôs fibiutes, il busut par impirà il quart fier e la curdele par leâlu a la vite. A vuere finide ai si tolèr e a fo fieste grande. Par finîle in glorie varessin da dî che *vissero felici e contenti*. Ma la puare Betine a fo gafade da la Spagnole e tun marilamp a rivà là che las Moires ai file e ai clucje, sence fiers e sence clucjet.

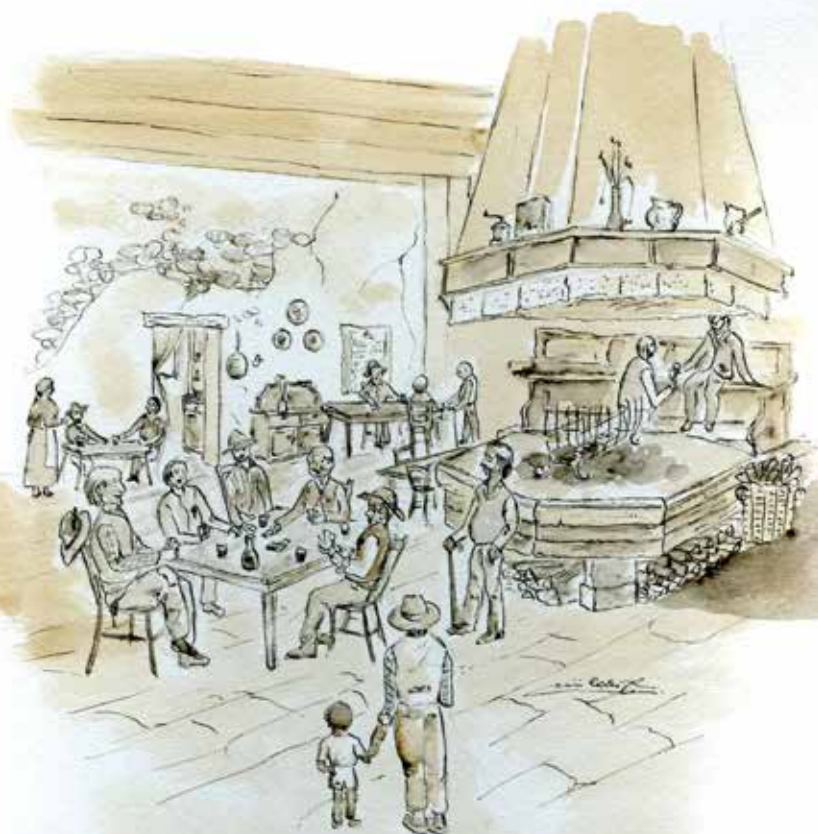
Gianni Colledani

Furlan di Clausiet

⁴ gugliata

⁵ mogio

⁶ concavo



Le ostarie

Le ostarie, inte antighe tradizion furlane, al è il lûc indulà che il vin al pues jessi vendût inte suaze de comunitât che, gjelose de sô autonomie, fintremai inte Ete di Mieç e scrîf statûts straordenaris sul vin, sui ostîrs e sul timp spindût *in taberna*. Lûc evocatîf intal imaginari popolâr, le ostarie e pant une anime ambigue e pericolose. Le gnot e je bandide. Al sun da le cjampane che e segne le conclusion de vite ative in paîs, le *campana terminorum*, lis puartis a vegnin seradis, invidant chei che a son ancjemò dentri a jessi fûr par cjatâsi un puest sigûr là che a podaran ritirâsi pe gnot. Se i ospits no vuelin obedî, alore si racomande di serâju dentri e lâ a clamâ i guardians. Le gnot e je considerade pericolose. Timp neri, di siums triscj, bandîts, striaments e spirts, no je racomandabil.

Al sarès un erôr grâf lassâ vierte le ostarie vie pa lis oris dal scûr, dal moment che in plui ripresis i predicjatôrs, massime francescans e domenicans, cuant che si riferivin a le ostarie le clamavin *templum diaboli*, un puest là che si puedin incuintrâ dutis lis categoriis deviants e pericosis, come ch'al recite chel cjant straordenari dai Carmina Burana, intitulât apont *In taberna quando sumus*: nus descrîf ce ch'al sucêt in chel mont ribaltât e nus presente i munics scjampâts di convent, i cavalîrs erants, i viandants, i pecjadôrs penitents, lis badessis "liseris".

Une gjostre infernâl. Par chist l'ostîr al ven simpri descrit tant che un om dal caratar fuart. Bon di controlâ ancje i diaulats.

Le polvariere dal Prât dal Ors

Inta primis zornadis di Mai dal 1945 i todescs in ritirade ai vevin distrut dut ce ch'al podeve jessi util al nemîc. Chest destin al ere tocjât ancje a le polvariere dal Prât dal Ors, fra Nevee e Cave dal Predil. Une part, però, no l'ere stade danegjade e le int dal Cjanâl di Racolane, ch'a le viveve di miserie, a si ere premurade a recuperâ dut ce ch'al podeve servî: breis, lamieris, fiers, lastris di vêri, piastrelis, cuviertis; i sacs di sede e di coton svueitâts dal polvar di sclope ai erin destinâts a diventâ cjamêsis o blancjerie intime. Pal 7 di Mai gran part dal materiâl al ere già stât puartât vie, ma tancj Cjanagleis, oms e feminis, ai erin tornâts inta polveriere par cirî alc di util: ai sgarfavin sprofondâts fin ai genoi intal polvar di sclope, ai svueitavin incjimò qualche sac plen di balestite par recuperâlu, ai stacavin le' ultimis piastrelis dai mûrs par doprâlis in cusine... A misdî manco cinc, improvisamentri, una grande vampe di calôr insieme a un fum neri penç a si ere jevade da le polvariere, forsi provocade di une cjiche di spagnolet lassade colâ su le balestite. Poucjis personis a si erin salvadis, le gran part, ben 29 di lôr, a l'ere muarte brusade dentri le polvariere. Le' vitimis a le erin talmentri sfiguradis che certis a le erin stadis ricognossudis parvie di qualche ogjet ch'ai vevin cun sè, come une curtissute, le scjatule dal tabac o une medaute. Le di dopo, di gnot par evitâ scenis racapriciantis, i muarts ai erin stâts puartâts cui cjars fin tal simiteri di Salet e soterâts cul scûr, a le svelte, intune uniche fuesse.

Antonino Danelutto

Furlan di Scluse

La mê mame

*Tai tiei braçs mi sint al sigûr
tu mi figotis, tu mi capissis
cun te dongje ogni pôre e sparîs.
Tu sês la mê mame
zentîl e legre come il profum fresc di primevere,
tu mi scjaldis il cûr
tu sclarissis il scûr
lis tôs bussadis a son la mê cure.
Tu,
tu mi âs dade la vite,
dut o ai vût di te
tu sês la mê mame
e a ti ti regali lis peraulis plui bielis:
gracie mame.*

Sofia Pinto

1ⁿ puest te sezion "Students" al Concors "Vôs de Basse", 2020

Cividât

Mi soi cjatât ben a Aquilee, tal clip e il tenar vert de Primevere, e o soi vignût sù a Madone di Mont.

No stait maraveâsi se mi plasin i puescj panoramics: o soi un uciel, mi plâs viodi il mont di adalt, soledut dopo mês passâts dongje lis cjasis par parâmi dal frêt e cjatâ fruçons di pan fûr des puartis. Al è parfin cualchidun di bon cûr ch'al compre une buste di mei o une balute di gras par noaltris petaròs, ma o scugnìn stâ atents, parcè che il mei e il gras a plasin ancje a lis parussulis, ai mierlis, a lis tortorelis.

Al è biel stâ a Madone di Mont: tante lûs, tante pâs, int ch'a pree, e dopo cene s'a si ûl si pues lâ jù a Cividât, a bevi l'aghe frescje dal Nadison sot il Puint dal Diaul.

Savêso parcè ch'a si clame cussì? Par tant timp nissun architèt al rivà a fâ un puint sul Nadison, e il Sindic al disè: "O darès l'anime al Diaul se cualchidun al fos bon di fâlu". E il Diaul pront: "Eco ca, doman il puint al sarà fat, ma la prime anime ch'e metarà i pîts parsore e sarà mê". Dopo une gnot di lamps, tons e scûr di ploe il puint al ere pront e dal Domo a vignirin fûr i predi a benedìlu, cun dut il popul. Il Diaul, neri e pelôs, al stave di chê altre bande cuntun sac viert, ma al passà dome un gjat...!

Lui al voleve sdrumâ il puint, ma nol podè fâ nuie parcè ch'al jere bielzà stât binidît cu l'aghe sante! Alore al scjampà vie daûr di Madone di Mont e al tornà tal Infiar passant par une grote clamade al presint "Bûs dal Diaul".

Gianfranco Ellero



Il lôf e Siôr Santul

Cludîni al è simpri stât nomenât par jessi un louc separât e distacât dal rest da valada, tant che i cludinês (abitants di Cludini) a son stats soranomenâts “mats e salvadis”. Ma una volta al à vût propi a ce fâ cuntuna storia, encje ridicula sot un ciert aspîet, che a riclama propi il stât salvadi dai lôfs. Una dì al è succedût che Zuan da Travota, incjimò frut, inveza di santificâ la domenica e lâ a messa come ducj, al à pensât che al era un grump plui biel fâ un zirut pal paîs, lant a cerî i mei plui bie e i pers plui dolçs par chei bearçs, e calmâ cussì un pôc la fan. Sodisfatas las sôs golas, al è rivât encje il moment di tornâ a cjasa, ben savint ce che a lu spietava e la gravitât di ce che al veva fat. Cussì che sô mâri ai à scjamât il prin sac di pacas e lu à mandât dal predi pa seconda part. Ma in chel dì il secont sac al è risultât un grump pesant parcè che il predi, dopo vê sintuda la confession, al à metût in pratica una peninçia plui dura dal solit. Dopo vê fat inzenoglà Zuan devant di lui, ai à metût il cjâf fra las gjambas e la tonia e al à tacât a dâi una schiria di palotadas. Fintant che dut intun colp il frut no rivant plui a soportâ il mâl, come un fulmin al dà un muardon ai dordui di Siôr Santul, che cuntun berli di dolôr al smet di fâ la sô funzion. Chel tant che ai è bastât a Zuan par scjampâ, saltâ four da canonica e scjampâ viers i boscs. Dopo di chê fuida, a son passadas las oras, i dîs e las setemanas, prima che il frut a si fasès viodi, parcè che la pòura di una punizion incjimò plui pesanda a lu faseva stâ platât intal bosc, svizinantsi al paîs nome par cerî alc da mangjâ, propi come che a fasin i lôfs. Al è par chest e par l’azion das sôs gramulas che da chê volta Zuan

al à cjàpât il soranon di lôf. Dal moment che las rôbas a son tornadas in ta normalitât, a 'nd è sucedût incjimò alc leât a vicenda, di cuant che Zuan al è tornât a messa, e intal moment di ricevi la comunione, a si è sintuda una vôs da pôl da glesia: "Ah, biât Signôr, in bocja al lôf". Al era Pieri di Tina che, preocupât pa particula consacrada, al si era lassât scjampâ chel tant, cu l'efiet di fâ ridi encje Siôr Santul e dâ un pocja di ligria ai cludinês par un biel piez.

Delio Dell'Oste

Furlan di Cludini

Cors pratic di lenghe furlane di Tumieç

Il frut che al imparà a colorâ il scûr

Permetimi di nomenâti une frase che o ai vût let za fa timp e che le calcoli une vore impuartante: 'Ogni matine cuant che tu vierzis i voi ti vegnin dadis vincjecuatri oris di aur; si trate des pocjiss robis che, su cheste tiere, ti vegnin regaladis. Se ancje tu fossis paron di montagnis di bêçs, no tu podarêssis comprâ nancje une ore par zontâ dongje. Ce fasarâstu cun chest tesaur che nol à presit? Visiti ben, tu âs di doprâlis, parcè che tu puedis vêlis une volte sole. E, se tu lis stracis, no tu podarâs vêlis altri'. "Par vê une vite contente nol è impuartant fâ robis esaggeradis. Ogni dì che ti ven dât fâs cont che al sedi tant che un alc cence presit. Se tu 'nt cjàpis une schirie e tu ju metis in rie, tu darâs dongje un an; se tu ingrumis plui agns, e saltarà fûr une vite interie, fate di amôr, contentece, onestât, sperancis e siums. Se tu sarâs ogni dì content, cuant che ti capitarà il moment di lassâ cheste tiere tu varâs vût fat une vite che ti à dât sodisfazion. Al è chest ce che di miei si pues augurâsi".

Billy Mills - Nicholas Sparks

Traduzion di Rem Spicemei

La liende dal vin fraulin

I Creadôr dal marimont al fasè un grant miracul ta la plane, enfri il Tiliment e il Var: un zardin dulà che li'brusis a ricamin i prâts e a insiorin l'Unvier; i florghis a sflurissin dilunc i ruiuts e a fasin di suase a la Vierte; i barburis, tal sclopâ da l'Istât, si misclissin cul sâl dal forment, e chel ricam da la nature ch'a è l'arcasse cul so nulôr e li' sôs fueis ch'a cjarinin l'aiar.

Ta la Sierade, prime che a tachi a polsâ tal frêt, la tiere nus regale panolis e raps di ue che dopo a diventin vins: merlot, tocai, cjanore, verdûs, fraulin, neri e blanc, simpri preseâts.

Di agnorums i vin sirût di rispetâ tradissions, usancis, ancje cuant che (nol ere ancjemò il vot par mil), la int a partave il cuartês al predi, ven a stâi une part di se che la tiere e produseve, in môl ch'al podès sostentâsi.

Si 'sontave ancje il vin neri e blanc; chel blanc al veve di essi il miôr parsè che al coventave par la messe. Par solit al vignive sielt il verdûs par la bontât e profun, ma ancje il fraulin blanc al fumave la beche.

Al fo cussì che une sere une damigjanute di chist vin a rivà in canoniche. Cuant che il predi, strac e clop, al tornà da li' sôs funksions, al si sentà devant da la damigjane poiade su la taule a fâ la sô bieles figure. "L'ân partade cumò devant" i disè la perpetue. "No àn dit però se vin ch'al è".

"Tocjarà sercjâlu par savê" al rispundè il predi e al corè a cjoli un bocalut ta la vetrine.

Tal viersi la damigjane, di bot al saltà four un profun che si sparnissà par la cusine: al saveve di fraulin, di dols, di robe ch'a con-

solave cuarp e anime. “Sint se robe bune, se ben di Dio!” e intant al emplà il bocâl, restant incantesemât.

Chel gust i lave jù pal gargat emplant dut il bultric, tant che si ere metût a pacjâ come un frut cuant che al à une caramele in bocje. “Uh, se bon, se anade chê chi, juste par fâ vin!” e dut in gringule al parave indenant la cjucjade. La perpetue lu cjalave stupidide, no lu veve mai viodût a bevi in chê maniere, al pareve ch’a nol ves ande di fermâsi.

Cuant che al ve distudade dute la sêt che i ere vignude, il vin al tacà a dâi sù tal cjâf, si sintive lisêr, i someave di vê li’ alis. Plen di murbin al scomensà a ridi, a cjantâ e di chê strade ancje a fâ compliments a la perpetue che, ‘sa indenant cui carnevâi, a restà di clap, viodintlu ta chei stâts, cussì imboressât, smaneôs, tant che i vignì une pôre sfondrade e, par parâsi da li’ vois dal predi, a le a sierâsi tal camarin framiès i salams in spete che al biât om i passàs la cjoche.

No si sa semôt, ma la robe a svualà di bocje in bocje, cul ridussâ e il sisicâ ta ogni orele compagnât da la stocade dal comedon. Par sigûr però, mai pi nissun al partà chist vin come cuartês, che ansit cul murbin e la ligrie ch’al dismoveve, al diventà il vin dal missete.¹

Cussì ancjemò vuê ta la nostre tiere, e no dome, il fraulin blanc al è cognossût come il vin che ti emple di ligrie, di matetât, di buine voe e dopo ti proferìs il regâl pi biel: ti fâs inemorâ.

Marisa Gregoris

Furlan di Cjamin dal Tiliment

¹ persone ch’a judave a cjatâ il murôs o la murose a ducj.

Torse Sand Creek

Cumò i frutins a duarmin dafonts dal Sand Creek

Fabrizio De Andrè

Finide la cuinte, Zorç nol à voie di lâ a vore. Lui al à za un lavôr. Al è cjaçadôr, pescjadôr, racueidôr... Ce lu tormentie sô mari? Al puarte pûr a cjase di mangjâ? Îr un seglot di crots, chê altre dì un carnîr di zenevrons, vinars passât une nasse di cieui. E i cais? Cenis di lecâsi i lavris! E po lidric di cjamp, ardielut, sclopit, lidrichessis! E foncs? Di pôl, di ciespâr, di prât... E dut netât e lavât, pront di fâ cuei! No isal lavôr chel chi?

Vuê e je domenie. Plui che a messe, no i displasarès di lâ a bisats. Ju à viodûts tes risultivis, a nadâ cuintri aghe sot dai sfilots des alighis. Ma e je domenie, e so pari... “Jeve, salvadi!” e jù un porcul. “Tu deventis frait ta chel jet!” e jù une madone... Zorç al sa che chês a son preieris, par so pari. Al spiete che de glesie al rivi il sun dal campanel didentri e, a pene che i siei a son jessûts par lâ a messe, al met jù il gjornalin di Tex, si vistîs di buride, al cjape sù la nasse, al met tune sachete la scjatulute cui ams, ta chê altre la fionde e, Cheyenne perfet, al va jù pai cjamps, fin là che e scorcidine la Torse Sand Creek, prime di butâsi tal Stele Arkansas.

Cul bisat si à di vê pazience, no i plâs la lûs. Dome tor sere Zorç al viôt alc che si môf sot des alighis. Ve là un esemplâr che al zire ator de vuate! Simpri plui dongje. Dai, sù, jentre! Dai! Jentrât! Svelt il canai al alce sù la nasse. Te foghe di tirâlu fûr al grampe il bisat cu lis mans cence nie, ma il pes i sbrisse di no rivâ a tignîlu. Tun moment che al è fer al rive a cjapâi il cjâf in bocje, in mût di blocâlu cui dincj e vê libaris lis mans par cirî il façolet. Il bisat si ficje te uniche strade libare che al è devant, il gargat. Zorç nol rive a tirâ flât. Al strenç i dincj, ma nol è in câs di fermâ dal dut

il pes slichignot. Si impense di no vê cjàpât sù nissun façolet e si cjàte in man dome la scjatlute dai ams. Le vierç. A 'nt cjàte doi. Ju branche un par man e, cui polmons a lît di sclopâ, ju plante un di ca e un di là tai flancs dal bisat, Al tire decîs, cence stossâ, e biel planc al rive a gjavâ fûr il pes.

Mieç dismot, distirât tal jet dal ospedâl, Zorç al cjàle fûr de balconade. Barcjons scûrs si movin signestris tal cîl zâl. Il temporâl al è iminent. Al capîs che lu àn intubât par fâi tirâ flât. Precîs di Tite Fari, il so amî, cuant che lu à viodût vîf pe ultime volte. Al jere ridot cussì, ve, puaret! Tite lu à simpri judât, come un fradi. I à insegnât a lavorâ il fier e, cuant che la sô farie e je falide, lu à puartât cun se a saldâ, tal cantîr navâl. Ce braûre in chês volte il pai! So fi nol jere bon dome di oselâl! Fat sta che Zorç al à lavorât passe vincj agns tai gatui strets des nâfs di siôr. Bisugne vê coions. E cumò al è li, immobil. Se al ves doi ams! Si gjavarès dal cuel chel cjanul maladet! Tant, no lu jude a puartâle fûr cuintri l'amiant che i jemple i polmons.

Sul tornâ a cjàpâ sium, Zorç al sint la prime tonade di canon che e rimbombe al ordin di Chivington. Al scjampe, par salvâsi, bande de Torse Sand Creek.

Ma, ce stupit! Al è dome un temporâl.

Ve, che e je lade vie la lûs!

Gianfranco Pellegrini

1ⁿ puest te sezion "Narrative" al Concors "Vôs de Basse", 2020

Il mês di Mai

Ce biei ricuarts dal mês di Mai. La nature si prone par l'Estât dopo jessi rifluride in Primevere. I prâts verts a cuvierzin lis monts e lis rosis a spandin il lôr sprofum tal aiar calm da sere. Cuant ch'i eri frut mi visi dal Rosari intal mês dedicât a Madone. Dopo cene sù in biciclete ducj insiemi fin tal Priorât di Ospedalet di Glemone a ringraciâ il Signôr e sô Mari pai miracui di ogni dì. E dopo, sentâts su la bancjute intal sagrât, a cjalâ il cîl ros che, plan planchin, al tache a imbrunî. Lis lusignutis si impiin come fusetis cui fruts che a zuin a cjapâlis cu lis mans.

La binore si vierç cul aiar fresc e lis zornadis si slungjin simpri plu. Il bon timp al regne e ogni tant al ven straneât dal temporâl. Si sta ben di fûr cu la int ch'a va ator e sul finî dal dì a sta sentade a contâsi la zornade.

Il mês di Mai timp di ricuarts. Lis nûf sore sere, dal sîs di Mai dal 1976, a restaran simpri tal cûr di ducj i furlans, cun chel Orcolat ch'al è vignût di butinton a movi la cjere. Tancj i muarts e lis puaris fameis a vaîju. Il Friûl dai nestris vecjos ch'al sparìs, par lassâ puest a un atri cjapitul de nestre storie.

Il furlan si scaturìs, ma nol à pôre parcè ch'al è un popul libar e abituât a rangjâsi. Int buine e risiervade. Int di cûr e d'inzen ch'è je usade a lâ ator pal mont: "Libars di scugnî lâ". Nô zovins i vin di ringraciâ e no smenteâsi mai i sacrificis fats dai nestris vecjos che cul lôr amôr pa nestre cjere nus àn permetût di lâ a scuele. Nô "gnûfs" emigrants no partìn pi cu la nâf e cu la valîs di carton, cence savê cuant podê tornâ a cjase. I partìn cul aeri e cul contrat di lavôr ta sachete, zirant il mont denant e indaûr, vint

la furtune di podê tornâ dispès tai nestris paîs. Difarents, ma compagns cul Friûl simpri tal cûr.

Ce plasêi rivâ intun puest forest e podê lâ a saludâ i nestris pae-sans tai Fogolârs: lontans, ma vicins. Scoltâ storiis di vite devant a un tai di chel bon. Prime discognossûts, ma fradis cumò tal ricuardâ l'amôr pa nestre tiere.

Tu mi mancjis tant, Friûl gno, come l'aiar bon dal mê di Mai: i sieri i voi e mi pâ di viodi chel biel soreli a mont, sentât su la bancjute dal Priorât, e di sintî chel bon sprofum di jerbe frescje ch'al ven jù a sfrancjâ il gno cûr.

Marco Bovolini

Hong Kong (Cine) - Furlan di Glemone

DISLEELENGHIS

*La gnece e je frute, in cusine e je in tute,
brincade la trute te tecje le bute,
o ce fin brute. Sô none la 'Nute
e je dîs dute: "Cjare le mê Ciute
cun tecje si sute".*



Luigi Zuccheri, *Cocâi e pes*, agns '60
vueli su tele, 60 x 80 cm

JUGN

	1	M	S. Justin martar		
	2	M	S. Marcellin martar	<i>Fieste de Republiche</i>	☾
	3	J	S. Carli Lwanga e compagns martars		
	4	V	S. Quirin vescul e martar		
	5	S	S. Bonifazi vescul		
	6	D	B. Bertrant di Aquilee patriarche	<i>Santissim Cuarp e Sanc dal Signôr</i>	
23	7	L	S. Norbert vescul		
	8	M	S. Medart vescul		
	9	M	S. Efrem diacun		
	10	J	B. Indrî di Bolzan		●
	11	V	S. Barnabe apuestul	<i>Sacratissim Cûr di Jesù</i>	
	12	S	Cûr Imacolât di Marie		
	13	D	S. Antoni di Padue frari		
24	14	L	S. Liseu profete		
	15	M	S. Proto di Aquilee martar		
	16	M	S. Aurelian vescul		
	17	J	S. Rainîr remit		
	18	V	S.te Marine vergjine		☾
	19	S	SS. Gjervâs e Protâs martars		
	20	D	S. Silveri pape		
25	21	L	S. Luîs Gonzaghe jesuite		
	22	M	S. Nicete di Aquilee vescul		
	23	M	S. Josef Cafas predi		
	24	J	Nativitât di S. Zuan Batiste		○
	25	V	S.te Eurosie martare		
	26	S	S. Vigli vescul e martar		
	27	D	S. Ciril di Alessandrie vescul		
26	28	L	S. Ireneu vescul		
	29	M	SS. Pieri e Pauli apuestui		
	30	M	SS. Prins martars de Glesie Romane		

1321 - Barufis e montanis pardut

Si sa che in dî di vuê la machine da la justizie e cjamine a plan, scjafoiade cemût ch'ê je di miârs di procès civîi, che tancj di lôr a nassin par monadis. In efîets ancje une voltone indi jere une sdrume di cantins di disberdeâ, par barufis di ogni sorte e grusis gnovis o vecjis jenfri personis o vilis. Nus al contin lis cronachis di vot secui indaûr. Ai 20 di Fevrâr dal 1321 il vicjari gjenerâl dal Patriarcjât al sentenziave che i nobii siôrs di Trican (in dî di vuê Darcjan, dal comun di Rivis Darcjan) a vevin di ripaiâ i abitants di Sant Denêl par vê cjàpât sù i lôr nemâi e ancje pai dams ch'a vevin fat tai prâts e par la roste di un mulin.

Ai 16 di Març dal 1321 a Udin, il patriarcje Paian da la Tor al dave ordin a un cjaluni cividin di no dâur plui fastidi a doi siei massârs di Torean par vie da lis decimis ch'a vevin di paiâ suntun pâr di cjamps, ch'a fasevin part dai *mans* (terens) da la glesie di Aquilee. E altris malans dal gjenar al jere daûr a fâ sù il gjastalt di Landri a doi massârs di Ruede.

Ai 25 di Avrîl dal 1321 a Faedis, inta la place clamade Polvar, Fidri di Attems a non so e dai siei amîs al faseve tregue, sot zurament, cun Eto Savorgnan, cu la cundizion che cui che no le ves rispietade, al varès vût di paiâ 100 marchis di denârs. Ma no savìn il motîf di cheste barufe tra di lôr.

Di chei tîmps une cuistion delicade e jere chê dai passons: ai 7 di Jugn dal 1321 al vignive sentenziât che chei di Manzan a podevin passonâ sui cjamps e su lis tieris di Solescjan fin a la piçule rive dongje dal Nadison, e che chei di Solescjan a varessin passonât cui manzanots. Ai 7 di Setembar di chel stes an e nasseve une cuistion



Ancje une volte
contrascj e barufis
a ingolfavin
in cuantitât i uficis
da l'aministrazion
dal Patriarcjât
e da lis Comunitâts
dal Friûl.

tal Comun di Pagnà, simpri par passonâ bestiis, che si decidè che si podevin menâlis di là dal Cormôr fin ai Baiarçs dal Poç. Intant la Magnifiche Comunitât di Cividât e pensave cemût regolâ la vendite dal salvadi: intal Zenâr dal 1321 intai statûts da la citât al vignive zontât che nissun al podeve vendi jeurs, fasans, pernîs o altris uciei sot la pene di pierdi dut ce ch'al veve puartât a vendi al marcjât, cun parsore ancje une multe di une marche; e ancjemò: di chês volte in là, nissun al podeve plui cuvierzi lis cjasis cun scjandulis o breis di len.

Viers la fin di chel an 1321, za cussì plen di barufis umanis di ogni sorte, ancje la Nature e volè meti il caric.

Ai 16 di Otubar al scomençave a plovi, sul imprin no tant, ma dopo simpri plui a fuart vie pe gnot e ancje intai dîs dopo. Colpe la grande ploiade, par dut il Friûl i flums a saltavin fûr e a vignirin di chês montanis, che nissun si 'nt pensave di compagnis. Prate dongje Pordenon e finive dute sot, cu l'aghe ch'è rivave fin al prin plan da lis cjasis.

Claudio Mattaloni

Il soflet *Vulcano*

A dutrine il pridi al nos contave dai anzoi bogns cu las svuales e dai gjaulins triscj cui cuars, da las mirivees dal paradîs e da las penes dal infier. E une volte al nos domandà: “E vossatis, cemûet pensâs che ai sêi chescj loucs?”. Jo i rispuindei che il paradîs al veve da essi biel, fresc e flurît tanche il bearç dal Amadio e l’infier invece neri di cjalîn, cjalt e plen di fum come la favrie dai Gjarisos cuant che a zeve la fole.

L’Amadio, tal sio bearç, al veve dut belapont, seât, coltât, incalmât¹ e cerpît: ciriesaries e cesparies, peraries e melaries in sorte, intune nivule di flûers e di âfs, e fiaries cun fîs blancs e neris, dolçs come la mêl. Par no cjararâ da las vîts di Zarè, Peonàs e Bacò maridades a plantons di vovol² cun tant di scjaraçs³ leâts cui vencs. Ta la sô piergole di Percussûer tencj ai vi-gnive a toli incalmes e a fâ cloçjes. Ma tencj, come il Carlin, ai zeve a toli un macut di vîts belzà prontes jù a Poç, uì dal Donde. Prime da plantâles il Carlin al si raccomandave da fâ il bûs font e larc. “Ma cetant font e larc?” a i domandave il Beloç. “Che al stêi dente un cûl di sclave!” al rispuindeve dut sustât. E prime da incjerâ la vidute a si meteve



¹ innestato

² oppio campestre

³ tutori

Il soflet Vulcano dai Gjarisos.

sot une bieles forçade di ledan e, atôr da las radîs, a si leave cui vences tantes buarzutes⁴ di noglâr e a si fracave dut benon par che a cualchidun, vie pa la not, a no i vignès l'idee da vignî a robâles. Ma, si sa, a podeve vignî masse ploe o masse sut e, magari cussì no, la tampieste. Par no cjacarâ da la filossere che a cjapave las radîs, e jù aghe di solfato, e dal oidio che al cjapave fuees e ravois. In chest câs l'Amadio e il Carlin ai si orientave sul Ramòn, une vîl di riunde francese cun biei rapons ma cun pueçs gragnei, une cualitât reclamizade a Poç tanche *resistente all'oidio*. Ma a si ere capît che la miei rube cuintri l'oidio al ere sofetât solfer su las fuees cuant che ai ere encjemò umides di rasade. E ducj ai si inze gnave a fâlu a la buine, cui cun peçots, cui cun scovets. Al fo alore che l'inventive dai Galante, dets Gjarisos, brâfs da fâ il bec a la moscje e za bogns da fâ sclopes e leveçs, torcjus e masenins, a si palesà encjamò. Tal 1910 da la favrie di Triviât, prime cui fradis Zomarie e Nardin e po cun Eder e Vasti, a sortì un imprest cetant comet par sborfâ di solfer chel grant fondego⁵ di vîts che al ere Cjastelnouf e la plêf di Âs. La *Solforatrice Vulcano* a vè un grant sucès in Friûl e in Istrie ma no al di là da la Plâf. A ere fate a nivel masse artigjanâl intune butighe di favris piçule e puere, encje se tant sioie di inventive e di inteligjence mecaniche. E al fo simpri grazie a la *Solforatrice Vulcano* che chel lusper⁶ di Sbarai al podè torzeonâ encjamò ca e là in vuaite di une buine tace di vin.

Gianni Colledani

Furlan di Clausiet

⁴ fronde secche

⁵ magazzino

⁶ agitato



L'ostîr

Le comparazion jenfri i Statûts scrits intai secui XIV e XVI e je une vore curiose e interessante. L'ostîr, in ducj i documents, nus ven presentât come une figure dotade di une cierte auto-revolece, buine di controlâ no dome i ospits de sô ostarie, ma ancje di rapresentâ un pont di riferiment par dute le Comunitât. Al è par solit considerât om di fede, le sô peraule e à un valôr ancje devant di un judiç. Al ven clamât a verificâ le unitât di misure par spinâ il vin, a controlâ i presints e ancje le cualitât dal prodot. Intai Statûts di Buje dal 1371 si insist sul fat che l'ostîr al à di vendi dome ce ch'al prodûs lui, vignît fûr de ue coltivate jenfri i cunfins de Comunitât. Cussì un forest nol pues vendi e nissun al pues comprâ di un forest. Une vore interessant chiste norme, parcè che e met in evidence ce tant che si steve atents a une verifiche di origine controlade, come che si disarès ai timps di vuê. Un articul compagn si lu cjate ancje intai Statûts di San Denêl e di Vençon, cun tant di multis une vore saladis che no scherzavin par chei che a levin cuintri de normative.

E propite intai statûts di Vençon l'ostîr al ven segnalât ancje come referent speciâl pe salvaguardie da le salût publiche e de tranquilitât dal vilaç: al à di controlâ che nissun forest nol fasi bevi i cjavai intes publichis fontanis o intai seglots di un poç.

Al à ancje di tignî di voli il riscjo di fûc – une vore comun inte Ete di Mieç – metint a disposizion une scjale lungje di len in câs di disgracie.

Le' striis dal vinars

Viers i agns Trente dal Nûfcent al Vigji Busàn, un om di Racolane su le cuarentine, a j ere capitadi un fat un grum curious. Intune biele zornade dal meis di Jugn, di vinars, il Vigji al ere jevât adore par lâ a fâ fen in Cûrnic, un lûc di paradîs su le mont viers Resie. Là sù il Vigji al veve un biel stâli intal mieç dal prât e al podeve fermâsi cualche zornade par governâ il fen. Al veve decidût di partî cul scûr par podê lavorâ intal fresc e par chest a si faseve strade cul ferâl. Rivât intal riù dal Craut, di colp il ferâl si ere distudât.

J pareve strani chest fat parcè ch'a nol ere nancje un fîl di aiar. Al veve tornât a impiâlu, ma si ere distudât di gnûf e cussì par atris do' voltis. Intant che il Vigji al stave meditant su le' causis di un tâl fenomen, inta penombre a si erin presentadis davant di lui trei feminis che tancj di lôr ai disevin jessi striis: dôs di Racolane e une dal Cjanâl. Il Vigji a le veve subit ricognossudis e porconant a le veve investidis cuntune sfilze di insolenzis. Par nue sustadis, le' feminis a lu vevin circondât e une di lôr, minaçantlu, j veve comandât di tornâ a cjase, pal so ben. A chel punto il Vigji, ch'a nol veve plui il coragjo di prime, al veve ritignût che forsi al ere miôr tornâ indaûr, ancje parcè che le' striis a le vevin fat capî che a le podevin fâi un grum di mâl, ancje fâlu murî se al ves pandût ce ch'al ere succedût. A le sô femine al veve di dî che a si ere sintût pouc ben e che al veve preferît tornâ a cjase. E, incjimò, nol veve pui di passâ par ài di vinars parcè che chê zornade a le servive esclusivamentri a lôr. Il Vigji al veve pandût i nons da le' striis dopo che dôs di lôr a le erin muartis; le tierce a l'ere muarte dopo di lui.

Antonino Danelutto

Furlan di Scluse

Lagrimis

*Fâ la barbe a to pari
al è come dâ il prin
scufiot a to fi:
al fâs plui mâl a ti
che a lui.
Dentri
un flum in plene
che al devente lagrime.*

Stefano Lombardi

1^a puest te sezion "Poesie" al Concors "Vôs de Basse", 2020

Darte

Mi soi sistemât a Darte, par bevi l'aghe pudie: a disin ch'ê fâs ben ancje ai uciei, soiredut se a puedin stâ di bessôi: i fruts, ormai grancj, a son partîts pal mont e la femine e je lade a cjatâ i parincj in Slovenie.

Prime di vignî a Darte o vevi fat un scjampon a Zui par viodi la prucission cu lis crôs inflochetadis, spettacul di grande bielece. I nastro colorâts e i flocs a son chei des sosis de valade dal an passât (cussì a disin, ma si sposial ancjemò cualchidun in glesie?). Come ch'ô savê, mi plâs viodi il mont dal alt, e une dì o soi lât suntune montagne par viodi se Carducci le contave juste.

“Su la cima de la Tenca – al à scrit – per le fate è un bel danzar: un tappeto di smeraldo sotto il cielo il monte par”.

O soi stât sù di matine buinore fin a sere tars, ma no ài viodût nissune fade ch'ê balave, e nissun gigant a spacâ montagnis: *“Su la rupe del Moscardo, è uno spirito a penar, sta con una clava immane la montagna a sfracellar”.*

Ma ce bevino i poets prime di scrivi? “Leo – mi à dite Jacum, il miò amì – no ducj”. Metinle alore cussì: ce aial bevût Carducci prime di scrivi? No jerial vignût sù par bevi l'aghe pudie? Jo le bêt ormai di vincj dîs e no mi fâs viodi maraveis. L'amì mi dîs che une brute poesie no gambie il mont, baste no leile o dismenteâle. Ancje jo le pensi cussì. Ma ducj i fruts des elementârs a scugnin imparâle, a Darte e dulintor, dome parcè che si clame *In Carnia*. E cumò nol reste che spietâ lis cidulis, ruedis infogadis te gnot di San Zuan, insumiant fantatis cence flocs.

Gianfranco Ellero



VITE DI PAÎS

La cidule... tai dincj

Al ere dut pront par lâ tal Cret das Aganas, a miege mont dal Çoncolan che a cjale viers Çurçuvint, par mantegni vive la tradision che a viout i coscrits a trai las cidulas dal 24 al 29 di Giugn.

Achì già da cualchi an, cun fadias di ce sorte par puartâ sù materiâl, vevin fate une piçule barache saldade suntun plancum tun blec di vert a triangul a straplomp tal mieç di doi agadôrs; une volte imbreade la vevin vistide atorn atorn, par che no si fraidesces, di bande rigjavade dai seglots di *poliestere*. No ere grande, sierade su trei pareits e vierte davant cuntune puarte e une balconete viers il paîs; davant un tic di spuart, pal sotet in câs di plôe, ch'al dave suntun spiç di cret dulà che a ere la musce (une brèe alçade di davant) par poâ la cidule imbardide par jessi trate tal vueit cul colp di une mace. Tra la barache e la musce il clap dal fûc pal borastai.

In chel an vevin fat las roubas in grant; Eddo, gjenio e passion, al veve fat da bessôl une aradio in MF par podei trasmeti las cidulas in direte da Radio Cercivento.

A 'nd ere encje un'âte novitât: il Lunc al veve sagumade une mace nove par trai las cidulas e al veve la sbîsie di provale.

Cjatâts adore tal puint di Gjai, vin imbrucjât il troi che in cirche vincj minûts, tra radîs, clapadorias e rivas da çonça il flât, nus à fats rivâ ta noste postasion.

Tocjave fâ la prove dal colegament radio; si erin acordâts cun Eddo par une certe ore che cuant che al ere pront nus meteve un segnâl sul balcon da sô cjase che si viodeve jù dal Cret.

Vevin une ricetrasmitent fate artigjanalmenti e tocjave cirî il puest miôr dulà che al rivave il segnâl.

Cussì tant che si contindevin chei flics di cjere in predêl, il Lungo al si sostentave a provâ la nove mace metint insom da musce cualchi clap da fâ svualâ tal larc. Al ere propit content, nol finive di laudâ chest nûf imprest: “Usnot las cidulas as rivan vie fint in paîs! Fûc e flamas!”

Cussì disint al menave cheste mace pa l’arie e su pa brêe. Jo i eri daûr ch’i parecjavi las legnas pal fûc e man vuardi, voltantmi viers di lui, i rivi juste a tirâmi un pouc indaûr, ma no fâs a timp a schivâ la mace che al stave fasint girâ a mo di eliche atorn atorn di se. I sint un bot sec ta mûse, mi rabalti par daûr e i rivi juste a poâ i braçs compagnant il gno colâ par no lâ a rodul tai gravârs sot; subit dopo un spissul di sanc al coreve cence poste dai lâvris.

Cualchidun no rindintsi cont al rideve, un’âti mi à ravuet dongje subit âghe frescje par cirî di fermâ il sanc. Eri ridot un *Ecce Homo*: la mâe insanganade, il fassolet imbombît di âghe e di sanc ch’i tignivi sul bot nol giovave trop, no capivi tros dincj che mi erin saltâts.

Viodint la male parade e cunsiderât che a stave vignint not, un dal trop mi à compagnât a cjase dulà che ai podût rindimi cont che, par fortune, i vevi dome une grande pache e un sbrêgo tal lâvri frant enfre il dint.

A ere lade ben, ma par chê sere ai scuignût contentâmi di scoltâ las cidulas da Radio Cercivento.

Celestino Vezzi

Furlan di Çurçuvint

La Madono di Lucau, pelegrino al For

Ju doi dîs dal 27 e 28 di Giugn dal 2020 es son datos storicos pal cumun dal For e Davùatri, parcè che la Madono di Lucau pal prin viaç e je rivado pelegrino tal nestri paîs!

Cul scampanotâ des cjampanos, cui confolons e lu stendart de Madono, cu la crûos furnido di rododendros e lu cjant des litanîos, duto la int sul sagrât a spietâlo, la vin saludado uficialmenti cun tanto emozion e contentecio.

L'ideo di puartâlo cà e je stado dal nestri brâf plevan don Gianluca Molinaro, cunsiderât che lu pelegrinagjo, che la nestro int e fâs da oltro 300 agns tal biel paisut carinzian par sodisfâ un vecju vùot cuintro la pesto dei anemâi (afta epizootica), chest an nol è stât fat causjo dal coronavirus, ch'al à fat sierâ frontieros e inclostrâ la int in cjaso par oltro doi mîos.

Vio pal Invier la television e ju gjornâi nus contavo che in Cino e jero scopiado un'epidemie e che tanto int e murivo... Nus sameavo dut un grum lontan, ma plan plan, cu la Primovero, la pestilencie e je rivado cà encje in Furlanîo. La protezion civîl e giravo cu las machenos pei paîs e cui megafonos e raccomandavo e int di no movisi di cjaso: a mi sameavo di essi tornado indevôr al coprifuoco dei tîmps di vuero.

No si vedevo anemo vivo pes strados, no si sintivo lu son des cjampanos, ju biâts muarts i vignevo savatûts tal simiteri nomo cu la benedizion dal prîadi e cu la presincio di chei di cjaso.

Scuelos e asilos sierâts, fabricos, ufizis e ativitâts comerciâls blocâts: dut lu mont produtîf a si ero fermât.

Cuissà se la regjio sapient di Cacudun soro di nuo e à volût fânus



rifleti e pensâ di scuignio vio rispiet pe naturo disledrosado, di no continuâ a cori par produsji simpri di pin e lâ parfin su la luna a scuviergi sepi Diu ce...

Par udânus a cjatâ lu troi ret, chest an, no la pussision dei pelegrens, ma la piculo Madono di Lucau e à varcât lu cunfin par vignî da nuo. In tei dîs de sô presincio in te parochiâl di San Laurinç e je rivado int di duto la Cjargno e de Furlanîo a preâlo e invocâlo che fasjess cessâ chel flagjel di pestilencio. Che puartàs uno peravolo di confuart ai malâts, ai vecjus la fuarcio di lâ indevant tal lunc troi de vito, e gioventût lu regâl de fede e lu gust di vivi te nestro bielo mont, ai fruts la sperancio di un avignî seren cencio epidemios!

Grazie Madono di Lucau, i sintarìn adalunc tal nestri pâs lu profumo de tô presincio.

Novella Del Fabbro

Furlan di For Davûatri

Scarpis di vernîs

Mê mari Iole a è nassuda il 15 di Setembre dal 1900, il dì da la Madona Dolorada, e a è muarta il 8 di Dicembre il dì da la Imacolata. A era la prima di nouf fioi. Dopo vei fat la tersa elementâr, a scugnût restâ a cjasà parsê ch’a coventava partâ il gustâ tai cjamps e a lavâ la roba in tal flun. A vincjun ains si è maridada. Nualtris in famea no la vin mai ioduda malada ni a plansi, a diseve che “A son robis par i siôrs”. A era ’na gran lavoradora: brava tal stali a molzi e cui vigiei; a orlevâ gjalinis, pursits, cunicius e lavorâ tal cjamp. No la vin mai sintuda a lagnâsi. A vût tre fiis in timp dai cavaleirs. Nencia timp da durmî o riposâ. A ni diseve: “Pupatis, i no ai bastansa flât par ringrassiâ il Signour par la salût ch’a mi à dât, ma il sun ch’i ai patît no son stâts ni Sants ni Madonis a salvâmi”. Il 20 di Zuin dal 1935 i soi rivada jo, la quinta femina nassuda in famea. In ta chê zornada, a colava la fiesta dal Corpus Domini e mes sours pi vecjis a erin zudis in pursission cul compit di spandi orgoliosis par la strada, i petui di rosa ch’a vevin metût ta ’na sestuta. Me agna Ema a spetava tal porton ch’a tornassin par dâghi la nutissia. ’Na sour a è coreta subit in cjamara par iodimi. Mi à vardât e dopo ghi à dita a mê mari: “Invessi di comprâ chê bruta pelosa lì, ti podevis comprâmi un pâ di scarpis novis!”. Da grandis a si vergognava e mi la contava simpri e par comedâ a mi diseve ridint: “Ma jo i soi chê ch’a ti vou pi ben di dutis”. Dentre di me i pensavi: “Fa fenta di crodighi, tant a no cambia nuia”. Ma cuant ch’al è stât il mument ch’â tirât i prins bez ch’â guadagnât, a mi à comprât un biel pâ di scarpis neris di vernîs.

Olga Bortolussi (Marièt)

Furlan di Sopula

Il cîl al è plen di stelis parsore il Canadà

Osoi un zovin fortunât. Deis ains fa o soi emigrât intune tiere dolà che i insiums a tocjin il cîl, e dolà che centenârs di etniis a si sfrissin ta un strenzon di pâs e rispîet. Da un piçul paîs furlan come Codroip mi soi cjatât a Toronto, la cuarte citât pi populose dal Nord Americhe, considerade come une da lis metropolis pi multiculturalis al mont. La mê è stade une siele libare e di sintiment, che i tornarès a fâ encje intun moment storic une vore complès come chel di vuê. Parcè che il Canadà al è un paîs seri e zentîl, che al sta superant chiste teribile pandemie cun decisions condividudis, contribûts a fameis, sgrâfs fiscâi a aziendis e regulis claris.

Te grande province di Ontario, dolà che o vîf, a son stadis cjapadis decisions politichis cuntune tempestivitât che à contignût l'infet e i muarts. Clâr, erôrs a son stâts, baste pensâ a la tragedie dai ricovars par anzians; ma nue come chel che al è stât a sud dal confin, tai Stâts Unîts, dolà che i interès di pôcs a stan ruvinant li' flevârs vitis di milions di int. Il me mont è cambiât 'vinars 13' di Març. Il 13 è un numar disgraciât ta la tradizion anglosassone, di fat in tancju palàs canadês nol è segnât il plan n. 13. Duncje, la setemane prime dal tradizional *March break* è stade l'ultime volte che o ai viodût i miei students in classe; a Toronto o soi diventât mestri di inglês un pâs di ains fa. Di chel vinars di Març, dutis li' lezioni a son passadis par un frêt computer. Vuê o cjali il mont daûr une mascherine, e o vîf relacions sociâls che a son une vore difarentis par pôre dal virus. O ai tacât a preâ par la mê famee e i miei amîs in Friûl, inondât di notizis

tragjichis che a son rivadis par mès da l'Italie. E o ai pensât tant a la mê puare gnagne Willia Zannier, originarie di San Vît dal Tiliment, che a mi contave da la seconde vuere mondiâl. La fam, il timp di taponâsi di gnot, il scuindarili, il stent e la pôre di une frute cressude di buride sot li' bombis dal nemì.

Vuê, il mont intîr a sta combatint une vuere dal dut diferente, cuntre un nemì invisibil. Un mâl che à puartât vie tancj anzians tai nestris ricovars. Un drame che forsit o rivarìn a capî dome tra cualchi an, ma che a slambre il cûr. Une realtât di sconvolziment, come che nus insegne encje la culture dai Natîfs, i Metis, e i Inuit che a vivin in Canadà. Par lôr, i anzians o 'savis' a son il cûr de comunitât, fat che a àn la miôr cognossince de proprie storie, tradizions, insegnaments e pratichis di vuarison. Duncje, i savis a son i unics che a podin passâ chiste cognossince e dâ un consei ai plui zovins, gjoldint dal pi alt rispiet de lôr tribù.

Tal mê percors di emigrât, o ai cognossût tancju savis furlans, che a mi àn judât tai moments dificii. Storiis di sacrificis, integritât morâl, svant da la proprie divignince e tant lavôr par fâ sù une vite di sucès. O ju ten ducjus tal cûr e mi prepari a tornâ in classe dai miei students, cun te muse mascarine e frontin di protezion.

Il Canadà al è un paîs seri e zentîl, parcè che si ten cure de proprie int e al à tant riuart pa l'istruzion. A Toronto, essi insegnant te scuele pubbliche vûl disi confrontâsi cui coleghis e students di culturis, etniis e lenghis diviersis. Vûl dîsi adotâ une pedagogjie flessibile, tignint in considerazion lis dibisugnis di ducjus i fantats e li' fantatis in classe. Vûl dîsi serietât, competence, e abilitât di adatament. Chiste stranie Istât no mi à fat lâ in Italie par tornâ a strenzi a me parints e amîs; o voi fûr pôc, ma o cjati la pâs dai sens tai grancj parcs canadês cun arbui secolârs e rosis colora-

dis. Li' sghiratis a si corin daûr ta li' ramacis, i scriçs a cjantin in lontanance, e l'odôr da la jerbe a pene taiade mi ven daûr dilunc vie par i trois batûts. I cjapi sù da tiere un len umit dongje un lâ t e o pensi al mê puar barbe Tony Scaini, come me originari di Codroip, che cu la sô cjane al passave zornadis interiis a pescjâ grancj salmons e piçulis trutis colôr arc di sant Marc.

O soi un zovin fortunât, parcè che o vîf ta un grant paîs dolà che li' oportunitâts a son infinidis, e dolà che insumiâ al è ancjemò permetût. Il cîl al è plen di stelis parsore il Canadá.

Mattia Bello

Canadà - Furlan di Codroip

DISLEELENGHIS

*Dami ca 'na matassa
che a no sei granda massa
la regali al prin ch'al passa,
ch'a la meti intala tassa
sora jet o la cassa
pitost al fai 'na nassa
'na mudanta o 'na fassa
e se no la vôl culì a la lassa
jo farai 'na maia bassa
ch'a no pari 'na bruta strassa
par tegnî cont la mê corassa.*



Armando Pizzinato, *Secje*, 1960
vueli su tele, 78 x 48 cm

LUI

	1	J	S.te Ester di Babilonie regjine	☾
	2	V	S. Oton vescul <i>Madone dal lat</i>	
	3	S	S. Tomâs apuestul	
	4	D	S. Eliodôr di Aquilee vescul <i>Perdon di Barbane</i>	
27	5	L	S. Antoni Marie Zacarie predi	
	6	M	S.te Marie Goretti vergjine	
	7	M	S. Claudio vescul	
	8	J	S. Andrian III pape	
	9	V	S.te Veroniche muinie	
	10	S	S. Piu I di Aquilee pape	●
	11	D	S. Benedet abât <i>Patron d'Europe</i>	
28	12	L	SS. Ermacure e Fortunât martars <i>Patrons dal Friûl V.J. e di Udin</i>	
	13	M	Dedicazion de Basiliche di Aquilee	
	14	M	S. Camil di Lellis predi	
	15	J	S. Buineventure vescul	
	16	V	Madone dal Carmêl	
	17	S	S. Alessi rimit	☾
	18	D	S. Fidrî vescul	
29	19	L	S.te Rine muinie	
	20	M	S. Apolinâr di Ravene vescul	
	21	M	S. Laurinç di Brindisi frari	
	22	G	S.te Marie Madalene dissepule	
	23	V	S.te Brigjide di Svezie muinie <i>Patrone d'Europe</i>	
	24	S	S.te Cristine di Bolsene muinie	○
	25	D	S. Jacum apuestul	
30	26	L	SS. Ane e Joachin	
	27	M	S. Aureli vescul	
	28	M	SS. Cels e Nazari martars	
	29	G	S.te Marte di Betanie dissepule	
	30	V	S. Pieri Crisolic vescul	
	31	S	S. Ignazi di Loyola predi	☾

1421 - Sot il leon di Sant Marc

La comunitât di Udin e cjalave cun atenzion a l'ativitât diplomatiche da la Serenissime e e gjoldeve pai siei bieî risultâts, cemût che si capîs da la decision dal consei citadin, cjapade ai 2 di Març dal 1421, di proferî un biel vistîf al cursôr ch'al veve puartât la gnove che Vignesie e il duche di Milan a vevin strente une leghe. Par la cuâl, il cjamerâr di Udin al comprave une piece di tele scarlatine di vot braçs, paiade un ducât e doi solts un braç ta la buteghe di Nicolau al Poç.

Il Dôs ur veve za concedût une volte ai ambassadôrs di Udin ce ch'a vevin domandât par la provision dal sâl e pal bon guvier da la citât; cu la sperance di puartâ a cjase un altri bon risultât compagn, ai 29 di Avrîl a 'nt partivin altris di ambassadôrs par Vignesie, cun chê di fâ domande di podê sdrumâ il cjistiel di Tresesin. Il Dôs al jere cetant gjenerôs in chel timp: par dî, ai 2 di Lui dal 1421 i dave lis renditis dal cjistiel di Sofumberc par cinc agns a Pret di Çuc, par ripaiâlu da la dure presonie patide sot dai Ongjars, cause la sô fedeltât viers la Republiche venite.

Il consei di Udin al voleve pandi un segnâl biel clâr da la sô fedeltât a la Republiche di Vignesie, che di pôc e jere diventade la parone dal Friûl, e ai 26 di Mai dal 1421 al deliberave che ogni an ai 6 di Jugn, par memoreâ la sô dedizion (colade l'an prime juste in chê di), si varès tirât di balestre cuintri di un breâr, cun bieî premis pai vincidôrs. Parsore dai bêçs, si decideve di spindi plui di 20 marchis par une cinturie di arint, in efîets une cengle militâr, come premi di onôr par la prime gjostre. Di chê volte a ogni 6 di Jugn, inta la di dal beât Bertrant, si faseve la solene



L'ombre dal leon
di Sant Marc,
simbul di Vignesie,
si è slungjade sul Friûl
par passe trê secui
e mieç.

procession par ricuardâ la dedizion e po dopo si coreve il pali, e chest al è sucedût fin al 1569.

Cividât e jere stade la prime citât dal Friûl a vignî in acuardi cun Vignesie, fin dal 1419, ma il patriarcje Ludovî di Teck al veve cirût di tornâ a cjapâle cu la fuarce. Al veve domandât un aiût militâr al re di Ongjarie, che i veve dât 4000 soldâts, e cun chei, dopo passât par Lubiane, al jere rivât in Friûl e al veve conquistât i cjistiei di Manzan e di Rosacis, intant che altris trupis ongjaresis a metevin a sac la badie di Mueç. Ma viodint la fuarte reazion dai Venezians, i Ongjars a capirin che l'impres e jere plui difficil di ce ch'a crodevin e alore, invezit di lâ indevant, a zirarin i cjavai e a tornarin a cjase. Cundut chest, il patriarcje nol rinunziave al proponiment di tornâ a diventâ paron dal Friûl cu la fuarce: al varès tornât a provâ di li a dîs agns, ma cence efiet.

Claudio Mattaloni

Tite da las Poces

Gio.Batta Tramontin al veve une radîs di parentât cun gnono Zomarie. Nassût intal 1874 in Celant, a nencje 15 agns al ere belzà a Viene come manovâl e po in Galizie e in Romania come scarpelin. Cun chest stâ fôr pal mont al veve svuincât la vuere d'Afriche. Difat tencj siei coscrits, che ai ere partîts da Clausîet cjantant *"Oh general Baratieri se va così cresce i pensieri"*, tal 1896 ai lassàr la ghirbe su l'Amba Alagi e a Aduè.

Tal 1914 al tornà dongje da l'Ongjarie, za vecju par fâ la vuere ma encjamò zoven par regolâ e ferâ i mus talas retrovies. Ma la sô vere passion a restave chê da dâ vite a la pierre fasint pariebieles poces a ûs di nemâi e cristians. Dulà che al vedeve venes di aghe surtî da la mont al cuminçave a sgjarfâ, a racueiles cun gorglutes intun sùel spissul e se l'impresse a prometeve ben a si meteve a tirâ dongje pieres e claps. Las pieres pi grandes, i antii e i volts, a ju sboçave davorman sul puest, in Raunie, tai Mûrs, in Malmuerie, tai Plans. E po cuntune slite o cul sio draglaç¹ a las menave su la plaçute di Duminisie. E piche vuê piche doman, a las refinive cul unglin, la raspe e la bocjarde fine. Par parâ indenant il lavûer al rivave sul crichedî, dut scjavelât e encja-



La poce dal Nuiaaruç.

¹ carriolona senza piedi

mò cun las durmioles.² Gno nono al contave che il pridi dai Piro-
nes, vidintlu cussì atîf, al tirave fôr las peravoles di San Francesc:
*“Laudato si’ mio Signore, per sora aqua, la quale è molto utile
et humile et pretiosa et casta”*. Dulà che a ere da fâ une poce,
uì al ere sicûr il Tite. Tai agns a ’nd veve fates a dozenes: la poce
Nere dai Zuanes, chê da la Marangole e da las Cjares in Celant, tai
Stifinins, in Fraspedane, tai Sgnacs, in Cjaul, in Cjanâl pardut. No
dibant ducj ai lu clamave “Poce”. Pal pi al lavorave sore nuie, forzi
pa la bocjade, dal moment che il sio hobby al ere vidîe i nemâi a
bevi, las femines a lavâ e resentâ e la canae a svuatarâ. Al diseve:
*“Visaisi che l’aghe a lave dut, encje i pecjâts. Nome la cjalcine
a lave l’aghe”*. Tal fâ la poce dal Nuiaruç, lassù tala Vile, al veve
mitût côr e anime e tant mestêr. Al ere stât il sio exam di lauree.
Intun cjantonut al varès volût meti las sôs iniziâls GT ma l’ausvai³
al no rivà. E Tite al restà tant malinpaât. La int a si sente encjamò
dapiè, i vilegjants ai si resente i braçs, i curidûers ai emple la bo-
tace, i canais ai fâs zî las barcjutes. Il Nuiaruç al è une calamite,
une emozion. La Marte dai Spiziâr, prime da lassânos, a scrivè:
*“Aghe frescje, aghe sane, da bevi cu las mans, bagnant la muse,
atôr da la fontane”*. E cuant che jo tocji chê aghe, mi soven di
Pier Pauli: *“A no è aga pi frescja che tal me paîs. Fontana di rustic
amour”*. Clausedan, se tal cop⁴ da la man tu bîes un flât di cheste
aghe, recuarditi di Tite da las Poces.

Gianni Colledani

Furlan di Clausêr

² cipse

³ permesso, nulla osta (dal todesc *Ausweis*)

⁴ incavo



Il vin

Ma ce vin si bevevial inte ostarie? Cualchi racuelte statutarie e cite il Teran, le Ribuele, le Malvasie, le Romanie. Aes voltis al jere compagnât di chei prodots che l'ostîr al cjapave sù diretamentri dal so ort o dai siei possediments. Oviamentri al dipendeva ancje tant dal ospit e de sô impuartance. Cussì a Pauli Santonin (Paulus Santoninus), segretari dal Patriarcje di Aquilee in visite pastorâl in Carinzie, Stirie e Carniole jenfri il 1485 e il 1487 i capite le aventure di cjatâ su le sô strade cualchi ostarie. Cualchidune e je maraveose, bielissime e ospitâl, cualchi altre invessite e ven descrite come sporcje, frede, umide e infrosegnade di fum. Se a Tramburgus (Ober Drauburg) al po gustâ in tadis d'arint Malvasie, vin di Cividât, e Ribuele dolce, cussì tant par inumidî un gustâ di siet puartadis, a Bača, dongje Tolmin, al jentre intune *domus humilis et fumosa*.

Le cene e sarà fate di formadi di cjavre, pan neri di siale, ûfs dûrs, trute saltade in fersorie, poleç rustît e une sghirate. Però le note plui interessant e rivuarde propite il vin! In particolâr chel che al ven metût in taule inte taverne di Trostenhein: "Nus àn dât doi gjenars di vin: blanc e neri. Il prin al saveve masse di asê. Chel altri intal stes timp di asê e di mufe. Bevilu al è stât trement, ancje parcè che chel savorat e chel disgust no podevin jessi gjavâts o smamîts zontant aghe in abundance. Le robe bie e je che o sin jevâts sù de taule mancûl cjocs di simpri".

Mai un mâl cence di un ben!

Angelo Floramo

Le canicule

Chel da le canicule al è il periodo plui cjalt dal an: al va da le fin di Lui a le fin di Avost, cuant che il sorêli al jeve e al va a mont insieme cun Sirio, le stele luminose clamade *canicula*, cul significât latin dî *piçul cjan*. Tal timp da le canicule il grant cjalt afous e cence aiar al è insopportabil. Agns indaûr le int a le crodeve che le canicule a le fos une bestie o un microbo ch'ai velenavin l'âghe. O adiriture, come ch'a le conte le Ane Scufete di Racolane, ch'a l'â 98 agns, le canicule a l'ere une femenate parade fûr di cjase che si vendicave fasint dispiets a ducj. Un dispiet al ere chel di samenâ i filions intai riûs. Di fat, cuant che le Ane in Avost a le lave in mont no le beveve mai l'âghe malade da le' pocis o dai riûs parcè che a le veve i filions, piçui viers sutîls come un fil blanc, luncs, trasparenti, gjelatinous, cuntune pontute nere di une bande e cu le code a spiç di che âtre. A bêvi l'âghe in mont si coreve il riscjo di gloti ancje i filions che inta panze ai foravin i bugjei. Il Mario Dêde al veve il sospiet che le canicule a le fos un microbo ch'al infetave l'âghe. Da le fin dal meis di Lui – al diseve – bisugne fâ bolî l'âghe parcè ch'a le fâs i filions, periculous tant di forâ i bugjei, di lâ ator pal cuarp e di fâ murî. Le Ninfe dai Balotos a le diseve che se le canicule a le cjatave le' pocis plenis a le lassave plenis, se invezit a le erin sutis a le restavin sutis; chest al voleve dî che par dut il meis di Avost o al varès simpri plovût o al sarès stât simpri biel timp. A le Gjorgjne di Cuestemulin i vecjos ai disevin di no lâ a nadâ o fâ il bagno inta Fele cuant ch'a l'ere le canicule parcè ch'a le podeve capitâ qualche disgracie.

Antonino Danelutto

Furlan di Scluse

Nono

(in memorie di C.A., Pantianins 1911 - Russie 1941)

No ti cognòs
nancje la mame,
e jere piçule,
ti àn sparât
là jù, lontan
tal frêt dai frêts,
une gnot
cuant che il to cûr
al pesave
tant che un incuin
ma al bateve:
scugnî!
E tai voi
il prin ridi
di tô fie
che ti preave:
Torne.

Chiara Savorgnan

2^a puest te sezion "Poesie" al Concors "Vôs de Basse", 2020

Sapade

Curiose cheste storie: si lei sui gjornâi che Sapade e je *rientrata*, ma jerie lade fûr? A mi mi pâr che no si ere mai mote.

Al è un mût di dî, al spieghes il miò amì, une vore plui inteligjent di me. Sapade e je simpri restade cjargnele, e todescje par dialet; ma tal 1851 l'imperadôr d'Austrie al pensà ben di parâle tal Venit, in Province di Belum, par vie che lis sôs aghis no son cjargnelis: la Plâf, in fat, ch'è nas dal pît dal Peralbe, e cor jù pal Cjadvori par butâsi tal Adriatic.

I sapadins, però, a son restâts simpri cjargnei tal cûr, e bielzà tal 1965 a domandarin di tornâ "a cjase": la Republiche taliane ju à contentâts cualchi an fa.

A jerin agns che no tornavi a Sapade, perle dolomitiche, e o soi restât di clap a viodile scrodeade dal rogan Vaia dal 2018: robis di no crodi! Ancje là che il bosc al pâr salf, s'â si cjale ben si viodin ca e là arbui çoncjâts o almancul pleâts. Ma s'â si va dilunc il Rio Storto si viôt un desert cence plui arbui: sdrumât mieç bosc da la Digola, e arbui cul cjâf in jù su l'Acquatona: a si tegnin fra lis cretis dome cun cualchi lidrîs! Par no fevelâ da la Val Visdende, dulà che par furtune, protets dai plui zovins, si son salvâts dîs peçs ultracentenaris, vêrs monuments da nature.

O soi sigûr che Sapade e tornarà biele come che jo la ricuardi, ma atenzion: par fâ un pin a coventin tancj agns, par fâ un petaròs a bastin cuindis dîs.

Mi reste un biel ricuart de visite: no crodevi di finî in cartuline!

Gianfranco Ellero

*Saluti
da Sappada*



VITE DI PAÏS

Tiçâ las jespas

Finide la scuele si lave intorn fen; gno pâri al partive cun falç, codâr e cout sul cricâ dî cui fradis grancj, cuant che ai ere a cjase, parcè che la rasade a judave a fâ scori miôr la falç.

Nou mularie i lavin plui tart a puartâ la golasion ai setôrs e a spandi las solçs cul riscjel sot il vouli atent da nône. No simpri i prâts ai ere dongje dal païs e cussì cuant che si rivave a Cjavriàs par solit si stave fûr dut il dì; si començave tal Cradòs, po si lave subit sôre tal cjamp lunc parât a prât e po tune lungje striche di taren che a partive dal stâli e a rivave sù fint ad ôr dal bosc.

Se il timp al ere a moto in trei dîs si tosave, si regeve e si puartave denti il fen.

Nou fruts i vevin da spandi las solçs e cuindi cun riscjei, riscjeluts e forcjas si davin da fâ a slargjâ la jerbe in mût che si secjàs sot i rais dal sorêli. Di tant in tant, par bonâ la seit, tocjave lâ a urî l'âghe cul fiasco tun spissul che al ere un toc in sù ad ôr dal bosc. Cuant che il taren al ere suât das rasadas, si spandevin i cavi dal fen seât la dî prime par finîlu di secjâ prime di intassâlu tal stâli. Tiçâsi, corisi daûr e fâsi dispiets al ere normâl, riscjant encje cualchi croc sul cresci cul mani dal riscjel o dal falcjâr cuant che si balinave la jerbe o che si pierdeve masse timp. A une certe ore a rivave mâri cul gei e cu la çacule dal gustâ e alore voleve dî che miesdî nol ere lontan, encje se si sentavisi dome cuant che dut al ere sistemât a dovei: jerbe frescje e cavi da dî prime slargjâts tal sorêli. A gustâ si sentavin tune carumbulute dongje dal stâli ta l'ombrene di un ciriesâr e di une vecje perarie di pèrs martins. E al è achì che une dî al è sucedût un fat che nus à spaurîts no

pouc. Tant ch'i mangjavin la bocjade, a un gno fradi al cole il vouli ta balconete alte dongje dal colm dal stâli: al pendolave un biel niu di jespas. Det e fat vin tacât a machinâ di cemût dispedâlu.

Gno pâri, che al veve nasât subit la fôe, al à subit manaçât: “No steit a incjarîsi a tocjâ chel niu s’i no voleis jessi becâts!”. E nou: “Figuricj! A son a la sù, nos rive jù fint achì!”.

Vin bandonade l’idee, ma apene che i vecjos si son impisulîts vie, vin començât la gare a cui che al sarès rivât cui claps a cjapâ il niu.

Al ere alt, la noste mire no trop par la cuâl, i claps ai bateve tal len fint dongje o lant oltre il colm, metint in alarme las jespas che simpri di plui as saltavin fûr e si slargjavin.

Ma nou no molavin, fintramai che une bieles pleche a rive juste dal mieç dal niu, lu spache e al suceit il montafin. Une gneule di jespas a rive viers di nou che no vevin avonde gjambas par scjampâ; gno fradi Zeno s’ingopede tal fen e al cole e une scuâre di jespas lu tache. Vosarias e mans che si patafavin cence poste sul cjâf. Dut un davoî. “Us vevin det di no tiçâ las jespas!”. Ma ormai il dam al ere fat. Gno fradi al vaive disperât e il cjâf al si sglonfave simpri di plui, tant che me mâri à scuignût rindisi a lâ subit dal miedi a Sudri par cjatâ un rimiedi. La dì dopo al veve une mûse strassameade e tal cjâf ai sameave srarîts fintramai i cjavei. Vin cjapade tante di chê poure che par une buine dade sin stâts ben lontans dai nius di jespas.

Celestino Vezzi

Furlan di Çurçuvint

Lis campanelis dal diaul

Tai ultins agns, ta chê stagjon achì, intun mont cun simpri mancùl rivâi, a voi a cirî cun afiet chistis campanelis. Cuatri fueis ni blù ni viola, cul cjâf par jù, intun barascan disordenât, cualchi volta inluminât di cualchi vididulaç. A je una planta salvadia, resistentia, che à bisugna di pôc... ma che no si viôt par dut. Jo a voi a cirilis lì che sai che son simpri stadis e ogni an a son simpri mancùl; voi a cirîlis come che si cîr un amì mai dismenteât ta pagjinis dal timp, par no dismenteâ di dulà che a vegni e dulà che ai simpri urût lâ.

A je scomençada cuasi mieç secul indaûr, lant tal simiteri cun agna Elina o cun mê nona.

Di chê stagjon achì a cjatavi tal rivâl che cumò nol è plui chistis campanelis, no bielonis, ma intun periodi cuant che papavars e margheritis a erin bielzà finudis podevin lâ. Jo orevis, si capìs, fâ un macetut, ma agna Elina mi veva dit di no cjapâlis sù, “a son lis campanelis dal diaul, che se tu cjapis sù ancja una sola, lui al ven fûr dut rabiât”. Sichè nuia macet, contentâsi di cualchi parigin. Epur jo no eri convinta... sì che al è al diaul, ma no veh che al bassila cu lis campanelis! Fûc, flamis, solfar, forcjîs, ma no rosis e neancja fûc svoladi!

Ancja me nona Milia – che i vevi domandadi – diseve che no era vera... ma intant neancja je – che a veva di coraç – no crevava neancja una campanela par fâmi viodi che no era vera nuia.

Crodi e vonda, o par ca o par là. No sai se il sens critic, il metodi sientific, la sfida a erin nassûts cun me o se ju ai cjapâts sù lant indevant; sta di fat che orevis savê, e allora, a varessi provât jo.

Di bessola.

Tant par scomençâ si sa che se si segnisi il diaul al scjampa, cun di plui mê mari mi cusiva in dutis lis canotieris una madaiuta da Madona di Barbana... Alora, cu la man çampa tignivi la Mado-nuta, cun chê drete varessi crevât una campanela, pronta però a segnâmi intun marilamp se la besteata a ves vût di saltâ fûr pardabon.

Podi sintî ancjamò il cûr sglonf di paura che mi bat fin tal cuel fin cuasi a fâmi mâl, il flât taiât che mi mancja, lis sianis che no fermavin di cjantâ e un morbin come chel che al moveva chei erois epics che leievi sui libris. Al timp si dilatava come intun sium. No mi visi chel moment, ma mi visi benon come cumò la campanela crevada ta mê man che no veva tramât, lis sianis che lavin indevant cul cjant intun dopodimisdi di scjafoiaç, e una sodisfazion salvadia e cjaviestra che mi lava par duta la vita tant che al cûr si cuietava. E jo che fasevi sù prepotenta al me macet di campanelis tant che mi cjalavi ben atôr, no si sa mai che al fos saltât fûr plui tart.

Al è un pieç che no fasi plui sù macets cun chistis campanelis, forse dopo di chê volta no ju ai plui fats. La mê storia mi à partât par ca e par là, no mi vanza timp par dut ce che oraressi fâ, e tantis robis lis ai piardudis, mitudis cui sa dulà o dismenteadis, ma una campanela dal diaul la crevi simpri (e tant che la crevi no rivi a fâ di mancûl di cjalâmi ator).

La meti intun libri (e mi dura agnorums) cuntuna sodisfazion dolça e salvadia. Ogni an.

Silla Stel

Furlan di Vuanis

SBILFS, STORIIS DI SPIRFOLETS DE CJARGNE

DI ALDO
MEREU

UNE VOLTE SI CON-
TAVE CHE INTUNE
PICULE CJASUTE TAL
MIEÇ DAL BOSÇ,
IN PLENE CJARGNE,
AL STEVE UN FRUTIN
UNE VORE STRANI,
PAR VIE CHE LA
GNOT SI INSUMIA-
VE SIMPRI DI SPIR-
FOLETS, MAÇAROTS
E MAÇARÛI...
SO PARI E SÔ MARI
LU VEVIN MENÂT
ANCJE DI PLUI DI
UN MIEDI PAR
VIODI DI FÂLU
VUÂT...



MA DUCJ I MIEDIS A DISEVIN SIMPRI CHE IL FRUT AL JERE IN SALÛT E CHE
AL JERE NOME UN POC MATUCÛL. DUTIS LIS GNOTS A VIGNIVIN A CJOATA
JACUM TE SO CJAMARE, SBILFS E FOLETS CHE A VIVEVIN IN CJARGNE, NO
JERIN TRISCJ NOME UN ØRUM DISPIETOS, SI MOVEVIN SVELTS E
SI DIVERTEVIN A FÂ TRIBULA DUCJ TE CJOSE.



CUN LUI A JERIN DEVENTÂTS AMÏS, E OGNI VOLTE A CJANTAVIN E A BALAVIN ANCEJ
PARSORE DAL JET E DUT ATOR PE STANZIE ... E DI SIÛR NO SI CURAVIN MASSE DI RI-
BALTÂ SÛ DUT/JACUM AL JERE UNE VORE CONTENT DI LASSÂSI LÂ E DI PODE LAVORÂ CUI
LA FANTASIE... LA GNOT E JERE DEVENTADE UN MOMENT DI MAGIE UNIC...



MA IL DÌ DOPO AL JERE SIMPRI COMPAGN... LA MARI E IL PARI DI JACUM NO RIVAVIN
ADORE A CAPÏ IL PARCÈ DI DUT CHEL CASIN E LUI DI SIÛR MOL PODEVE CONTÂ DI VÊ
BALÂT DUTE LA GNOT CUL BAGAN E CJANTÂT CUL BRAULIN O DI VÊ FAT I DISPIETS CUI
SIEI AMÏS CUI LIS ORELIS A PONTE E I VOI ROS E VERTS....
CUSSÏ AL TACAVE A RIDI DI BESSÛL, PENSANT A DUT CE CHE A VEVIN CUMBINÂTI!



Cartulinis di îr, cartulinis di vuê

Tinut al cjalave pe barconete dal aeri, si svicinavin ae piste dal aeropuart di Triest. I rais dal soreli e cualchi nûl a pituravin la tiere, fasintle diventâ un mosaic di tancj colôrs. Man man che l'aeri si tirave dongje, il mosaic si ingrandive, za si diferenciavin lis robis fasintlîs tangjibilis ai voi e al cûr.

Lui nol cognosseve chê part de Regjon, agnorums indaûr si jere imbarcjât tal puart di Gjenuê. Chest tornâ ae sô tiere di origjin al jere un sium cjareçât di simpri e che cumò si faseve realtât. L'obietîf al jere tornâ a viodi dut ce che i jere restât inficjât te memorie, za al gjoldeve chei moments.

Fate la dogane, al cjapà un mieç che lu varès menât a Udin, al jere une vore lussuôs e cetant plui comut dal aeri. Tinut nol veve vonde voi par cjalâ chel va e ven di machinis in autostrade e tes viis secundariis. Chest Friûl tant movimentât nol jentrave tai siei ricuarts.

Rivât in citât, al decidè di fâ un zirut prin di cjapâ la coriere che lu varès puartât sù a Tresesin. Al voleve riviodi chei püescj che a jerin restâts te memorie: il Domo, place Libertât par saludâ Florean e Venturin, po dopo il Cjiscjel, place Prin di Mai e finalmentri plaçâl Osôf. Di frut, cuant che sô mari lu menave a Udin, a smontavin dal tram blanc propit li, ma cumò nol è plui, la modernitât lu ritirà de sô trate. Il percors di in chê volte al veve il savôr des flabis: il tram al jentrave in duçj i borcs, finint la corse te terminâl di Tarcint. In ogni stagjon ti mostrave i diferents colôrs de nature, dal esuberant vert estîf, al infredulît e nevôs blanc invernâl.

In autostazion al cjàpà un bus de SAF, si sentà denant, nol voleve pierdisi il spetacul sui ricuarts de Tresemane. I cjamps di blave a drete e a çampe, ogni tant un cjampanili tal mieç che dal alt al vuardeave cun atenzion chês cuatri cjasis intropadis tra di lôr, a sotet e protetis come une niade di poleçuts sot des alis de mari. Ma la realtât e jere ben altre: passât Cjavrîs si viodevin dome grancj magazens un daûr chel altri. “Orpo – al disè – ca e varès di sei la metalurgjie Bertoli, e ca chest e ca chest altri”, cussì al mugugnave dulinsù. A un ciert pont al lei un cartel, “Reane”: i cjàpà un sbisighin tal stomi, al stave rivânt ae “Vile Jolande”. Moments daspò al dismantà li de vecje stazion dal tram, che no jere plui: tal so puest un edifici cuadrât dut veri e marmul, vetri-nonis plenîs cun pipinis vistudis ae mode. Nol viodè il cjâr Cine de sô zoventût, teatri e cjamp di bataie di tancj epics dopomisdì di pelculis continuadis. A insioravin il solâr diferentis e elegantis buteghis.

Al cjàpà cussience che al steve cjalant une cartuline di vuê... di chês di îr za no restave nissune.

Galliano Remo De Agostini

Buenos Aires (Argentine) - Furlan di Tresesin



Fred Pittino, *Acrobate*, agns '50
vueli su tele, 58 x 85 cm

AVOST

	1 D	S. Alfons Marie de' Liguori vescul	
31	2 L	S. Eusebi vescul	
	3 M	Rinveniment des relicuiis di S. Stiefin martar <i>Patron de Diocesi di Concuardie-Pordenon</i>	
	4 M	S. Zuan Marie Vianney predi	
	5 J	S. Svualt re e martar <i>Madone de Nêf</i>	
	6 V	Trasfigurazion dal Signôr	
	7 S	S. Gaetan di Thiene predi	
	8 D	S. Domeni di Guzmán predi	●
32	9 L	S.te Taresie Benedete de Crôs <i>Patrone d'Europe</i>	
	10 M	S. Laurinç martar	
	11 M	S.te Clare di Assisi	
	12 J	S. Rufin Vescul martar	
	13 V	B. Marc di Davian	
	14 S	SS. Felîs e Furtunât martars	
	15 D	Assunzion de Madone	◐
33	16 L	S. Roc pilgrin	
	17 M	S. Eusebi pape	
	18 M	S.te Eline imperadore	
	19 J	SS. Marian diacon e Sare	
	20 V	S. Bernart di Clairvaux abât	
	21 S	S. Piu X pape	
	22 D	La Madone Regjine	○
34	23 L	S.te Rose di Lime muinie	
	24 M	S. Bartolomiu apuestul	
	25 M	S. Luduì Re dai Francs	
	26 J	S. Alessandri	
	27 V	S.te Moniche vedue	
	28 S	S. Augustin vescul e dotôr de Glesie	
	29 D	Martiri di S. Zuan Batiste	
35	30 L	S. Felîs martar	◐
	31 M	S. Aristide di Atene martar	

1521 - Monasteris, confraternitis e portelis gnovis a Udin

Par no restâ masse timp in purgatori e rivâ a la svelte in paradîs passant par lis curtis, cualchidun al proviodeve a meti dentri tal testament donazions a glesiis e confraternitis. Daûr da lis pussibilitâts di cui ch'al faseve testament, ma forsit ancje a seconde da lis colpîs ch'al veve di purgâ, inta lis ultimis volontâts a podevin jessi proviodûts pôcs denârs par dî cualchi messe o par dâ fûr il pan a cui ch'al veve dibisugne, fin a rivâ a donazions di cjasis o di cifris sostanziosis.

Il nobil udinês Jacomuç Rainerotti i lassà par testament a la citât la cjase dulà ch'al jere a stâ e altris proprietâts, cu la cundizion ch'al fos istituît un monasteri. La domande al patriarcje par vê il permès di tirâ sù la gnove struture e jere stade acetade e inta l'antighe vie dal 'Semenari al scomençave a nassi il lûc destinât a lis muiniis osservantis, cul titul di Sant Bernardin dal ordin di Sant Francesc. Intal 1521 e vignive fate sù in bande ancje une glesie, suntun teren lassât simpri di Rainerotti, intitolade a Sant Bernardin di Siene, un dai fraris plui innomenâts ch'a àn slargjât l'ordin dai Minôrs Osservants di Sant Francesc pal mont. Cuatri agns dopo lis muiniis a cjapavin possès dal monasteri, mantignudis cui bêçs e cui bens dal devot testadôr. E cussì fin cuant che nol rivà Napoleon, che cun lui il monasteri al vignì sierât e passât al demani. Al so puest al fo tirât sù il gnûf 'Semenari diocesan, intant che la glesie e restave a servizi da la int. Però no jere za plui la viere struture, parcè che la prime e jere stade tornade a fâ sù dal dut inta la prime metât dal Sietcent, cuant che lis muiniis a vevin vût il permès di slargjâle e trasformâle, daûr dal projet



La glesie
di Sant Bernardin
a Udin, tacade
dal 'Semenari
arcivescovîl.

dal architët Zorç Massari. La glesie e je stade ruvinade cui bombardaments dal Fevrâr dal 1945 e e je ancjemò in dì di vuê, in viâl Ongjarië, un pôc platade da lis ramacis di un grant len e e fâs part dal 'Semenari arcivescovîl. Tal 1521 a Udin e nasseeve ancje une gnove confraternite, chê dal Santissim Sacrament, ch'ê veve sede inta la glesie di Sant Nicolau in Puscuel, dulà che cumò al è il monumentâl Templi Ossari. Un fat artistic impuartant sucedût intal 1521 e je la decorazion des grandis portelis dal vieri orghin dal domo di Udin, *a cornu epistola*, ven a stâi da la bande di drete, par man dal grant artist Martin di Udin, cognossût miôr par Pelegrin di Sant Denêl. Par difûr al piturave *Sant Pieri che i da il pastorâl a Sant Macôr*; par dentri, vierzint lis portelis, si viodevin i cuatri *Dotôrs da la Glesie*. Intal contrat firmât cu la Comunitât di Udin, Pelegrin al contindeve che al varès fat pituris di nivel avuâl a chês che si podevin cjatâ in dute Italie. Lis telis, pituradis cun colôrs a vueli e cuntun stamp monumentâl, a jerin une vore preseadis da la int di chê volte; e i artiscj che ju vevin incargâts di fâ la stime a garantivin che pal sigûr a valevin ad implen i 140 ducâts che il grant artist al veve volût vê.

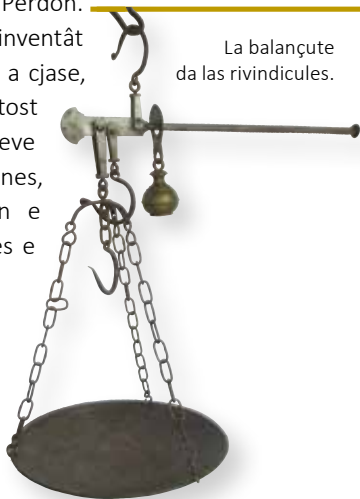
Claudio Mattaloni

A San Roc a Spilimberc

“S e tu fâs il brâf, se tu fâs la brave, ti meni a la sagra di San Roc”. Cussî ai diseve ai nevûets e a las gneces nones e agnes, las maris no, che chês ai veve da stâ a cjase par regolâ e molzi. Il 16 di Avost a ere fieste grande a Spilimberc e da Clausfiet la coriere di Pupin a vignive jù cjamade. La int a ere intassade tanche las sardeles e cualchidun al zeve fin sul tet. A buinore a rivave a Spilimberc int da dut il circondari, da la Richinvelde, da Vilenove e da Dignan, e sore dut da la plêf di Âs e da Cjastelnouf. Scjaps¹ di persones ai si moveve enfri las baraches tun sunsûr di pivetes e sivilots, di tantes vûes che a pareve da essi dente un grant boç² di âfs. A metât matinade, dilunc il cors da tôr a tôr, il marcjât al ere entrât tal vîf. Ducj i ambulants, pal pi meneghei, ai cirive da clamâ dongje la int batint un cjaldêr, sunant une pivete, prometint Rome e tome, regâi e gadandoi,³ fasint bocjates e vosant tanche i spiritâts dal Perdon.

Chei rivindicui uî ai veve za inventât il 3 par 2 encje se spes, tornade a cjase, la biade femenute a si cjatave pitost a vîe comprât 2 e paât 3. A si podeve comprâ di dut: cjapiei e ombrenes, bombâs e bombasine, frustagn e regadin, aces⁴ di lane, fîl, guseles e

La balançute
da las rivindicules.



¹ stormi

² arnia

³ carabattole

⁴ matasse

vignarôî, savon nasebon e perlin⁵, plats e scugjeles, lavemans e aurinârs. E a proposet di aurinârs, come dismeteâsi dal Vignì, un marcjadant vicentin! Al ere stât batiât cussì pal fat che al clamave dongje businant: “Vignì femene, vignì femene”. Sul tendon al ere scrit: *“Tutto per la casa”*. Al veve masenins, brustulins, corlis,⁶ taces e tecjes. Da bon galup a si svantave da vîe encje l’aurinâr nuviçâl cu la dople mantie par puartâlu fôr la matine in doi... cun mancûl fadîe. Par no dî po dal aurinâr cu la mantie a çampe. Pontant i vûei tal mieç dal grop da las femines che ai i steve denant inmagades tanche çus su la palade, al diseve: *“E ela, mia bela siora, como volo averlo?”*. E cualchi mierle tala bressane a colave simpri. *“Mi ne compro due – a i disè la Tascane che a no ere une acuire – uno normal per mi e uno col manego a sinistra per mio marito che el xe ciampito”*. Al ere un cine, a no coventave zî al Miotto. In place, dongje la *Banca Cattolica del Veneto*, ai steve las rivendicules asînes e cjastelenes, cun zigots plens di ogni gracie di Diu: cespes e fîs, spiersoi, baracocoi e cernoi, fasôi e vuaines, civoles, capûts, radics e salates. Las beltramines ai comprave, no sence prime tirâ jù tares par sbassâ il prisî, ma las montagnoles ai ere bolps vecjes e ai no si lassave imbolognâ.⁷

Rivât misdî, cui che al veve encjamò doi carantans, al zeve al Bacherò a saurîsi il stomi cun bacalà e tripes, compagnant magari dut cuntun dopli di zibibo. Cul riscju però da pierdi la tramontane e soredut la coriere.

Gianni Colledani

Furlan di Clausiet

⁵ sbiancante di Berlino

⁶ arcolai

⁷ raggiare



Il Prosec

Intune cjarte antighe ben platade inte panse de Biblioteche Guarneriane di San Denêl e je di pôc vignude fûr une scrite autografe di Plutarc Sporen (Plutarco Sporeno). Si trate di une *Chanzon di gnoccis*, scrite intal '600 a bon pro dai siei amîs. E dal moment che al è un scrit di ocasion, si descrîf in grande gjonde e cuntun grum di particolârs le maravee dal banchet nuziâl, elençant dutis lis golositâts che a son stadis preparadis, cusinadis e metudis adun pai nuviçs e i lôr invidâts.

Però no si fevele dome che di mangjâ ma ancje di bevi.

Ve chi il passaç, ce tant interessant, trascrit come che si lu lei intal manuscrit, cence tocjâ nancje une virgule: “Vin di Rozazzis si beveve / Il qual a tross plaseve; / Ma in ta ‘l fin de sgrimie / Deventàrin lëons cu la gran simie. / Al jere dal Prosec, / Cu plas a Tite e a Cec / Di tal che la migramie / Fasè vignì a duquang, ma senze infamie. / Di Buri e Trivignan, / Dal Quei, di Clâujan, / E d'altri vin che in cluchigne / Al fàs zirà il cerviel, e il voli clupigne”. Dal *Rosacense vinum* si è za dit. Impuartante le indicazion de region di Buri e ancje di chê dal Cuel, ducj teritoris blasonâts. Curiosissime le citazion dal Prosec, che forsit e permetarès di svindicâ il non dal vignâl e magari ancje scomençâ une produzion ch'è seti rispietose plui de culture che de mode e dal vudagn, fin al dì di vuê colpevule par vê contribuît no dome a globalizâ il gust de int, ma ancje a slidrisâ vignâi antîcs une vore plui interessants.

Angelo Floramo

Le gleisiute di Raunis

Le ferade Pontebane intal trat di Cjargne in sù a l'è lade fûr servizi intal 1995 e a l'è lassât il puest a le ciclabile Alpe Adria. Le stazion di Sclûse a l'è diventade un simpatic lûc di polse e di culture un grum frequentât no dome dai tancj ciclistis ch'ai passin par aì, ma ancje da le int dal puest. Di front da le stazion, un dusinte e cincuant metros plui in âlt, al è Raunis, un trop di cjasis sistemadis intune biele conche e abitadis di un pâ di fameis fin ai agns Cincuant dal Nûfcent. A fâ compagne a le piçule borgade a l'è une gleisiute ch'a le domine dute le valade. Cheste a l'è le sô storie. Viers le fin dal Votcent un cert Zuanastri Pesemoscjs al ere lâât soldât inta Basse Italie. Là jù par trei gnots di file al veve vût une strane vision: il so prât a Raunis inluminât di un grant lusôr e tal mieç le Madone. Di chest fat il Zuanastri no si ere mai dismenteât. Apene congjedât al ere lâât a lavorâ in Svizare. Dopo agns di emigracion e di sacrificis, tornât a cjase al veve decidût di fâ une gleisiute intal prât da le vision. Al veve finît le gleisiute lavorant di bessôl e il 5 di Avost dal 1913 il plevan di Sclûse a le veve benedide. Il Zuanastri a le veve dedicate a le Madone da le Neif, propi come le gleisie di Sante Marie Maiôr costruide sul Esculin a Rome, dolà che il 5 di Avost dal 352 al veve neveât. Di fûr, su le façade viers il paîs, a l'è piturade une grande e biele Madone. Dentri, a l'è une Madone nere compagne di chê di Einsiedeln (Svizare), scolpide a Lubiane su di un toc di cocolâr ch'al cresceve intal mieç dal prât; al è ancje un cuâdri ch'al rafigure il Zuanastri ingenoglât. Ogni an al 5 di Avost a Raunis a si fâs une grande fieste.

Antonino Danelutto

Furlan di Scluse

Mê mari e il mâr

*A no veva mai viodût
il mâr, mê mari.
La vita a ghi veva
Fat tancius sgambèts,
a la veva tirada pai
ciavej, siarada
four da la puarta
dal vias...*

*ma cuant che 'na dì
i l'ai menada a viodi il mâr -
chel grant ninsòul turchin
che lic a veva doma insumiât -
eco che la roda dal timp
à tacât a cori indavòur,
e i sôs vui a erin chei di 'na fruta,
ta 'na stagion di splendòur!*

Giacomo Vit

3^e puest te sezion "Poesie" al Concors "Vôs de Basse", 2020

Sacîl

Masse cjalt, masse cjalt in planure, ma o vevi tante voe di lâ a “la festa dei osei” a Sacîl, e alore o soi vignût jù di corse par une visite *a volo d’uccello*! E je la plui antighe in Europe, mi à dite l’amî Jacum, ch’al sa dut: al è dal 1274 che a Sacîl, te prime domenie dopo la Madone d’Avost, si fâs la fieste dai uciei!

Prime di dut o disarai che vuei o ài capît parcè che Sacîl al jere *il giardino della Serenissima*: il cûr antîc de citât, cu la Livence, frescje, largje e fonde fra i zardins e i palaçs, mi è plasût propit tant: une piçule Vignesie! Sot lis tendis des barachis mi soi metût a fevelâ cuntun dordel. I domandai come ch’al jere finît in preson: lui mi à dit che nol veve fat nuie di mâl, al veve sbaliât a fidâsi di chei boscs masse ordenâts e biei come timplis grêcs, architeturis vegjetâls plenis di cjants di altris uciei in planure o in culine: “Tu jentris, ti pâ di jessi in Paradîs, po a tirin une rêt platade fra i ramaçs e no tu scjampis plui”.

Intant ch’al fevelave, o pensavi che la stesse robe e sucêt ai drogâts. “A mi mi è lade ben – al continuà – parcè che ’l miò cjant al è plasût al paron dal rocul, ma tancj altris a son finîts in padiele”. “Sêstu content?” i domandai.

“No svuali, e je vere, e par un uciel no je robe di pôc, ma o mangji, o bêf , o zorni... o vîf insumis... ma no viôt mai une dordele, e no varai fruts”.

Viodude da la bande dai uciei, no je une gran bieie fieste chê di Sacîl. E alore jo, sperant di cjatâ un fari par vierzile, soi partît cuntune scjaipule.

Gianfranco Ellero



Ju fôcs de not di San Laurinç

Cuissà cuant che in Cjargno e sarà tacado l'usancio antigono di impiâ d'Estât grancj fôcs su pes cretos des monts?

Chescj segnâi di lûs da uno mont a chê ato ju pastùors ju fasjevo par saludâsi, par visâ la int dal paîs che la stagjon e continuavo ben, che l'arment al passonavo sorto jerbos fin sot las cenglos dei crets. Chescj rituâi, di sigûr di origjine celtico, i continuo oro di vuio tal gno paîs, par furtuno!

Gno pari al ero segretari de latario dal For e mi contavo che tei agns Cincuant, cuant che lui al ero pastûor te bergjo di Tujo, ogni fameo e vevo 2 o 3 vacjos, pi mangios e purcits. Lu 9 di Avost, vizilio di San Laurinç, ju pastùors ch'i vuardeavo dut chest besteam i scuignivo parecjâ e puartâ sù pe scheno las fassinis di legnos, lant sù pal troi un grum esponût che intuno oruto abundant al meno te creto di Tujo, a 1700 metros di cuoto. Oltre la fadiò e la grando sudado, e restavo la sodisfazion che finalmenti dut al ero pront pal grant event!

Chel spetacol al sarès stât amirât, oltre che de int dal cjanâl di Guart, encje da chei de bielo valado di Sapado. Ju albergatùors, par ricompensâ di chês visions di cîl, i puartavo sù ei pastùors fiascs di vin e tabac da fumâ.

Tal 2019 la bergjo di Tujo e jero monteado des vacjos di Sabrina e Michele da Resio, mari e fi, ju prins forescj vignûts a monteâ Tujo. Prin di lùor al ero Roberto Ceconi, l'ultim fedâr e gjestùor de stalo sociâl dal For, ch'al puartavo sù las vacjos in Tujo; cumò al à sierât e vendût dut par fâ lu boscadûor. La vizilio di San Laurinç dal 2019 si è rinovado la tradizion dei fôcs.

Cuant ch'al taco a vignî not, la volto dal cîl e jè duto stelado, lu grant fôc su la creto di Tujo al è impiât, aïtris piciui fôcs sul palâr de mont ei sclarîs la notolado: un spettacol unic. La luno si fâs vedîo cul sô lusjûor, platado ogni tant dal nûl avostan. Pi in là las cretos dal Siera es son indarintados da chel splendûor de not. Intant in paîs las notos de bando musicâl es fâs da curnîs a chesto vizilio di San Laurinç, ch'al è lu patrono e titolâr de glîsjo dal For. Deman buinoro Messo in tiercio cui paraments litugjics di vilût ros e aur e san Laurinç al vignarà puartât in pussision dai coscrits pes strados dal paîs.

Su la mont, ju fôcs si stan student. E resto nomo la creto di Tujo, cu la sô storio antigono datado 1353, l'an che un ciert Conrado de Enrico di Siai al vent la mont di Tujo al priasj di *dieci marche di denari* (monedo aquileieso) al sior cavalîr Federico di Savorgnano. Al è documentât che già a chei tîmps su la mont si produsjevo *cascio*, ven a stâi formadi.

Storios di aïtris tîmps. Chest an la mont di Tujo e je cjamado dal pi gioven fedâr de Cjargno, Samuele Palober, di 24 agns, cun so fradi Mattia, di 19.

Finalmenti e je la nestro int che torno a gjestî las sôs bergjos secolârs cun amûor, e sorodut es son fuarcios giovenos, energjicos e apassionados dal teritori.

Novella Del Fabbro

Furlan di For Davûatri

I fasôi nostrans

In chê volte dal An Sant dal 1950, un on e 'ne femine di un pâis da la Basse furlane a decidin di zî a Rome. Juste in chel an a ere stade une anade straordenarie pai fasôi. La femine, vidint chi grande racuelte di fasôi, a i ven la biele idee di partantvie une valisute par vendiu a Rome.

“Ti vedarâs, on – a diseve la femine – chei di Rome a restaràn cu la bocje viarte co vedaran chei biei fasôi nostrâns ochi”.

L'on paraltri nol ere masse convint e al dîs: “Femine, i fasôi a vegnin encje a Rome, jo no voi contrariâti, ma ch'al sei clâr però, la valisute ti la partis tu”.

“Si jo, on, no sta pensâ nuie” a rispunt la femine.

On e femine a van vie. Sul treno la femine ti veve sistemade la valisute dai fasôi ben in viste di pôre ch'a i la partessin vie.

A rivin a Rome, a van dres in plasse San Pieri e a intivin a rivâ juste sot misdî, cuan' chi 'l pape al ere imminent a dâ la binidission dal *Angelus*.

La femine alore a viars svelte la valisute e a dis: “Ti vedarâs, on, i nostri' fasôi a ju compraran pi volentêr, adès ch'a àn cjàpât la binidission dal pape”.

E dopu jessi stâs a preâ ta la basiliche di San Pieri, la femine, apene ch'a è in plasse, si met a sigâ: “*Fagioli nostrani benedet!*”. D'in prin nissun a i badeve, ma dopu un pu' di timp la int a si fermeve a cjalâ e a domandâ se fasôi ch'a eri, di dulà ch'a vignin e se ch'a costevin.

Cuan' chi paraltri a sintivin il presin, a zevin vie disint ch'a erin masse cjàrs.

Dopu un toc di timp e passe par li une vuardie e a i dîs a la femine: *“Cosa fate lì?”*.

“Sior, vendo fagioli nostrani benedeti!”.

“Ma, avete la licenza?”.

“Sior-no” i rispunt la femine.

“E allora – a dîs la vuardie – siete in contravvenzione con sequestro del corpo del reato”.

“Quale corpo?” a dîs la femine.

“I fagioli, signora, i fagioli” a i rispûnt la vuardie.

La vuardie a cjape, a siare la valisute e po a scomense a scrivi la cuntrevinsion.

La femine a ere restade senze peraulis e l'on ch'al ere in bande dut scaturît al dîs: *“Abbiamo apena i soldi per il bilieto di ritorno, signora guardia non lo faremo più”*.

La vuardie alore, ch'a veve capît la situassion, a dîs: *“Va bene, per questa volta potete andare, resta però sequestrato il corpo del reato”*. L'on e la femine a van vie di corse par pôre chi la vuardie a cambiès idee.

Dopo un pu' di strade l'on al si ferme e a i dîs a la femine: *“I atu vidût se chi ti âs fat, i zevin a riscju di zî in preson par un pu' di fasôi”*.

Co son rivâts a cjase, la int curiose a i àn domandât come ch'a ere zude la vendite dai fasôi e lôr a disevin: *“Se savessis, nissun al veve vidût fasôi cussì biei a Rome. Ju vin vindûts ipso fato, a erin parfin li' vuardiis ch'a tignivin a bade la int chi a li' disfidis a volevin crompâ i nostri' fasôi”*.

La veretât paraltri a la savevin dome lôr.

Benvenuto Castellarin

Furlan di Roncjis

Moscjis

Moscjis, mussons, pulçs, pedoi e bagui: par secui un grant torment par i puars, ma a si dîs ancje un pôc par i siôrs.

Lis moscjis a invadevin cence misericordie lis nestris cjasis e stalis a dutis lis oris dal dì e da gnot. A ore di gustâ o di cene a si butavin a volte rote sui nestris plats par vei la lôr part, ancje se plui di une volte a finivin propit dentri! A nissun però i è mai passât pal cjâf di scartâ par chest la pietance parcè che si saveve ch’a nol jere nuie altri, cussì a si gjavave la moscje dal plat e a si continuave a mangjâ tranquilamenti e cun gust.

La cuisine pas moscjis al jere il Paradîs e lis feminis, a misdì, prime di meti fûr la mignestre a vevin di cirî di diliberâsi da lôr presince fastidiose ricorint a une piçule furbetât: a sieravin i scûrs dai barcons, a spalancavin la puarte svintulant cun furie une canevice a lis paravin fûr. La cuisine a restave inta scuretât par disvoâlis a tornâ a jentrâ, parcè che vie pal dì lis moscjis a stan vultintîr intal lusôr e tignî la stanzie intal scûr al jere un bon sistema par ch’a no tornassin dentri.

Un’altre trapule pas moscjis une vore cognossude a jere la “cjarte copemoscjis” ch’a vignive vendude rodolade dentri di une specie di cartucje par fusîi di cjace e che dutis lis piçulis buteghis di pâis a vendevin a slacs. Chest argagn al semeave ch’al ves risolt il problema, parcè che i risultâts a jerin bogns e il cost al jere a puartade di dutis lis sachetis. Par podê doprâ la cjarte a si veve di cjapâle di une bande e tirâle fintremai ch’a diventave une lungje striche di cirche un metri e largje cuatri

o cinc centimetris, dopo si veve di picjâle tacade al sofit o al fil da lampadine. Stant ch’a jere imbevude cun tante sostanze viscosse, e a varà vût ancje un odôr ch’al plaseve aes moscjis: a corevin a poiâsi sore restant tacadis li fintant ch’a murivin.

A nol jere propit un biel viodi chê striche di cjarte a pindulon, plene di moscjis muartis ch’a pindulavin parsore da robe di mangjâ! Cussì, salacor, a cause di chel spettacul ch’al faseve riviel, plui indenant la “cjarte copemoscjis” je stade doprade sôl in tas stalis.

Intai agns prime de uere, intas nestris cjasis furlanis e je stade sperimentade un’altre trapule pas moscjis ch’a si clamave “il moscjâr”: al no jere altri che une specie di butilie basse e rotonde cun tune buse sot ch’a vignive par sù dentri come une bocje di vulcan. In chest contenitôr a si meteve pocje aghe cun cualchi gote di limon o di vin, vissin da buse un pôc di sucâr in mût che lis moscjis atratis dal dolç a finivin par jentrâ dentri e, spaventadis, a cirivin di scjampâ batint cuintri il veri; dopo, però, a colavin inta l’aghe e a murivin inneedis.

Par fortune intal 1945 in Italie e in Friûl a son rivâts i soldâts merecans. Nos ôla nus àn judât a liberâsi dai Todescs, ma puartant il D.D.T. a nus àn diliberâts ancje das moscjis e dai lôr amîs!

Mila Vittor

Fogolâr Furlan di Aquilee

Il postîr

In pîts in cusine, de man çampe, cun doi dêts tai cjavei, tirant sù ogni pôc il baret sul cerneli, si russave il cjâf. Di chê altre man, alçant le tacje a rimpet dal balcon, strac ma legri, al cjalave il colôr. Biel colôr! Po, fra doi suspîrs, magari al nasave un dôs voltis e daspò, plancut plancut, al beveve il so tai di blanc. Po daspò al lecave i lavris e, tirant sù le man çampe, si suiave lis mostacjis. Al veve di puartâ le pueste in cuarante cjasis cun le biciclete. Lis stradelis no jerin asfaltadis in chê volte. Prin di rivâ denant di plui di une cjase, le rive e jere tant fuarte ch'al scugnive lassâ le biciclete platade intune cise e lâ sù a pît.

Al puartave ancje bêçs, ogni trê mês, chei de pension. D'Unvier, cualchi dì prime dal prin dal an, al veve di puartâ in borse i *Strolics*, no ducj intune volte, ma a jerin tancj instès. Lis fameis e vevin di podê sielzi chel plui biel. Di cualsisei stagjon, ogni tant, al veve le borse plene di catalics de mode, chei ducj il stes dì, se no ti varès sintût lis feminis... vuai!

Figurâsi, di Avost! Al gustave intune cjase o chê altre, tor mirinde si scjafoiâvisi. Le borse i bateve le schene e e pesave dopli se no plui. E are une biele borse di corean. Il soreli le faseve luîf tant che lis cumieris di un cjamp subit daspò ch'al è stât arât e ancje plui. Ti varès inceât! Al sintive un sudôr ruspi ch'al coreve jù pe schene e ator de panse: pardut, pardut, fintremâ jù pai bregons. Ancje lis moscjis e vignivin a becâlu su le muse. Ogni tant si russave il cuel là che le coree de borse i sfreolave le piel. Po lui si fermave un ninin a tirâ flât ma, folc, al veve ancje premure di rivâ.

A jerin agns che no si scugnive serâ lis cjasis e, il pi da lis voltis, al cjatave simpri su le taule il butilion cun al mancûl dôs tacis.

A voltis, ancje se nol cjatave nissun in cjase, al beveve di bessôl. Finît il zîr, al rivave in place, al dismantave par lâ intal ufici postâl a poiâ le borse. Plui di une volte lu àn vidût a batisi il stomit biel tignint le biciclete de man çampe e lu àn sintût a dî cun braure: “Culî dentri e son cuarante tacis di vin blanc!”.

Il vin sî i plaseve ma le ue... no! Intal timp des vendemis, une volte puartade le pueste, al vignive vultintîr ca di nô a judâ. Cussì al veve scuse di vignî, vie pal an, ogni tant, a cjoli un bussulot di vin, di chel bon, di puartâ a cjase.

Jo o jeri frut ma, come ch'al fos cumò, mi visi di vêlu sintût a dî, biel alçant il cjâf framieç lis vîts, cun lis fuarpis in man, e ogni pôc alçant di chê altre le scufe: “Jo, pi une pi chê altre, propit no mangji ue. Ce volêso, di fantat o levi a vendemâ cun altris fantats e fantatis, intune tignude di chês grandis. E alore, nancje no mi crodarês, ma, par che le int no vignès a mangjâ ue, nus metevin le muserole!”.

Italo Scaravetti

Dému (France) - Furlan di Percût



Luigi Spazzapan, *Il pitôr*, 1936 ca.
vueli su bree, 51 x 78 cm

SETEMBAR

	1	M	S. Egjidi abât	
	2	J	S. Elpidi abât	
	3	V	S. Grivôr il Grant pape	
	4	S	S.te Rosalie vergjine	
	5	D	S.te Taresie di Calcute muinie	
36	6	L	S. Zacarie profete	
	7	M	S.te Regjine vergjine	●
	8	M	Nativitât de Madone	<i>Perdon di Madone di Mont</i>
	9	J	S. Pieri Claver predi	
	10	V	S. Nicolau di Tolentin predi	
	11	S	S.te Theodore martare	
	12	D	Non di Marie	
37	13	L	S. Zuan Crisostomi vescul	◐
	14	M	Glorificazion de Sante Crôs	
	15	M	Madone Dolorade	
	16	J	SS. Corneli e Ciprian	
	17	V	S. Robert Belarmin gardenâl	
	18	S	S. Josef di Cupertino	
	19	D	S. Zenâr di Napuli martar	
38	20	L	S. Eustachi martar	
	21	M	S. Matieu apuestul e vanzelist	○
	22	M	S. Maurizi martar	
	23	J	S. Piu di Pietrelcine frari	
	24	V	S. Pacjific frari	
	25	S	S. Aurelie pilgrine	
	26	D	SS. Cosme e Damian martars	
39	27	L	S. Vissent de' Paoli predi	
	28	M	S. Venceslau martar	
	29	M	SS. Michêl, Gabriel e Rafael arcagnui	◑
	30	J	S. Jaroni predi	

1621 - Miserie di bûs e stradis fûr di sest

La contee di Gurize par garantî a la int avonde riforniments di forment e di cjar, che no' nt produseve tant, intal Sîscent e mandave fûr plui di un befel par improibî di vendi chescj prodots fûr dai siei confins, tal forest, metint in cont ancje punizions fisichis par cui ch'al disubidive. Si à di tignî cont che la blave, che dopo e deventarà la prime mangjative par la plui part da la int (in forme di polente), fin a la metât di chel secul e jere ancjemò pôc e nuie cognossude. Chei ch'a furnivin la contee di Gurize di forment e di bûs a jerin massime la Carantanie e il Cragh; ma il viaç mediant di "passepuarts" al jere difficultôs, complicât par une rie di formalitâts ch'a no finivin plui. E plui di cualchi volte propit chescj passepuarts a jerin cause di imbrois, par la cuâl lis Autoritâts a finivin par vê il risultât contrari di ce ch'a pensavin, al pont che tal 1621 i Stâts Provinciâi a jerin costrets a protestâ a vôs alte cuintri chei berdeis ch'a vevin efiets negatîfs su la int oneste. A domandavin di tirâ vie chei malandrets passepuarts, par vie ch'a davin plui facile ocasion di zovâ al cuintribant che no di dâi cuintri. A fasevin supliche di lassâ libare la jentrade ta la contee par i nemâi, ch'a coventavin par dâi di mangjâ a la int dal puest. L'arciduche Ferdinand, ancje se al jere convint ch'a vevin reson lôr, no ur dave di stes no la libertât di traficâ i bûs, ma al gjavave vie dome che la forme vecje dai passepuarts, ordenant che d'in chê volte indevant par jessi valits a vevin di vê la firme dal sovrân.

Cuant ch'e rivave la carestie, si nomenave cualchidun apueste autorizât a fâ lis provisions ch'a coventavin in Cragh e in Ca-



La provision
dal forment e jere
fondamentâl
par preparâ il pan
di ogni dì e nol jere
simpri facil vèndi
avonde di bande
par dute la int.

rantanie, par no ch’a vignissin a mancjâ lis mangjativis plui necessariis, tant che il forment par fâ pan e la cjar... ancje se di cjar la plui part da la int a ’nt viodeve avonde pocje.

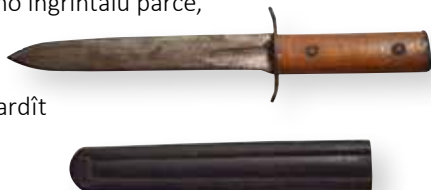
Pal cumierç si scugnive vè une buine rêt di stradis, par la cuâl tal secul XVI e jere stade tirade une strade bieles comude, ch’e menave da la Carantanie fin al mâr. Par mantignîle e jere stade metude une gabele, ch’a vevin di paiâ ducj chei ch’a passavin. I bêçs di chês mudis a vignivin scuêdûts biel pulît e metûts in sachete; dome che, impen di doprâju par tignî in sest la strade, cul lâ dal timp si lassave simpri plui di comedâle. Dopo un secul di abandon cuasi complet, lis sôs cundizions a jerin diventadis tant brutis che i Stâts Provinciâi inta la lôr riunion dai 21 di Avrîl dal 1621 a tiravin fûr un sussidi straordenari par i trê agns a vignî, par meti a puest il toc di strade di Runcin e Volçan. Ma il probleme di tignî in ordin lis stradis al tornà fûr ancjemò tantis altris voltis.

Claudio Mattaloni

Un pridi... ardît

Belzâ tal 1915 e po tal 1917 prime di Cjaurêt, al ere operatîf il cuarp dai Arditi, int di fiât, svuelte di curtis, dispès tirade fôr da las presons. Gjardans di fantats, matolics e scalmanâts, che ai no veve lafê pôre da lassâ la ghirbe. Chei da la bufe ai cjantave: *“Nelle patrie galere non ci son più banditi perché andaron tutti al battaglion d’Arditi”* e lûer ai rispuindeve: *“Gli Arditi son soldati creduti farabutti ma non s’arrendon se non son morti tutti”*. Di Ardîts a si cjacará encje a cavalot da las dôs vueres. Sot il Fassio da la cjançon *Giovinezza* ai gjavà fôr: *“Allorché dalla trincea suona l’ora di battaglia, sempre prima è fiamma nera che terribile si scaglia”* a rimarcâ che lûer ai ere omîns di coragju, dai vîers sfe-gatâts e, atitant dai Futuriscj, ai pensave a la vuere come *“igiene del mondo”*.

I Ardîts ai ere rârs tanche moscjies blencjes ma conossûts da ducj. Un a ’nd ere a Cjastelnouf, il Reste da la Mont che, a vuere finide, al vignive jù a pueste a Spilimberc da Borghesan par fâsi ritrai cul pugnâl enfri i dincj e po la foto a la deve ca e là come *souvenir*. A Clausîet a ’nd ere ben cuatri: Delmo, Pauli, Pascâl – un toc di pan, ma ocju a no ingrintâlu parcè, al diseve di sè: *“Io sono buono buono ma se devento tristo...”* – ma il pi ardît di ducj al ere il pridi, don Antonio Jus, cjapitani dai Ardîts da la Prime vuere.



Il pugnâl di un Ardît.

Coragjûes, ferbint¹ e ombrûes. Par un nuie a si impiave come un furmiant. Svuelte di man e di piê al molave vie volentêr patafs e peçades da vueli sant. Al petave encje a la canae che a zeve a dutrine. Bastave sbaliâ alc e a rivave jù la cresemade, come che ben a provâ chê garzonute di Zuanîers che a si ere imbarbeade sul *Credo* fasint diventâ Ponzio Pilato “*ponte spelato*”. Pre Antoni, cjaminant, al moveve braçs e gjambes come don Camillo. Al ere dut un eletric, un om che al cjapave il mont pal cjâf e al sameave fâ riviel² a la stesse muart. Al ere simpri in vuaite che partigjans e republichins a no i vignès a fâi malesgracies. Davôr la puarte da la canoniche al tignive simpri picjade une baionete di Vetterli e cuant che al zeve a davierzi a si presentave cul revolver, e cun chel al zeve encje a durmî.

Doi scufiots³ a ju molà encje a Dorino da la Cueste che al no veve fat dî “il ben” par sio pari, ven a stâi las trie messes che bisugnave dî 3, 7 e 30 dîs dopo il funerâl par che l’anime dal *caro estinto* a podès paussâ in sante pâs. Encje il Lut di Ribot, che dopo catanât a i veve det: “*Piuttosto di trovarmi ancora davanti a lei meglio avrei trovarmi davanti ai Reali Carabinieri*”, a si becà un biel scufiot. E inzinsi dut scunît al disè: “D’ore indenant no vuei pi impaçâmi cun gabanes”.

Al ere fat cussì don Jus, ardît e ferbint, ma atitant ardît tal frontâ il mâl e ferbint tal fâ dal ben a la puare int.

Gianni Colledani

Furlan di Clauset

¹ scalmanato

² ribellione

³ scappellotti



Le vòs dal Tiliment

Vin di Valerian: al è di sigûr le creazion di un Diu ch'al torne a fâ pat cu le Umanitât. Al sa di frescure. Le à cjapade sù dute insieme cu le anime di chê strade anarchiche e bielissime che di Ruvigne, ansit no, di Borc, par jessi precîs, e passe il Tiliment sul puint di Pinçan e podopo e monte rampe daspò rampe, mantignint simpri le diestre dal flum e lassant indaûr il cjiscjel nomenât di Venanzi Fortunât e di Pauli Diacon. Fumate e zulugne d'Unvier. E dute le rabie dal Tiliment, furiôs e trist, che tu lu sintis a businâ cun vòs di orcolat che al fâs pôre.

Ma inte Vierte o inte Sierade le poesie e dovente bielece. Pal caratar che o ai però o confessi che o preferis l'Autun. Che chi, sù pai trois, al sclope intune vosade di colôrs e di profums che nancje le plui sflandorose da l'Estât e sarà mai buine di comparâju. Intal aiar, ch'al tache a fâsi frescot a buinore e inte sere, tu sintis un alc di ciclamìn ch'al svuale puartât dal respîr di une tiere madure, feconde, nere. Cjiscjelgnûf no tu lu viodis, ma tu sintis che platât di cualchi bande ti sunsure di fadie impastade cu le maravee. Borgadis tiradis sù pieri cun pieri, orts e prâts, tane di volps e di sghiratis. Ma fate le ultime curve, Borc Ampian ti si presente come une promesse mantignude. Impussibil no fermâsi a resentâ le bocje cul so Piculit Neri. Ae prime glotide tu sintis il caratar de cantine.

E subit dopo, gote par gote, di lassâle a inumidî i lavris, eco che il paisaç da le contrade si fâs gust, e profum, e colôr, e sium.

Angelo Floramo

Le' malghis dal Montâs intal prin Nûfcent

Plans dal Montâs a son stâts passonâts par secui, grazie a le morfologjie dal teren e soledut a le ricjece da le flore ch'a le rind speciâl il foragjo. Al inizi dal Nûfcent i comuns di Sclûse e di Racolane, ch'ai erin proprietari da le' malghis, le afitavin par un periodo continuatîf di nûf agns, pratindint il rispjet da le' regulis contignudis intal "Capitolât di apalt", ch'al veve il scopo di utilizâ il teritori mantignintlu eficient e in ordin. Provîn a dâ une cjalade ai articui plui impuartants. Asi podeve cjamâ mont par cent zornadis, scomençant dopo il 15 di Jugn. Le' trei malghis (Pecol, Part di Mieç e Làris) a le erin dividudis in 4-6 lots in base a le lôr estension e ogni lot al podeve vê une sole cjalderie par fâ formadi. Par ogni malghe al ere stabilît il numar di vacjis (45 par lot) e ogni cent vacjis al ere consentît un taur no plui zovin di 18 meis e bon riprodutôr. Al ere proibide le presince di cjavai, cjâris e piouris e in ogni malghe a si podeve fâ cressi doi purcits, ma tignûts isolâts e sierâts. Par ogni bestie, il malgheis al veve di paiâ 2 liris ai Comuns e 6 centesims al plevan di Sclûse pa le benedizion da le' mandris. Le jerbe a le podeve jessi sfalciade dome dolà che il bestiam nol rivave a passonâ. Ogni dì le stale a le veve di jessi sgombrade dal ledan, ch'al veve di jessi puartât intune fuesse recintade. Si lu podeve spandi dome a fin stagjon, dopo che il malgheis al veve netât il prât da le' jerbis invasivis e dai sterps. Par ogni litro di lat che le vacje a le produseve intune zornade, a fin stagjon il malgheis al veve di dâ al paron da le bestie 12,510 chilos di formadi e 2 chilos e mieç di scuete frescje.

Antonino Danelutto

Furlan di Scluse

Se sèrcitu, Sandrin, tan che aga?

*Se sèrcitu, Sandrin, tan che aga?
Un timp licuid al dislaga
dut chel ch'a era ator al to mulin,
in duà ch'i ti âs mazenât,
gargnel par gargnel, la to etât.
Ades al è un rudinàs, bus
par bistiutis senza bandiera,
crostis ch'a fan straca la sera,
armamentari ch'al distrûs la tô pâs.
Se sèrcitu, Sandrin, tan che aga?
Forsi chè vecia truta ch'i no ti sôs
mai rivât a brincâ? Chel so luzòur
di arzent, da confondilu cul scûr
di un sièl che fra un puc
uchì al colarà?*

Giacomo Vit

Furlan di Bagnarole

*2^t puest al Premi internazionâl di poesie "Don Liegro"
sezion "Poesia inedita", Rome 2020*

Cormòns

Al è ancjemò masse cjalt par me in planure, ma mi plâs viodi la vendeme. Par cualchi dì o ài cjatât un biel puest tun bosc su la Mont Quarine, cjalde di dì ma frescje di gnot, e o fâs cualchi visite a lis vignis fin a Rosacis.

La reson no je dome estetiche: i vendemadôrs no cjapin sù propit dut, e un grignel di Picolit, di Malvasie o di Tocai (vuê lu clamin Friulano, e al è un delit), che fra lis fueis al pâr un piçul soreli, al è par me il regâl plui biel. Ma o scugni jessi svelt, parcè che chei grignei a plasin ancje a altris fradis, cusins e parincj plui lontans. O ài savût che il non da la ue al dà il non al vin, e al è par chest che no mi spieghi parcè che il Friulano al sedi fi di vîts di Tocai (la leç e à gambiât dome il non dal vin, no ancje chel des vîts), e co a misturin plui di un gjenar lu clamin *uvaggio*.

Mi àn spiegât che par no imbroâ, si scrîf *DOC Friuli* su l’etichete, opûr *IGT Venezia Giulia* (indicazion gjeografiche tipiche): e alore parcè scrivi *IGT Venezia Giulia* par un vin imbutiliât a Marian (Mariano del Friuli)? Un gherdei, masse difcil di capî par un puar uciel come me.

Ma la robe plui incredibil e je che a Cormòns a produsin il “Vino della pace”, un grant *uvaggio* prodot cun plui di cuatricent vîts tiradis in ca di dut il mont e trapiantadis tun teren de cooperative. Incredibil, o pensi, par vie che, cjalant ce ch’al sta sucedint tal mont, al sarès miôr clamâlu “Vino della guerra”.

A chest o pensavi becant un grignel di Picolit e cjalant l’Ara Pacis sul cuel di Migjee.

Gianfranco Ellero





Zoncolan

Nono Pieri

Se no tu lu vevis mai viodût, la prime volte tu fasevis câs a la sô man gjestre, puartade vie di une mine cuant ch'al ere ancjemò zovin. Tu varessis fat câs a la sô vôs fuarte, simpri plui fuarte tai agns, par colpe di une sorditât che la vecjaie no veve vuarît.

Ma la sô vôs e saveve ancje jessi dolce. Ce tantes volte che al diseve cun tenerece "la mê rose" a la none, magari par fâsi perdonâ alc! Mi ricuardi ancje dutes chês volte che la sô vôs si ingropave pa emozion, tradint une profonde sensibilitât. Da man che ai mancjave nissun si impensave plui: al ere inzegnôs, bon di preparâsi un tornio a pedâl, i dincj dal ristiel, un pâr di dalmines o doprâ i tocs dall'aereo, colât tai crets dal Sernio in timp di guere, par fâsi un curtis. Di lui mi ricuardi las sôs ridades scjassoses davant da television, rivade cuant che al veve l'etât juste par divertîsi come un canai viodint Furia o Lassie. Ma no vevin di pensâ, "chei da television", che lui "al fos pront a bevisi dut ce che lôr a jerin brâfs a fâ viodi": lui, al fat che l'om al è lât su la Lune, propit a nol crodeve!

I ultins agns lu puartavi in machine a "tirâ la pension" a Dante. Dopo la Pueste, si faseve la spese ta buteghe dal païs e si finive a mangjâ il panin apene comprât, sentâts ta ostarie cui amîs di un timp. Un pôc mi sintivi in imbaraç, ma lui mi slizerive i pinsîrs cul so: "Al sta dut in chest mont, frute".

Claudia Tolazzi

Furlan di Plan di Cocès

Cors pratic di lenghe furlane di Tumieç

La crusuta di oru

Da canai a mi plaseva tramaiâ par fâmi di bessoul li' robis. No coventava tant, un toc di lenc, una breuta, cualchi imprest e tanta imagjinassion. I vevi dissidût chi vevi di fâ 'na chebuta par meti un luiarin. Fâ 'na cheba a somea fassil, ma basta cjàpâni una in man par rindisi cont ch'a nol è cussì. I eri zût là di Quarin a fâmi dâ un pucis di stecjutis di lenc che i vevi di sbusâ par passâ i bachetuts di olm. Par fâ i bûs tal lenc si usava il trivilin. Cussì cjolt il trivilin ta la cassela dal nonu, i vevi tacât a fâ i bûs. A erin talmentri tancjus bus da fâ che dopo un toc mi soi stufât e i ai lassât di banda. Cuant ch'i soi tornât a cjàpâla par man no cjatavi pi il trivilin e i ai tacât a vuardâ dapardut dulà ch'a mi pareva di velu pojât. Me agna Anzuluta a mi vuardava sù e jù pal curtîf e mi à domandât se ch'i vevi pierdût. Ghi ai dit ch'i vevi pierdût il trivilin. "Vuarda benon che jo intant i dîs li' secueris a sant Antoni". Sul moment mi à vignût da ridi. Se èrini li' secueris? "Va a jodi e ti vedarâs chi ti lu cjatis". I ai tacât a vuardâ dulà ch'i vevi vuardât sent voltis e dut un moment mi è sbrissât il vuli sora la cheba dai pitins e li i vevi poiât il trivilin. I soi coret subit a dîlu a mê agna e encja a domandâi se ch'a erin li' secueris. Mi à spiegât che a erin preghieris ch'a si fasevin a sant Antoni e bisugnava fâlis cun fede.

Ma chel che a mi à maraveât di pi al è un fat sussedût cualchi an dopo. Me cusin Tonino al zuiava al balon. Una domenica che a ploveva, intant da la partida al à pierdût la crusuta di oru ch'al veva ta la cjadenuta. Doi dîs dopo era soreli e me agna mi à clamât, insiemit a me cusin, par zî a jodi da la crusuta intal cam-

po sportivo. Cuant ch’i sin rivâts, si è insenoglada par cjera e à scuminsât a dîsi li’ secueris. Mi someava ’na filastoca e la diseva par latin, e a vous alta. I vin tacât a vuardâ, ma ta chel teren dut folfeât a mi sarès parût un miracul ch’i vessin cjatât alc. I vevin pierdût li’ speransis, ma mê agna a continuava a vuardâ cunvin-ta. Difati, dopo puc à scuminsât a sigâ e si è tornada a insenoglâ a ringrassiâ sant Antoni tignint in man la crusuta. ’Na crusuta di oru di doi schei intal campo sportivo! Eria stada furtuna, fede, magia, miracul o se altri? I volevi savê se ch’a erin chistis “se-cueris” e se ch’al c’entrava sant Antoni. I ai domandât al capelan ch’al mi à rispundût encja un puc malamintri. Secont lui erin soul supestissions. Il professour di religjon al è stât pi precîs. Al mi à spiegât che par latin la peraula *si-quaeris* o *si-quaera* a si podeva tradusi coma “si ti domandis”, e faseva part da la liturgia dal *Si quaeris miracula* di sant Antoni. In pucis peraulis, domanda cun devossion e speta a jodi se ch’al susseit.

Dopo tant timp i soi rivât a concludi che ta chel mont sclet four da li’ distrassions e senza dutis li’ primuris di adès, forsi encja la fede si la viveva ta ’n’altra maniera. Pi vera e sertis robis ch’a si ritignevin importantis, no soul li’ suplichis, si tramandavin di generassion in generassion. Di sigûr ne adès ne doman nol sarà pi nissun ch’al crôt o ch’al sa dîsi li’ secueris o segnâ il foc di sant Antoni. Ogni tant mi capita di contâla sta storia e il pi da li’ voltis a pensin chi ti stas contant ’na bala o ’na fiaba.

Adriano Mariutti

Furlan di Sopula

Traversade de Cjargne in *mountain bike*

La Traversade de Cjargne e je un itinerari fra l'Italie e l'Austrie, des Dolomitis dal orient passant aes Alps dal Tirôl di misdi (Alto Adige par talian), vie pal Comeli e pe Cjargne.

Il percors si slungje di lunc monts grivis, valadis viertis, boscs grandîs e verdissims cun peçs e laris, scuvierzint lûcs une vore interessants ancje pe lôr storie: di fat chi e je stade fate la Vuere Grande.

Par solit i vuelin nûf zornadis a pît par rivâ insom, ma nô, associazion furlane de *mountain bike*, o vin decidût di fâle tal nestri mût e cumò o vin voie di contâus alc di diferent, di trasmetius ce che o vin provât dilunc cheste aventure.

Une setemane in bici ator pes monts, lontans di dut il davoï dai dîs di vore, dai dîs in citât, dai dîs tal mieç dal fâ dut di corse. Une esperience no dome par cognossi altris puescj, ma ancje par cognossinus nô stes intun viaç no di ducj i dîs.

La fature fate lant sù, e la sô sùr fate ancje lant in jù. Lis polsis sentâts o distirâts tal mieç dal nuie e lis seradis a mangjâ ben e durmî ancjemò miôr, cence nuie tal cjâf, cence alc ch'al bacile ator, cence pinsîrs des robis di fâ.

Ma cemût si rivial a fâ viodi dut chest? Cemût si puedial fâ come se ducj chei altris a fossin adun cun te dilunc il zîr? Nol è sempliç, ma o vin provât. O vin fat sù un filmât che al conte dut il viaç in mancûl di mieze ore, puartantnus ator pes monts de Cjargne. Par viodilu? Scrivêt a MTB Friuli.com.

Francesco Pascoli

Cors pratic di lenghe furlane di Udin

Robonis: un non furlan d'aur intune citât dal avignî

Nissun avignî cence lidrîs, cence un passât...

Dubai, capital economiche dai Emirâts Arabs Unîts, e je une citât di fantasience. Al è dut fûr di misure, il plui grant, il plui biel, il plui alt, il plui cjâr: insume dut plui, di dut!

I arabos a àn di lâ sù in alt, fin dongje la lune! Par furtune no àn vacjes e nol covente togîlât, no àn blave e nol covente cjast, se no cemût meti une cidule par tirâ sù lis panolis sul cjast a 828 m di altece? Robonis, fantats!

Chiste tor e je la plui alte dal mont, si clame *Burj el Khalifa*, che par furlan si clamarès “La Tor ch’è comande”, dutes chês atres a son sotanes, ancje il nestri tor di Mortean. Robonis!

Nuie, bisugne viodi ce che nol è sot di chiste tor: un centri comerciâl, plen di buteghis di ogni ben di Diu, ma robis di instupidîsi, un furmiâr di int ch’è spint e spant, tal fresc di cantine, cuant che di fûr il cjalt al è piês che ta ’na fornâs in Gjermanie, li ch’a si lave a bati modon a passe 40°; tu ti bruis, tu ti suis, tu ti secjis come i susins de none su la rêta dai cavalîrs. Robonis!

No àn aghe, ma i gorofui a son pardut, no pierdin un got di nissun licuit, al va dut come in Friûl di une volte, inte vascje fûr de stale, e dopo a filtrin dut. No si po bevi ch’è aghe, ma par bagnâ e va ben. Bon, chist centri comerciâl, il plui grant dal mont, al fâs 1,1 milions di mq, par furlan a son passe 350 cjamps, tal gno paîs un cjamp a son 3.505,8348 mq. Bisugne jessi precîs cui arabos, se no ti frein!

O jeri pierdût, no savevi plui li che o jeri, disperât mi poi sul coriman, o alci i voi par domandâ l’aiût di Madone di Mont e o viôt

scrit, in letaris monumentâls colôr dal aur: “ZILLI”! Ma alore o soi rivât a cjase! Il borc di Zilli al è a Rives Darcjan li che, tal 1921, al è nassût Teo (*Teofilo*) Zilli. Al veve imparât il mistîr di sartôr li dal siôr Bidosc tal Borc di Sac, a San Denêl. Inte vuere dal 1939-1945 al jere di ocupazion in Jugoslavia inte zone di Postumie e plui indenant al à fat ancje la resistance partigjane.

Subite dopo de vuere al à decidût di vignî in France a Parigji, dulà ch'al veve belzà cualchi client tirât dongje travers un compaesan impresari, muridôr po, ch'al veve non Gubian. I vignivin ordenâts vistîts che lui al cusive a cjase Borc di Zilli e po dopo ju spedive te capitâl francese. Tal 1946 al è rivât clandestin in France passant a pît pal Piçul Sant Bernart. La gjendarmarie lu à cjàpât e lu à puartât a Lion tun *centro di raccolta* e dopo al è scjampât in citât. Insieme a altris a vevin cjàtât un albiere par passâ la gnot, ma vint rifiutât di lassâ la cjarte di identitât, a àn fat vignî un sospiet al paron dal albiere ch'al à visât la polizie. Ju àn cjàpâts tal *hotel* e consegnâts di gnûf al centri di racuelte *Lumiere*, li che i parons a vignivin a cirî i operaris, come vignî a comprâ un cjal: a cjalavin in bocje, a palpavin i muscui e a vuardavin se tu vevis lis moroidis. Lui al jere dal mistîr e al à cjàtât daurman lavôr intune sartorie tal centri di Lion. Ma eco che al ven fûr siôr Milan, originari de zone di Padue, ch'al veve belzà une sartorie cognossude e une buteghe di lusso a Lion, e al à volût ch'al jentràs in societât cun lui. Tal 1950 al è jentrât come soci te sartorie *Palacci*, passant tal 1952 li di *O'Neill*. Dal '50 al '56 al è stât il creatôr, stilist, modelist, responsabil te dite *Plancet et Granger* a Firminy inte Loire; tai doi agns seguitîfs, al à vudis lis stessis responsabilitâts lavorant in chescj *ateliers* fin tal 1982. Viodût il sucès de sô imprese, Teo Zilli si cjape il compit di stilist, animadôr, responsabil de produzion, diretôr e al decît

di associâsi cui imprenditôrs dal mont de mode, mantignint la marcje depositade 'ZILLI'. Robonis!

Cussì ancje a Dubai, tal plui grant centri comerciâl dal mont, il non ZILLI al è in grant e in letaris d'aur! Ma cui lu varès dite che l'avignê di un frut dal borc di Zilli a Rives Darcjan al fos di puartâ il non in letaris d'aur in ogni capitâl dal mont.

Cui varès mai crodût che l'avignê dal Borc di Zilli al fos chel dal lus dal *chic*! Robonis!

Danilo Vezzio

Lion (France) - Furlan di Buje

DISLEELENGHIS

*Intant che Gnese e pacje 'ne cjariese
e palpe il miluç se al pese o a nol pese;
Gnagne Sese e pese la spese su la pese;
ce pretese! Ognidun cu la puarte in sfese,
al po dî che il pêś de spese al pesi o che nol pesi.*



Giuseppe Zigaina, *Pescjadôrs*, 1949
vueli su faesite, 52 x 94 cm

OTUBAR

	1	V	S.te Taresie dal Bambin Jesù	
	2	S	SS. Agnui Custodis	<i>Fieste dai nonos</i>
	3	D	S. Gjerart abât	
40	4	L	S. Francesc di Assisi frari	<i>Patron d'Italie</i>
	5	M	S. Luîs Scrosoppi predi	
	6	M	S. Brunon abât	●
	7	J	Madone dal Rosari	
	8	V	S. Demetri martar	
	9	S	S. Dionîs martar	
	10	D	S. Denêl profete	
41	11	L	S. Zuan XXIII pape	
	12	M	S. Serafin frari	
	13	M	S. Edoart re de Inghiltere	◐
	14	J	S. Calist pape	
	15	V	S.te Taresie di Jesù muinie	
	16	S	S.te Edvigje religjose	
	17	D	S. Ignazi di Antiochie martar	
42	18	L	S. Luche vanzelist	
	19	M	SS. Martars canadês	
	20	M	S.te Rene martare	○
	21	J	S.te Ursule martare	
	22	V	S. Zuan Pauli II pape	
	23	S	S. Zuan di Capestran predi	
	24	D	S. Antoni Marie Claret vescul	
43	25	L	S. Crispin martar	
	26	M	S. Evarist pape	
	27	M	S. Fluring martar	
	28	J	SS. Jude e Simon apuestui	◐
	29	V	S.te Ermelinde vergjine	
	30	S	B.de Benvignude Boiani vergjine di Cividât	
	31	D	S. Volfanc vescul	

1721 - Il lusôr da l'art al ilumine il secul

Cundut che tal Sietcent la nestre region no jere intune situazion economiche, sociâl e politiche tant facile, chest al è stât il “secul di aur” da l’art furlane. A son tancj i avveniments artistics impuartants, in gracie dal mecenatisim dai privâts e massime da lis comitencis dai religjôs, ancje dal Patriarcjât, che tor la metât dal secul al à finît la sô milenarie esistence.

Tante vivarosît e je stade metude ta l’architeture. Intal Gurizan tal secul XVIII si viveve une ete di sioretât e duncje si podevin fâ tancj investments inta l’edilizie e ta lis decorazions artistichis. In chest teritori si veve une fusion tra l’influence di Viene e chê taliane, di dulà ch’a nasdevin robis interessantis. Al è un esempli la façade da la glesie di Sant Ignazi a Gurize, progjetade dal frari gjesuit austriac Christoph Tausch e scomençade tal 1721. Intal implant da la façade, slançade in verticâl, al è un efiet di clâr e scûr ch’al è tipic roman; e a son i doi tors cul cuviert a cevole, ch’al è di tradizion nordiche. Dentre di cheste glesie dai gjesuits, intal cûr da la citât, il stes gjeniâl artist al piturave a fresc il côr intal 1721, figurant un *Sant Ignazi di Loyola in glorie*, un lavôr di mestri, cun bieî efîets barocs ch’a imbroin il voli.

A Sant Denêl intal secul XVIII al vignive tornât a meti in sest il domo di Sant Michêl Arcagnul: intal 1721 l’architet venezian Lu-che Andrioli al butave jù e al tornave a tirâ sù il presbiteri, il tran-set, la sagrestie e lis capelis laterâls. A Felet ai 3 di Jugn dal 1721 al vignive dât il permès di tirâ jù la viere glesie di Sant Antoni dal purcit par fâ sù intal stes puest une glesie plui grande. Il gnûf edifici lu fasaran sù, ma par la consacrazion dal gardenâl Danêl



La façade da la glesie di Sant Ignazi a Gurize, fate sù tal 1721 daûr dal proget dal architèt gjesuit Tausch, viodude dal cjistiel ch'al è disore.

Dolfin, patriarcje di Aquilee, si varà di spietâ altris trente agns. Par lis stessis necessitâts di spazi, ancje la plui antighe glesie di Sant Luring a Durcinins Disore (Çopule), che aromai no bastave plui par la int ch'è jere, e vignive slargjate e tal 1721 i zontavin il gnûf cjampanili.

A Sudri, paîs di marangons di fin e di scultôrs di len, la glesie di Ducj i Sants e veve intal 1721 un altâr, juste ben di len. A vevin scugnût tornâ a fâlu parcè che chel di prin, simpri di chel delicât materiâl, al jere lât brusât. Alorè i devin al scultôr Manzani di Plêf di Cjadovri l'incarghe di fâ il gnûf altâr grant, che lu à insiorât cun intais decoratîfs.

No mancjavin nancje gnûfs edificis di ûs civîl. Ricuardin dome che, dopo il ricognossiment dal puart franc a Triest, l'imperatôr Carli il IV intal 1721 par prime robe al veve volût meti un lazaret di mâr, par la cuarentene da lis nâfs che si pensave ch'a puarassin malatiis contagiosis. Il cuarp principâl di chel edifici al è ancjemò e al è diventât la sede dal Museu dal Mâr.

Claudio Mattaloni

La *boule de neige* di Menuti

Terzo Indri ta la sô cjase di Rope al tignive tencj recuarts di sio pari Menuti e di sio barbe Meni, il famûes impresari che, a cjaval tra '800 e '900, al fo cuntun scjap di asins in Siberie par fâ puints e galleries e meti jù sines sul curvon dal Bajkal. Dut al steve a slas¹ intune valisute: leteres e cartulines, fotografies e un diari. Ma ve, tal mieç di dutes chestes cjartes, une biele boçute di veri, une *boule de neige*... Menuti, det Bocje, al ere nassût in Prades da Dalt il 20 di Mai dal 1888. Cul cressi a si pandè un fantaçut curiûes e plen di snait,² par nuie destinât a restâ dovent davôr fen e vacjes. Tal 1898 il barbe Meni e il pari Bepo ai pensar da menâlu in Russie, encje se, par leç, al no varès podût zî pal mont prime dai dodis agns. Ma il piçul al passà istès la frontiere, da clandestin, platât intun baûl. Lontan da sô mari Trize e dal paîs, Menuti al finì undis ains a Moscje sence torte e sence cjandelutes. Podopo al zè davorman sul Bajkal. Tal cantêr al puartave dongje legnes, al cjamave di çocs las stues, al stucave las fignestres, al tignive indret i loders.³ A buinore, bel stant pal frîet su la puarte da la barache al disvuedave i aurinârs. Il pis a si inglaçave par arie e al colave



Menuti, che al finì 11 agns a Moscje.

¹ alla rinfusa

² bravura

³ giacigli

par cjere sglinghinant. A ere une criure⁴ che a ti impiave il sanc. Par tignî cjalduts i peis Menuti al meteve muscli tai *valenki* e sul cjâf une baretone mulisite di piel di marder.⁵ Par evitâ il torment dai muscjins al si onzeve las mans e la muse cun gras di rene. Une volte Menuti, ta la colme dal Estât, al restà cetant meraveât dal svualopâ di millions di *efimere*, insets che, a lu dîs la stesse peravole, ai vîf une sole di e ai emple il cêl cu las lûer svualutes blencjes. Plen di pôre al entrâ ta la barache vosant: “A nevee, a nevee!”. E po al tornave l’Unvier, scûr come il bûs di un landri.⁶ In cêl a trimave la lûs da las steles e enfri las puvulines,⁷ gracioses e sclagnes come garzonetes, i vûei dal lûefs ai si impiave come ferârs. Cuant che tal 1901 ai cuminçar a Moscje i lavûers dal *Museo delle belle Arti* dedicât al defunt zar Alessandro III (vuê Museo Puskin), encje Meni e Bepo ai veder l’oportunitât da tirâsi un nin pi dongje... cjase. Menuti, che come scultûer di decoros al veve belzà la sô paute, al zè pa la prime volte al Kino e al restà di stuc tal vidîe movisi cjavai e landòs che ai sameave vignîi aduès. Da tornâ a cjase a fin stagjon nencje cjacarâ, a nol ere il viaç dal ort. Nome tal 1904, a sedis agns, al tornà in Prades puartant tal côr il recuart di une biele *devushka* dai vûei ridints e da la piel latisine e tal russac⁸ une *boule de neige* cu la nîef che a faliscjave ta la Place Rosse sore la glisie di San Basili. Cun sù scrit, da une bande *Krasnaja Ploscad Moskva* e da chê alte *Souvenir de Moscou*.

Gianni Colledani

Furlan di Clausêl

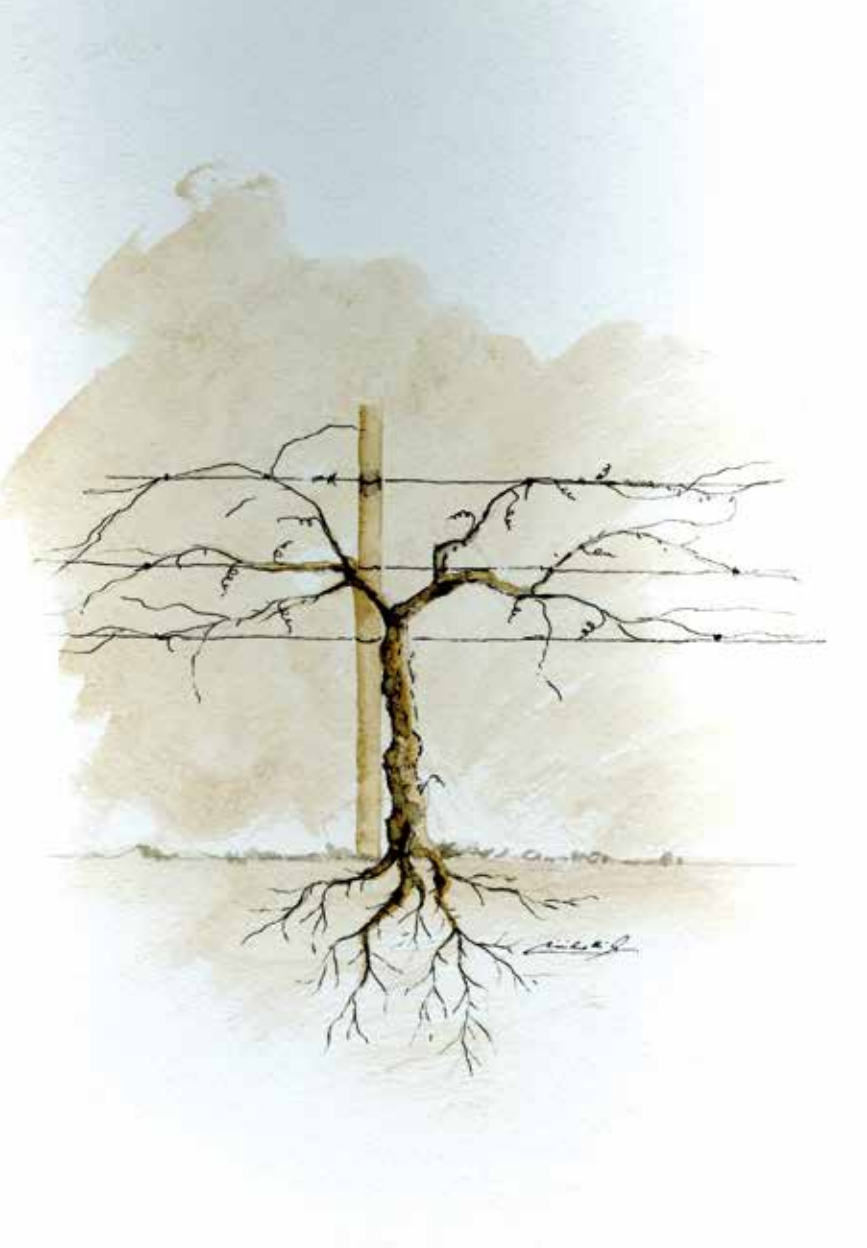
⁴ gran freddo

⁵ martora

⁶ antro

⁷ betulle

⁸ zaino



Lis lidrîs

Teran. Mi cjapi chiste libertât e o speri di jessi perdonât. De bande di mari o soi furlan, e duncje o ricognòs inta mê vene il vin dal Cueil, e chel di Grave, il bon savôr di chei vignâi che a pandin ombrene su le plane, lontane, di Aquilee e ancje chei che a son plui dongje a le tane là che o soi nassût e che ore presint le clami cjase, le morene. Maridant une cjargnele di sgjarnassie trapiantade in Buje o scugni ancje pandi l'afiet pal tai sclet di chei vignâi. Vin onest, cence pretese, ma di caratar, bon di regalâti chel morbin ch'al jude e ch'al confuarte.

E in memorie di un nono che cuant ch'ô jeri piçul mi faseve meti il dêt dentri le tace, e lui al leve a Bacò, un blu di brume blancje, e parfin a Clinton, us confessi che se mi capite di sintî il profumo de ue vie pe vendeme, bon, chel al è il savôr de mê memorie jenfri le bocje. Ma me pari al è nassût in tiere slave, un vilaç di piere su le creste carsoline, cumò Slovenie. Li, jenfri i crets blancs e le tiere rosse, al met lidrîs un vin che a ogni cerce mi regale nostalgjie. Nol plâs a ducj. Gherp, di anime salvadie, ti fâs vignî i grops tai dincj e ti ingrope le lenghe; mai facil di domâ, si lasse bevi, sul principi, e podopo ti bat come un martiel sui timplis. Però condividût jenfri i amîs, intal scûr di une cantine, cuntun manarin par taiâ une gruse di formadi, une code di sopresse, al dovente une benedizion che il cûr ti sfante. Dopo trê tacis tu tachis a fevelâ par sloven. Al nete lis venis, a disin i vecjos. Medisine cence efiet colateral.

Angelo Floramo

Miôr no scherzâ cui muarts!

Chest fat al è sucedût a Racolane tal prin Nûfcent e cemût ch'al è lât a finî, siguramentri le protagoniste non lu varès mai inmagjinât! Le Vigje e le Munîne a le erin do' sûrs. Insieme a le nudravin une vacje, considerade in chei tîmps di miserie une impuartante risorse pa' l'economie familiâr; le Munîne a le veve il compit di governâ le stale e le Vigje a le veve di procurâ il fen metût a sotet in-tun stâli di proprietât dal Toni e da le Marcandâle, om e femine che ai erin muarts di pouc: par chest le Vigje, spaurôse, no le lave vulintîr là sù. Une dì le Munîne, approfittant dal fat che le mâri a l'ere lade in Gjermanie, a le veve fat un scherz a sô sôr: cui peçots a le veve fat ben ben doi pipinots ch'ai sameavin al Toni e a le Marcandâle e a ju veve metûts insom le scjale dal stâli. Cuant che le Vigje a l'ere lade a cjoli il fen, a si ere cjatade davant i pipinots dai doi muarts, a le veve molât un ciul e a l'ere tornade indaûr dute spaventade. Inmagjinâsi le sodisfazion da le Munîne! Le sere stesle le Munîne, apene lade a durmî, a le veve sintût viergisi il porton di cjase. A le pensave ch'a le fos tornade sô mâri da le Gjermanie (a le veve di tornâ in che' zornadis cul landò, une carroce grande ch'a le portave plui personis, tirade di cuatri cjavai). Subit dopo a le veve sintût dai pas sù pa' le' scjalis, a le veve sintût viergisi le puarte da le cjamare e dapît dal jet improvisamentri a si erin presentâts il Toni e le Marcandâle che a le vevin cride disint: "No sta fâ pui chei scherz, lassinus in pâs dolà che il Signôr nus à destinâts!". Le Munîne, tirade sot le plete, di sigûr a si le veve fate intor pal spavent!

Antonino Danelutto

Furlan di Scluse

La berlina di Mueç

'Na dì, Bepo e jo vin fat un viasut passant par Vençon, par Cjargna fin a rivâ a Mueç. La zornada a era di prin da la Sierada, cuntuna lizera pluiuta e no si podeva spetâ che al cambiassi in miei. Il moment al partava cussì; cui mudaments climatics che a stan rivant tal mont a è da spetâsi di dut: stagjons diviersis da chês di 'na volta, luncs periodos di soreli o di ploia, burascjadis e temporâi di fuarta intensitât. Li' personis che a vivin ta chest mont a son stadis visadis che si stin copant di bessôi ma... nol è pi sort di cui che a nol vôi sintî. Intant che li' fueis a colavin dindulantsi, nu i cjaminavin contantsi li' robis che a passavin pal cjâf. Dopo vê bandonât il troi di claps, sin tornâts ta la strada di asfalt; da li, a puc indenant, vin cjatât la berlina che no si trata, di sigûr, di un tipo di automobil, ma di un louc sora alzât, là che, ta 'na colona di piera a vegnevin peâts par cjastîc laris e dionescj, bandîts e delincuentes, sassins e porcariis di oms, in maniera che a fossin judûts dal popul come personis da refudâ, da tegni lontan e, se dal câs, scoreâ. Fata tal 1653, lunc il timp passât a è stada ben usada. Dato che no si cjastièa pi nissun, a è restada nome un simbul pal grant disonôr che a partava ai condanâts. "Satu – a mi dîs Bepo – se, ta nostra eta, a si podès tornâ a doprâ chel argain li, di sigûr a coventarès duta la strada, dal paîs bas a la badia, implenada di berlinis tant da leâ la granda schiria di delincuentes che i vin e lassâju a la publica vision dal popul par il timp dal vergognâsi e dal pintiment".

Magari cussì no: a tornaressin a lavorâ scalpелins e cuardarôi!

Udin

E co ca, o soi tornât a Udin. No disêso voaltris umans che “là che si nas ogni jerbe e pas”? Jo o soi nassût a Udin e o torni ogni an, fra il Cjiscjel e il Palaç de Filologjiche.

La parone di cjase mi à bielzà ualmât vignint a sgorneâ la tavae: “Al è tornât Leo – e à dit al marît – e prest al rivarà il frêt”.

Lôr mi clamin Leo, in cunfidence, ma no san che Linnaeus, tal 1758, al batià un miò von “*Erithacus rubecula*”. Mi plâs tant il non latin: *rubecula* mi sune come une balute rosse.

Cheste cjamese garibaldine, che ducj a viodin, e je problematiche par dôs resons: mi tocje vistîmi di blanc e neri s’o voi tal Stadio Friuli a viodi l’Udinêse, se no mi cjapin par un tifôs de Rome o di un’altre scuadre in mae rosse (no si sa mai come che si vistîs la scuadre che ven di fûr); e po bisugne ch’o stedi atent ai gjats: ancje a lôr ur plâs zuiâ cuntune balute rosse! Par finî o cjati simpri cualchidun che mi domande s’o soi di çampe...!

E cumò us conti la plui biele. Dopo tant timp ch’o vîf a Udin al-mancul sîs mês ad an, no jeri mai stât a viodi il Tiepolo, a dusinte metros di cjase!

Al fo Jacum, il miò amî, che une dì mi à dit: “Vergogniti. Va ben lâ a viodi lis partidîs, ma jessi a Udin cence al-mancul butâ il voli su Tiepolo, tal Palaç dal Vescul, al è un pecjât mortâl”.

O soi lâ, pôcs dîs fa, e o disarai che no vevi mai viodût colôrs plui biei. Ma la robe veramentri curiose al è Isac, che dal sufit al zirave il cjâf e i voi par controlâmi: no vevi mai viodût une piture che si môf!

Gianfranco Ellero



VITE DI PAÏS

Lignan

Cuant che no si tirave a dret, no dome in cjase ma dapardut encje a scuele, la manace plui pesande a ere: “Il prossim an ti mandi in colegjo, ài a ti drecin, vè!” Si pensave che a fos dome par spaurînus, ma cuant che in cuarte i sei stât boçât, ai verificât che no si tratave dome di cjacaras.

Sul finî dal meis di Avost, une biele dî, a rive une letare da POA (Pontificia Opera Assistenza) a conferme che la domande ere stade acetade e cun dutas las indicasions par mandâ “il frut” in “colonia permanente” a Lignan. “Cussì ài ai lu tamòne!” al veve det gno pâri leint la missive.

Sul inprîn i pensavi che si tratàs di un schers juste par fâmi poure, ma lant indavant cui dîs, cuant che ai viodût che i miei ai si dave da fâ par ravuei dongje cjartas e documents, in municipi e in scuele, da mandâ in jù, ai capît che la roube a ere penge. Jo par nûf meis a Lignan da Otobar e Giugn... jo che plui in jù di Tumieç no eri mai lât... jo ch’i no eri mai stât a durmî in âtas cjasas... Mi è tacât l’aviliment e nol giovave trop né il confuart da nône, “Tu viodarâs ce ben che tu stâs vè, frut! Ce fortunât che tu seis, jo no ai mai podût lâ al mâr!”, né chel di mame, plui sut: “Un tic di mâr ti pos fâ dome che ben!”.

Fint sul ultim i speravi che al sucedès alc che al fermàs chê trasferte, ma cussì nol ere e cuant che une sere ai viodût mê mâri dute impegnade a cusî numars su pa mê mundure a è començade la disperasion; “Frut, al è dibant vaî, tu podevas ubidî di plui, cumò a è cussì e no si cambie!”.

Mussics luncs e vaidas dibot ogni dî, ma cence êsit.

La di da partense me mâri mi à compagnât cu la coriere fint a Udin; entrâts tal puarton di un grant palaç, tal andit al ere dut un furmiâr di mularie e compagnadôrs. Di là di une gatarade in fier une vous a clamave i fruts che, la plui part vaint e begherlant bandonant il parantât, a varcave il cancel e, cjamin in consegne, al vignive strassinât suntune coriere che a ere pronte tal curtîl. Jo mi tignivi simpri plui strent as cotulas di mame, ma no à giovât a nue; dôs signorinas mi àn prelevât a bot e stros e cjamin cun dut il gno persac sù pa coriere.

Ai provât a cjalâ dal finestrin si viodevi, enfre las âgrimas, me mâri ma jei a ère già inviate par tornâ in sù; mi sei sintût bessôl. Partide la coriere, man man che si slontanavin da Udin si studave biel plan encje il nosti vaî, lassant place, almancul par me, a une grande maluserie e nostalgjie.

I cjalâvi fûr da balconete e nos ere plui nencje las monts, encje chês mi vevin bandonât.

Rivât a Lignan, apene entrâts tal grant plaçâr da colonie àn sierât i cancei, nus àn fats dismantâ e un poucjas di signorinas, maestras e assistents, nus àn sistemâts par ben in rie cul nosti persac davant di un grant fabricât.

Sot di un piçul andit a è rivade une siore (la direttrice) e un troput di muinias; cuntun scivul nus àn comandât di tasei. Il son di chel scivilot al varès segnât cence fal par nûf meis ogni azion da sornade.

Celestino Vezzi

Furlan di Çurçuvint

Il çocbala

Denant di un grant bosc al viveve un puar sclapeçocs che nol veve nuie par disfamâsi, al rivave a stent a procurâ il pan pe sô femine e pai siei fîs, cussì al scomençà a pensâ cemût fâ par parâ vie la pelagre che e veve cjàpât pît in cjase sô, mintri che i siei fradis a gjoldevin invezit, plens di bondance.

Il plui vieli, miedi a Udin, il secont, avocat a Triest e il tierç, che al veve fatis lis scuelis di dissien, chês fondadis dal cont Cecon di Pielunc, al saltà fûr un grant progetist tant da meretâsi la stime dal cont e al diventà il so prin colaboradôr tes grandis oparis costruidis par cont dal Imperi austriac. Lui, il plui piçul, no lu mandarin a scuele, ma a fâ il boscadôr cun so pari e al diventà un sclapeçocs. Prime di tirâ sù i scarpets, il vieli si inacuarzè di no vê fatis lis robis biel a pont, e al pensà, par rimedeâ, di lassâi come ereditât il “çocbala e la vecje manarie dal Bau”. Di chest çoc al podeve burî fûr tante di chês fuarce di ribaltâ il mont sottore intun marilamp, al bastave pronunziâ la peraule magjiche “Çocbala” e lui al ubidive a dut ce che si voleve, di ben o di mâl, ma al veve simpri di jessi cubiât cu la manarie dal “Bau”, plantade dongje il çoc.

Une dì, pense che ti pense, nol jere stât bon di cjatâ altre strade, par parâ fûr la miserie, che chês di cjàpâ sù pe schene çoc e manarie e lâ pal mont a cirî lavôr. Passât il cunfin austriac al cumbinà subit un contrat cuntun grant marcjadant di legnam; si fevelave di taiâ, sclapâ e intassâ il legnam di un bosc di une desene di etars, di sistemâ dut a regule e di finî prime dal Invier. Ogni matine i sorestants si presentavin par controlâ l’andament

dai lavôrs e a restavin maraveâts di viodi tant lavôr fat dome di chel puar cristian, che cul so bot al faseve cjantâ chê manarie, robis di no crodi!

Lavorial ancje di gnot? Si domandavin e a provarin ancje a fâi la vuaite di vie pe gnot, ma il bosc al durmive tal cidinôr, nome la çuvite ur vuicave come par dîur: “Viliacs, la vêso cjapade jù pal nâs!”. Finide la stagjon e misurâts in stârs lis tassis, i paiarin fin al ultin carantan, lu nomenarin “Cavalîr dai boscadôrs” e lu compagnarin a cjase suntune caroce tirade di cuatri cjavai. Lui, il çoc cu la manarie e dôs casselis plenis di monedis di aur. Dopo fat polsâ i cjavai tal stalaç di Tumieç, i doi cucjars polsâts ancje lôr, a tornarin a partî contents, ma no rivarin mai a scuvierzi il misteri di chel boscadôr e dal so çoc e la sô manarie.

I siei fradis? Il miedi al diventà un cjochele, l’avocat al finì in cja-ponarie e il progjetist, plen di tacons, cu la barete in man dongje il Santuari des Graciis a Udin.

Si à di crodi che ancje un sclapeçocs cuntun pôc di snait e vueli di comedon al pues diventâ un siôr onest e rispietabil.

Pietro Cesca

Il gno cors di furlan

O soi dissendente di mame furlane e o ai sintût dispès fevelâ furlan, ma jo no lu ai mai fevelât. La mê mame no je plui di tancj agns incà e o spietavi di tant timp une ocasion par imparâ cheste lenghe, parcè che o sintivi che mi mancjave alc. Za un an o soi lade in pension. Par tancj agns o ai lavorât cui fruts inte scuele di infanzie de Provincie Autonome di Trent, dulà che o soi nassude e che o vîf.

Une dì, par câs, o ai viodût sul sît de Societât Filologjiche Furlane di Udin la existence dai cors di lenghe furlane, ancje par chei che no lu san fevelâ. Dopo tant pensâi parsore, parcè che il Friûl al è avonde lontan, mi soi iscritte al cors e o ai cjàpât dentri ancje il gno om, che di furlan no 'nt saveve propri nuie, ma di bon grât al à acetât di compagnâmi. Cussì o ai iscrit ancje lui.

La nestre sielte e je lade sul cors di gramatiche di Codroip, il puest plui vicin di nô, ma soledut dongje dal paîs di mê mari. Di piçule, o vevi sintût a nomenâ Codroip cetantis voltis tes sôs contis. Di cuant che di frute e lave là cun so pari a vendi i cavalîrs e lui par premi i comprave il crocant. O pensavi di provâ la prime lezion e po dopo di viodi se continuâ o mancûl. Cun grande emozion, o ai scomençât e subit mi soi rindude cont di trop che e je difficile la gramatiche de lenghe furlane. La conduzion magjistrâl dal mestri e lis spietis che al creave par la volte seguitive mi àn metût curiositât e la volontât di cimentâmi e a àn creât interès ancje al gno om.

Dutis lis voltis che o sin lâts a Codroip, o vin aprofitât par lâ a viodi il paîs dulà che e jere nassude e cressude mê mari. Di piçule o

jeri stade dome dôs voltis, ma a zirâ par chei paîs o ai sintût alc di familiâr. O vin cjaminât par chês stradis e o vin viodût cjasis là che nol è plui nissun a stâ. Cun emozion o ai pensât a trope vite che e jere là dentri une volte, a trope int che e stave tacade une dongje chê altre tai curtîi. O ai immaginât mê mari in chel ambient e la nostalgjie che e varà vût de sô infanzie e de sô zoventût une volte lade vie.

Jê e jere tant contente de sô origine furlane e ancje jo lu soi di cheste mê metât.

Il gno displasê al è di vê cirût masse tart cheste oportunitât di svicinament al studi e ae scolte de lenghe furlane. No ai ancjemò imparât a fevelâ ben il furlan, o ai dibisugne ancjemò di tant studi e di lei, cumò però lu capîs miôr. Di tantis peraulis no cognòs ancjemò il significât, o ai bisugne di doprâ il vocabolari, ma mi fâs plasê provâ a lei e a scrivi. E cuant che i miei nevoduts a scoltin cun gust lis contis in lenghe, ma soledut cuant che il plui piçul, di cinc agns, mi salude cuntun “mandi”, o pensi che o soi su la buine strade, che o ai creât curiositât e une viertidure par cheste biele lenghe, pe culture e pe storie furlane, di svilupâ tal timp. Par cheste oportunitât graciis a ducj i Furlans!

Silvana Dellamaria

Cors pratic di lenghe furlane di Codroip

Il dolôr dai pecjâts

Toni, sot li' fiestis di Pasche, al va a confessâsi, e sicome chi a ere tante int ch'a speteve, al va fore di glesie a fâ une pipade. Dopu un toc di timp, al ven il muni a claimâlu: "Svelt po Toni, ch'al è il tiò turnu!".

"Orpu! I ven dovorman" al dîs Toni.

Al cjape e al va drenti di corse in glesie mitint la pipe tal sachitin da la camisole.

Al va tal confessionari e al si met a dî i pecjâts. Il confessôr di chê altre bande a i dîs: "Bon on, sintîsu il dolôr dai pecjâts?".

"Sì siôr, mi pâ di sintî alc da la bande dal côr" a i rispunt Toni.

Il confessôr alore al scomense a fâi la morâl: "No vês di fâ cussì, no vês di fâ culà".

Toni, chi a i bruseve la pipe tal sachitin, a colp al dîs: "Siôr, ch'al fedì svelt a dâmi la pinitinse ch'a mi brusin i pecjâts!".

Il confessôr meraveât a lu cjape in peraule e a i dà subite la pinitinse e l'assoluzion.

Toni al ven fôr di corse dal confessionari, al met la man tal sachitin e al si 'necuarz chi al veve dismintiât la pipe piade, e al dîs: "Signôr, perdonêmi, jo i crodevi ch'a fossin i pecjâts ch'a mi brusevin, invezi a ere la pipe".

Benvenuto Castellarin

Furlan di Roncjis

L'elmet todesc

Gno nono Jacum, congjedât dopo dai 4 di Novembar dal '18, al jere dut braurôs di jessisi puartât a cjase, come un trofeu, un elmet todesc. No sai cemût che al fos rivât a cjase nestre tal '38, cuant che gno pari al veve rilevât la gjestion di un mulin a Codroip. Par dî la veretât, o tiravin sù 6 o 7 purcits e, dopo vêi tacat un mani di len, o dopravin l'elmet par tirâ sù il comut (gno pari al clamave cussì il pissoc) e spandilu sot lis vîts e tal ort che al jere cetant grant. A la fin dal '43 i todescs a àn ocupât un magazen devant di nô, par meti la sussistence e, vint puartât vie dai purcits a cualchi contadin, nus ju àn puartâts li di no par che ur dessin di mangjâ e par guviernâju. Jo o stavi tirant sù il comut cul elmet todesc e il cjapitani, ch'al comandave i soldâts, mi à viodût. Il comandant al jere un bon om e, dopo jessisi metût a ridi, al à clamât gno pari. Mateu al à dit:

“Plate subit chel imprest che se lu viodin chei de S.S. ti mandin subit in Gjermaniel!”

Dopo une strete di man e un graciis, gno pari al è corût in cantine e al à voluçât sù, ta un toc di cjarte, un salam e dôs butiliis di vin e jes à dadis al atendent.

In chê sere mê mari nus à obleâts a disi il rosari cun jê, robe che no fasevin mai, par vie che gno pari al jere un socialist e jo, par no jessi di mancul, o lavi vie daûr di lui.

Renato Cella

Bassano del Grappa - Furlan di Buri



Mario Moretti, *Vuerîrs*, agns '60
vueli su tele, 80 x 120 cm

NOVEMBAR

44	1	L	Ducj i Sants		
	2	M	La dì dai Muarts		
	3	M	S. Just martar	Patron di Triest	
	4	J	S. Carli Borromeo vescul	Zornade de Unitât nazionâl	●
	5	V	SS. Martars di Aquilee		
	6	S	S. Lenart abât		
	7	D	S. Ernest abât		
45	8	L	S. Gofrêt vescul		
	9	M	Dedicazion de Basiliche di S. Zuan in Lateran		
	10	M	S. Leon il Grant pape		
	11	J	S. Martin di Tours vescul		◐
	12	V	S. Josafat vescul		
	13	S	S. Diego frari		
	14	D	S. Clementin martar		
46	15	L	S. Albert il Grant vescul		
	16	M	S.te Margarite di Scozie regjine		
	17	M	S.te Lisabete regjine di Ongjarie		
	18	J	Dedicazion de Basiliche Vaticane		
	19	V	S.te Matilde muinie		○
	20	S	S. Otavi martar	Zornade de infanzie	
	21	D	La Madone de Salût	Zornade nazionâl dai arbui	
47	22	L	S.te Cecilie vergjine		
	23	M	S. Colomban abât		
	24	M	S. Crisogun di Aquilee martar		
	25	J	S.te Catarine di Alessandrie martare	Compatrone di Udin	
	26	V	S.te Dolfine vedue		
	27	S	S. Valerian di Aquilee vescul		◑
	28	D	S. Mansuêt vescul	I di Avent	
48	29	L	S. Saturnin vescul		
	30	M	S. Andree apuestul		

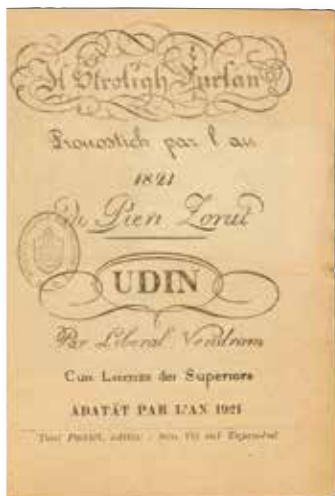
1821 - Al criche il dì pal *Strolic*

Intal 1821 e nas une riviste periodiche che e varà grande fortune, il *Stroligh furlan* – che cul timp al deventarà il *Strolic* – par man di Pieri Zorutti. Il futûr poete – che i vignivin ben la satire, il zûc, la parodie, la barzalete – al jere nassût intal comun di Dolegne dal Cuei intal 1792, di famee cividine ch’è veve tieris a Lonzan. Al saltave dal scherç grivi a la batude fine e al veve grande popolaritât tra la int dal so timp, e no dome inta la bande dal Friûl sot Vignesie.

Cul Votcent e je stade une riprese da la produzion leterarie par furlan, insiorade dai scrits di une schirie di autôrs di cualitât, cui prins tescj teatrâi in lenghe furlane e cuntune largje produzion di rivistis periodichis, lunaris e publicazions di fieste. E il prin di chei al è stât juste apont il *Stroligh furlan*. *Pronostic par l’an di Pieri Zorut*, stampât a Udin.

Intal *Strolic* dal 1821 e je stade doprade, forsit par la prime volte, la peraule *vilote*, par significâ un mût di fâ puisie in musiche a la maniere dal paîs, e che tor la fin dal Votcent e je deventade di ûs comun par fevelâ dai cjants tipics furlans componûts in metri di vot silabis (otonaris). E po, plui in gjenerâl, ancje di metri diferent, baste ch’a fevelin di arguments di stamp tradizionâl.

I *Strolics* tantis voltis a jerin lets a vôs alte, di maniere che ancje i analfabets, che in chês volte a jerin i plui, a rivassin adore di capî. Il *Strolic* Pieri Zorutti lu fasarà regolarmentri cuasi ogni an dal 1821 fin cuant ch’al è muart, intal 1867. Al à vude grande fortune e al à ingolosît tancj scritôrs a fâ come lui, di mût che une grande part da la leteradure furlane dal Votcent e à cjatade cja-



La cuvierte dal prin numar dal *Strolig*, dât fûr intal 1821 (cul permès de Biblioteche comunâl dal Archiginnasio di Bologne).

se e e à podût slargjâsi traviers publicazions di cheste fate, ch'a jerin tant preseedis.

Cui sa se chest gnûf lunari poetic/satiric dal *Strolig* lu leievin ancje i colaboradôrs di bonsignôr Michêl da la Tor Valsassine, che intal 1821 al dave ordin di sgjavâ in localitât Cele, dulà ch'e vignive fûr une grande necropoli. E je stade la prime impuartante scuvierte di une necropoli langobarde in Italie; e par tignî adun i tancj reperts saltâts fûr cuntune lungje e fortunade campagne di sgjavaments da la prime ore, chel predi al meteve in pîts il museu archeologjic di Cividât.

E forsit lu cjalavin ancje i operârs ch'a frecuentavin la Scuele festive di dissen, vierte intal 1821 dal Guvier austriac a Udin, ch'e je stade la fonde da l'istruzion professionâl in Friûl.

Claudio Mattaloni

A San Martin

Passâts i Muarts a rivave cidine la zuligne¹ a recamâ di blanc i prâts e las cises. Las frascjes ai ere dute une puntine² e l'erbe incandide a criçave sot i peis. La frent minude dai reps, menade da la buere, a zeve a ingrumâsi ca e là talas angorgnes³ e davôr i çocs da las vecjes cjustignaries, in spiete da jessi racuelte par zî a scjerni las vacjes. In cêl al steve picjât un soreli pi flap da la lune. E in Cuel Marcon, sul grant rori di Bascjere, las çores ai craçave cavilant cui dordeis. I passons di Turîet ai sameave platâts tune nivule di bombâs. Da piè dal Tul a montave sù pai Gjais e pai Roncs une fumate grivie e umidice che a inmoluçave cjases e stales, vîts e pomârs, un caligo tâl da no vidîe nencje il cjampanîl di San Jacum. Ma ve il meracol! Il soreli al scjalduçave encjamò par trie dîs i prâts tant da permeti a San Martin (la sô fieste a è l'11 di Novembre) da fâ il fen pal sio cjaval. Cussì a nos contave l'agne Anzole. E po la bieie stagjon clare a si sarès serade dal dut par lassâ il pas a chê scure, cul ors a durmî tal landri e la sghirate⁴ tal nît dal



Il San Martin dal Pilacorte (foto A. Buldrin).

-
- ¹ brina
² ricamo
³ canaloni
⁴ scoiattolo

pic, il purcel picjât tala cjanive, i ôcs inegâts tala pile dal ont e il vin a paussâ tal caratel. Las zornades ai si scurtave e las ombres ai si slungjave. Martin, il sant dal bon côr che al tae in doi la sô mantiline par dântint mieze al biaduç, al è siôr di stories: “A San Martin a si spine il bon vin”, det che a nos recuarde il cerpî e il vendemâ, il folâ e il bulî, la divine metamorfosi da la ue, che il vecju Giosuê cussì ben a nos à strucât: “...*per le vie del borgo dal ribollir dei tini va l’aspro odor dei vini l’anime a rallegrar...*”. E po: “Ocjes, cjastignes e vin, ten dut par San Martin”, un invî a tignî cont da la mangjative in spiete dal cjalt da la Vierte e da las melaries⁵ in flûer. Cu la fieste di San Martin, a la Basse, a si serave la stagjon agrarie, ai scjadeve i contrats di afit e a si faseve i conts. Pai fameis a rivave, a voltes, l’ore da cambiâ paron, stramusâ⁶ rube e nemâi, imprescj e afiets, cjamâ dut suntun cjar e vie viers un nouf destin. Ma a si podeve “fâ San Martin” encje zint da la cjase vecje a la nove, tal paîs stes o intun dongje. Tai agns Cincuante cetantes famees di montagnôi da Tramonç, da Clauzîet, da Vît no ane fat San Martin viers Spilimberc, Pordenon e il mont! Vindudes las vacjes a si cjamave sul cjar dal Belu o sul tratûer di Badolio dut chel nin o chel tant che a si veve, encje il cjan e il cuzo, e la gjate tun sac. Un esodo biblic, un slambri fisic, une pene mentâl, ce che par furlan a si clame lancûer e par talian *nostalgia*. Ma si sa, la vite a è un zî e un tornâ sence recuie, in spiete di chel San Martin finâl che a nos puartarà là *unde negant redire quemquam*, da dulà, a si dîs, che nissun al è mai tornât indavôr.

Gianni Colledani

Furlan di Clauzîet

⁵ meli

⁶ spostare



Il profumo savôr?

Noac. I grancj intenditôrs a disin che cul dolç bisugnarès degustâ un vin sec. A àn reson. Ma vêso mai provât a vierzi un Noac? Al è come rondolâsi su di un prât di Avrîl plen di rosis. L'incjant ch'al conte al poie lidrîs inte anime slave dal Friûl. Novak al è un cognon une vore comun al di là dal clap. Lu ere ancje intes nestris valadis de Tor e dal Nadison, ma le ignorance fassiste lu à italianizât in Noacco. Noac e je le version nostrane. Par sloven al vûl dî coscrit. Un de tô classe. Une reclute, ancje. E le associazion mentâl e regale ligrie. E evoche processions di cjase in cjase, cu le armoniche e il butilion, le bandiere de classe, le cjançon goliardiche, il plasê di condividi sperancis e siums. E soledut chel sens di solidarietât ch'al fâs simpri comunitât. Ansit, che di ogni comunitât al dovente il so leam plui fuart, le sô fibre. Vele li, le butilie dal Noac. Tu puedis vierzile in Zenâr, cuant che il mont si insgrisule, o in Novembar, sot da le ploie di stravinte, cuant che e cres le montane e le Code Boe e bale cu le Bissebove. Nol impuarte. In chel moment li sarà timp da le Vierte. Businâ da le fieste, bussâ di lavris biei, inceâsi di voi che a àn lusôr d'amôr. E a le fin da le bevude, inte bocje si tornarà a sintî il grignel da le ue apene robât dal vignâl. Come cuant che si ere piçui e si lave di scuindon, in companie, a fa sac e robarie. E il contadin daûr a berlâ ch'al stiçave i cjans, o ch'al leve a cjoli le sclope. Ce gust sintî jenfri i dincj chê piçule bombe di ligrie.

Angelo Floramo

Une cjandele a le pues pandi il destin dai nuviçs

I Cjanâl di Racolane al è stât servît di une comude strade par cjar, autos e camions dome pouc prime dal inizi da le prime vuere mondiâl, di sigûr no par vignî incuitri ai abitants da le valade, ma par cuestions militârs: bisugnave puartâ le' trupis fin a Nevee e oltre, par difindi i cunfins. I Cjanagleis, come dute le int dal Cjanâl dal Fier, ai vivevin inta miserie; qualche cjamput, qualche bestie di lat e soledut tante emigrazion. Il lavôr plui grant al spietave a le' feminis, ch'a le vevin il peis da le famee intant che i oms ai erin a lavorâ inta Austris o pa' le Ungjariis, in France o in Svizare. A le vevin di governâ le stale, lâ a fâ il fen, lavorâ intai cjamps e viodi dai vons e da le canae. Nol ere par nue sbaliât dî che le femine a le tignive sù ducj i cuatri cjantons da le cjase. Finide le stagjon, a le fin di Novembre i oms ai rientravin inta lôr fameis e a l'ere fieste par ducj: femine, fruts e gjenitôrs. Le' borgadis a si rianimavin e le ligrie a le tornave in dutis le' cjasis. Chest al ere ancje il periodo che i zovins ai decidevin di maridâsi: di solit a si sposavin fra abitants da le' fraziions dal Cjanâl, râr il câs di un spous o di une spôse forescj. Il Gnazio dal Plan di Ca al contave che par savê cuâl dai doi nuviçs al sarès muart par prin al bastave cjalâ, durant le cerimonie in gleisie, le cjandele ch'a l'ere da le bande dal spous e chê da le bande da le spôse: chê ch'a si studave par prime a le varès pandût chel che dai doi al sarès muart par prin. Il Gnazio al ere stât presint a le' gnocis dal Buç e, atent a le' cjandelis, al veve notât che a si ere distudade prime chê dal spous: infati lui al è muart prime da le femine.

Antonino Danelutto

Furlan di Scluse

Il pensionât

Al è passât dibot un an, dal prin di Mai, prin di pensionât. Prime di presentâ la domande, tu vevis sintût il parê di tancj e ducj a ti disevin: “Tu âs paiât il riscat dai agns di Universitât e tu sês rivât a 43 di contribûts, ce spietistu?”. Tai ultins agns il lavôr al è diventât simpri plui pesant. Di cinc agns tu rimplacis ancje il coleghe dal Ospedâl, di chel tu sês content parcè che ti jere displasût cuant che, cuntune des riformis, a vevin soprimude la direzion de farmacie di San Vît, però, dute chê int di guviernâ in dôs sedis! Dîs oris in di, cualchi volte saltant il gustâ, jessi in feris e cirî subit la conession di Internet par lei la pueste, in mût di no pierdi doi dîs par rispuindi dopo tornât in ufici. Masse lavôr o mancul energjie? O ducj e doi i motîfs?

In fin, tu sês lâ, e tu ti sês inacuart che lis robis di fâ a son tantis. La mari che e piert simpri plui autonomie, la gneçute che e cres e che e podarès vê bisugne di te, cun di plui che in Mai al rivarà ancje so fradi.

La domenie tu lavis a cori in biciclete, cumò tu podarâs alenâti vie pe setemane. Tu âs scomençât a fâ volontariât tal doposcue-le cui fruts da lis mediis (ce biel ripassâ il francês, la gramatiche, la storie...). E i lavôrs di cjase? A ’nd è une vore. E ducj i libris che tu âs ancjemò di lei! Lis zornadis a svolin come cuant che tu lavoravis: ogni periodi de vite al è jemplât di alc di impuartant.

Franco Rosa

Cors pratic di lenghe furlane di Codroip

Cuncuardie

C hel mostro di Jacum, il miò amì, ch’a ’nt sa simpri une plui dal Diaul, mi à dit: “Tu che tant tu amis il Friûl, sêstu mai stât a Cuncuardie, dongje Puart?”.

“No sino tal Venit a Puart?” o ài domandât. No lu vessio mai dit. Mi à fat un cjâf grant come une coce di Vençon!

“Tu confondis la storie profonde cu l’atualitât ministrative” al à tacât a dî, e dopo mi à spiegât che al fo il Patriarcje di Aquilee, in tîmps antîcs, a meti in pîts une gnove Diocesi te citât romane di Cuncuardie, e duncje la citât e la sô Diocesi a son fiis di Aquilee. Al zontà che il Vescul di Cuncuardie al jere une alte personalitât pulitiche tal Parlament de Patrie dal Friûl, e che al fo Napoleon, tal 1807 ch’al distacà il Mandament di Puart par fâ tasê i venezians ch’a continuavin a vaî pe fin de lôr gloriose Republiche: al regalà la planure di sud-ovest *“per provvedere ai bisogni della Nostra buona città di Venezia”*. E l’Austrie e confermà il distac tal 1838... No le finive plui, e come simpri o scuen dî ch’al veve reson. Ancje Puart, come Sacîl, al è une piçule deliziose Vignesie, e Cuncuardie, perle romane e paleocristiane, une piçule Aquilee! La visite di Cuncuardie, come ch’al veve racomandât Jacum, e finì tal Museu Cuncuardiês di Puart: une vere miniere di romanitât. O sarès restât plui a lunc, là ju, ma cemût podevio pierdi la fieste di Sante Catarine a Udin e une partide in cjase tal Stadio Friuli? Tant plui che o scuen ancje dâ une man a la mê compagne par fâ il nît: e je jê la mestre, jo o puarti dome dongje alc.

Gianfranco Ellero





Sudri

I nons dai miei lûcs

Vivint in mont, intai agns ai imparât a cognossi par non ducj i miei lûcs.

I nons cualchi volte a ricuardin il lavôr dal om, come la Cueste dal Savalon, il Pecol da Lisse, il Riu da Poiate, il Plan das Scjeles... Cualchi non al ripuarte ta memorie vecjes pôres: il Cret dai Muarts, la Bûse das Stries. Altris a ricuardin che l'om al divît la mont cun plantes e anemâi: il Riu dai Lôfs, il Plan da Gjate, la Selve, il Pecêt. Ma cualchi volte i lûcs a cjapin il non dai oms, ancje se no ju cjatìn tai libris di storie.

La Bûse di Zuan Luianie al è il lûc dulà che al è stât soterât un ciert Zuan, copât, si dîs, dai partigjans. E li dongje a è une lenghe di lescje inzalide, tal mieç dal bosc, che ducj a clamin: Li di Rodolf. Cjalant ben si viôt inmò ce che al reste di une barache dulà che Rodolf si fermave a mangjâ e durmî, cuant che al vignive a uselâ. Lu viodevi passâ in paîs: il cjapiel, il persac e las scjaipules dai uceluts. Al passave la peraule e al tornave a partî a pas lent. Si dîs che une gnot lu vêtî spaventât un rumôr come di claps che a rodolin e a fasin trimâ la tiere.

Il fat di jessi dongje da Bûse di Zuan Luianie, tal scûr di une gnot solitarie, forsi i à fat dismenteâ di jessi ancje vizin di un cret dulà che ogni tant a ven jù cualchi clap. Ven a stâ che Rodolf nol è plui lâ a cjapâ uceluts in chel lûc. In chel puest al è restât il so non.

Claudia Tolazzi

Furlan di Plan di Cocès

Cors pratic di lenghe furlane di Tumieç

Devozion particulâr

Ovivìn i moments dai scandais. Par ogni monaduce une prove, un experiment fintremaì che si rive al duncje... Un le dîs lungje, chel altri curte e vie po un confront che nol à fin. Leint chei risultâts o vignìn a savê se o sin siôrs o puars, ce tant che o vivarìn, il nestri livel culturâl, se o sin stupits, rocs o cjastrons. In pulitiche po al è un disastro: co e capitin lis elezions, almancul sîs mês prime, i scandaiants e fasin barufe par dî le lôr: al ving il blanc... trê a zero pal ros... e no... chiste e je le volte dal blu. Un moment, no vês fat i conts cun chei dai plui colôrs e di nature varie. Un desio...

No stin a fevelâ dal *codevirus* presentât par dret e par ledrôs e de fede staronzade dal popul cristian.

A chist proposit mi capitâ di sintî il marum dal nestri Pape par vie che le societât di vuê e sta piardint l'anime par dâle sù al gust di vivî tune libertât cence cunfins, dismenteant Diu, i Sants e l'insegnament dal cristianesim. I ai dât subite reson. Ma o ai pensât: parcè mai aial chê cunvinzion se Riedo Puppo – satiric di raze dal nestri Friûl – al sentenziave che le nestre e jere une fede salde, ben nudride parcè che e dave plui occasions par tirâsi sù. Difât al diseve: “Si batie e si mangje... di Comunione e Cresime Diu nus vuardi e liberi.

A gnocis si fâs il plen. E cumò, passade le tampieste, al pâr che ancje tai funerâi al sbrissi un ghiringhel tipo orientâl. Une fede passude par un popul religjôs duncje”.

Le conferme e ven dai balonîrs che no piardin ocasion par pandi il lôr credo. Plui di un, prime di jentrâ in zûc, si fâs il segno de

crôs, al tocje le tiare e si busse i dêts, magari in zenoglon. Alena-
dôrs e... *team* ur stan daûr.

‘Viôt ce brave int’, o ai pensât e o confessai a Bruno le mê opi-
nion. E chel, espert di balon, si metè a ridi: “Viôt che tantis scua-
dris e van in pelegrinaç par domandâ a Diu o le Madone che ur
e mandi buine”.

“Ma – o tornai sù – e cuant che ur va stuarle une, ch’è jevin i voi
al cîl movint apene i lavris: ce robe ise...?”

“Devozion particolâr” mi rispuindè.

Giannino Angeli

Furlan di Felet

DISLEELENGHIS

*Min, gno cusin e cusuvrin de cusuvraie di Sot,
lant a cjace si inçopede intor di une farcadice,
e la sô cjice cu lis orelis a spice e cor sù fin a Paluce,
intant lui le spiete in place cun chê di fâ une pestefruche.*

Gino dita Talpa

Gino Talpa, a vardâlu, al era un on che no ti ghi devis nancja sinc francs. Bas, tracagnot, cu la barba lungja da almancu siet dîs, gjambis a virgula, vous sempri sgrausa. In pucs, però, a savevin ch'al era bon di recitâ (cuant ch'a nol era cincirinât) tocs da la *Divina Commedia* o dal *Orlando Furioso*.

Tal 1948, da zovin Gino al veva fat part, a San Vît dal Tilimint, da li' lotis contadinis pal "Lodo De Gasperi" ocupant cui sotans dal mandamint il palas dai conts Rota, granç sorastants dal paîs. Cuant ch'a è rivada la celere di Padova par fâju zî via, il cjapitani dai celerins a ghi à ordenât ai ocupants di lassâ 'l palas: "*In nome delle forze dell'ordine, ritiratevi*".

Ma Gino Talpa, pront, al à rispundût: "In non da la debolessa, nualtris i restàn uchi".

Piarduda la passiensa, il ciapitani dai pulisiots al è tornât a la carica sigant: "*In nome della legge arrendetevi*". Alora Gino cun duta la sô calmissia al à rispundût. "In non dal popul ch'al patîs la fan, nualtris i restàn uchi e no si rindìn".

Gino, che di cognon al faseva Nonis, jo i lu ai cugnussût co l'era belsà vecju, cunsumât dai ains e dai strussius da la vita.

'Na sera il Talpa, vignint four un puc cincirinât da l'ostaria inforcjant la sô bicicleta, a si à dismintiât di tacâ il fanâl. Tal stes timp dutis li' lûs da la borgada a si son distudadis di colp.

Santo Guardia, vigil dal cumun, che da un puc di timp a lu tegneva di vuli, a voleva faghi la multa. Gino, tra il surian e il spiritous a ghi à dita: "Ma siôr Santo, a nol viodia che dut il borc al è senza lûs? A nol volarà miga multâ duta la zent da la borgada?".

Un dì ta l'ostaria
di Berto Spinc
a Gleris, Gino al
stava sintât cun in
man il got dal vin
e cun chê altra al
si gratava il ciribiri
ch'al veva tal cjâf.
Il miedi Infanti,
ch'al veva viodût
il tiru, incuriosît a
ghi à domandât:
*"Scusa Gino, leva-
mi una curiosità,
ma perché per
grattarti non ti to-
gli il bordino?"*.
E il Talpa svelto di
lenga cuma 'na
fisseta a ghi à ri-
spundût: "Lui siôr
dotour, cuant ch'a ghi spissa il cûl a nol si gjava miga li' barghes-
sis par gratâsi!".



Eraldo Jus

Pinsîrs di Novembar

A jerin i prins di Novembar e come tantis altris voltis i soi passât a Redipulie pe strade ch'è passe devant dal grant simiteri sacrât par l'Italie, indulà ch'a son soterâts tancj furlans muarts par difindi la "Patrie". I fermai brevementri par pensâ ai miei che a son restâts li. Tancj, tancj muarts... I pensi a mê mari che mi diseve che cuant ch'a veve 11 agns a leve a balins sul Carso, par pudî, a fin di zornade, vendi il metal e cun chei carantans comprâ un pôc di formadi di puartâ a cjase. 80 balins a jerin un chilo, mi diseve. Pensâ che si à sparât tant inte prime vuere che lis culinis a jerin plenis di metal! E mi diseve ancje che ogni tant e cjatavin ues di puars soldâts muarts. A fasevin un piçul grumut e dopo une preiere e metevin une viole parsore in segn di rispiet. Ogni tant i militârs a vegnivin a cjàpâ sù chei ues par metiju ta lis tombis dai senze non.

Al è difisil par me di capî: vuê o vin une Europe plui o mancûl unide. Parcè àno trucidât chescj puars?

I pensi: une dì, podaressino i miei fruts o nevôts jessi obleâts a dâ la lôr vite come chei puars ch'a son restâts culi? I soi rivât a Ronchi dei Legionari par cjàpâ l'aereo che mi puarti in Gjermanie par montâ sul volo par Ottawa. La zornade daspò mi soi vistût ben, mitût un impermeabil e une scufe e o soi lât a la cerimonie al monument *dai caduti* di Ottawa. Mi pareve un sacrilegio di puartâ une ombrene. Chei puars Talians che a son restâts sul Carso o chei fruts Canadês che a son restâts tal pantan di *Paschendale* in Belgio no vevin ombrenis. Daspò un pâ di minûts i rivai di front dal monument. A jere tante int, a scomenzave a spluvignâ.

E jerin lis 11 di matine dal 11 di Novembar e la ploe e colave fine fine. Cumò la ploe glazade e colave sgrifignant la muse. I ai pensât a gno nonu che par furtune al si è salvât dal Don, indulà che lu vevin mandât pe glorie de patrie a rompi lis balis a int che no veve nuie di fâ cu la sô tiare. A viodi chei vielis e chei fruts a si i ricuadave dal so Friûl. Ah, ce tantis voltis al si à domondât: “Ma ce can dal ostie sino vignûts a fâ culî?”.

Mi soi mitût a meditâ, un pensîr al tire chel altri, in tant che o cjarezavi il papavar ros che intal gno paîs, vâl a dî il Canadá, al significhe il sanc inocent sparnizât dai puars soldâts che no son tornâts da lis bataes ator pal mont.

Daspò dal inizi dai timps, dutis lis gjenerazions di maschios a son stadis obleadis a lâ in uere. Gno pari, i miei nonus e bisnonus e ducj i mei antenâts omis, e forsi ancje tantis feminis, e àn scugnût cjapâ sù une arme par difindi, e tantis voltis par ufindi, cualchi paîs che al veve dome il difiet di jessi vitime fassile.

Intant che une mê lagrime si misclisce cu l’aghe sclizade che mi cjareze la muse, i mi domandi: ‘Ce aio mai fat jo par meritâ une vite di pâs, libertât, salût e benstâ?’ Magari i dovarès domandâ ce che a àn fat chei puars zovins sfortunâts che a àn scugnût dâ la lôr vite. Ce àno fat chei puars che a son soterâts intal simiteri di Redipulie, par robâ la lôr vite?

Ai 4 di Novembar in Italie e ai 11 in Canadá, si ricuadî di chei che a àn dât la lôr vite inocent par fâ un mont miôr di chel ch’al jere prime. Tornât a cjase, al jere misdî, juste in timp di viodi lis gnovis dal mont: a ere scomenzade une uere in n’altri paîs di cheste nestre cjere.

Ivano Carniello

Ottawa (Canadà) - Furlan di Grions de Tor



Federico De Rocco, *Maternitât*, 1940
vueli su carton, 35 x 50 cm

DICEMBAR

	1	M	S. Eligji vescul	
	2	J	S. Cromazi di Aquilee vescul	
	3	V	S. Francesc Saveri predi	
	4	S	S.te Barbare martare	●
	5	D	S. Dalmazi di Pavie vescul	<i>II di Avent</i>
49	6	L	S. Nicolau di Bari vescul	
	7	M	S. Ambrôs vescul	
	8	M	Madone Imacolade	
	9	J	S. Sîr vescul	
	10	V	Madone di Laurêt	
	11	S	S. Damàs pape	◐
	12	D	Madone di Guadalupe	<i>III di Avent</i>
50	13	L	S.te Luzie martare	
	14	M	S. Zuan da la Crôs predi	
	15	M	S. Venanzi Fortunât di Cenede vescul	
	16	J	S. Everart dal Friûl	
	17	V	S. Lazar vescul	
	18	S	S. Grazian vescul	
	19	D	S. Dario martar	<i>IV di Avent</i> ○
51	20	L	S. Liberât martar	
	21	M	S. Pieri Canisio predi	
	22	M	S. Flavian martar	
	23	J	SS. Vitorie e Anatolie martaris	
	24	V	S.te Irme Badesse	
	25	S	Nadâl dal Signôr	
	26	D	S. Stieffin martar	<i>Sante Famee di Jesù, Marie e Josef</i>
52	27	L	S. Zuan apuestul e vanzelist	◑
	28	M	SS. Inocents martars	
	29	M	S. Tomâs Becket martar	
	30	J	S.te Anastasie di Aquilee martare	
	31	V	S. Silvestri pape	

1921 - Al partîs di Aquilee il lunc viaç dal *Milite Ignoto*

Finide la Grande Vuere si à volût fâ sintî il corot di dute la nazon, tributant grancj onôrs al cuarp di un soldât che no si saveve cui ch'al jere, simbul dal sacrifici dai 650.000 muarts talians, par tignî vive la memorie di cui che nol jere plui tornât a cjase dal front. Une comission metude sù a pueste e veve l'incarghe di tirâ sot il cuarp di undis muarts no ricognossûts, un par ogni cjamp di bataie, che un di lôr, sielzût a câs, al veve di jessi soterât a Rome intal complès monumentâl dal Vitorian. Devant da lis primis siet cassis rivadis a Udin ai 13 di Otubar dal 1921 e metutis in mostre, e jere stade une partecipazion di int imponente e plene di comozion. Dopo une fermade a Gurize, ancjemò segnade dai colps da la vuere, ducj i muarts ch'a jerin stâts sielzûts a rivavin a Aquilee. Intant a Triest a preparavin la caroce mortuarie dal tren speciâl, decorade cui simbui da la vitorie, ch'e veve di puartâ il *Milite Ignoto* travers dute l'Italie.

Ai 28 di Otubar dal 1921 Aquilee e je dute une bandiere, cun arcs trionfâi dulà che sot a passin in file i soresstants militârs e civîi, ex combatents, veduis e vuarfins di vuere. Inta la basiliche di Aquilee une mari triestine, Marie Bergamàs, ch'e rapresente in maniere ideâl dutis lis maris talianis, si inzenogle devant di une da lis cassis metudis in schirie, sielzint chê destinade al Altâr da la Patrie. La casse sielzude e ven sierade dentri di une casse speciâl, poiade parsore dal fust di un canon tirât di cjavai parâts a neri e compagnade di un grup di veterans di vuere decorâts cun medaiis al valôr.

La matine dopo il convoi funerari al partîs tufant da la stazion



Il viaç dal *Milite Ignoto*, partît di Aquilee ai 29 di Otubar dal 1921 e rivât a Rome dopo cinc dîs, al finîs cu la sepulture al Vitorian.

dai trens, intune nule di fum, cu lis machinis daûr e i aeroplans da l'aviazion militâr parsore. Dopo i onôrs a Udin, il tren al continue par Codroip, al passe il puint dal Tiliment, al rive ta la stazion di Pordenon, plene di int. Passât Sacîl, rivât sul Puint di Priule, da lis carocis a vegnin spandudis rosis ta lis aghis da la Plâf. Miârs di coronis a vegnin poiadis parsore da la caroce za ta la prime dî, par la cuâl a vegnin zontâts altris vagoni par podê puartâlis dutis. Il viaç al continue, si passin i Apenins, il tren speciâl al cjamine a planc framieç di dôs alis di int ingrumade dilunc lis sinis, par imbraçâ in maniere ideâl il fi di dute l'Italie.

Il tren si ferme in 120 stazions, saludât di pichets di onôr, grums di bandieris e int vistide di neri inzenoglade, si tirin sù i fruts par fâi tocjâ cu la man chel tren ch'al è il tesaur religjôs e civîl dal patriotisim di dut il popul talian. Ai 2 di Novembar dal 1921 la procession funerarie e jentre a Rome, saludade dal re e dai plui grancj sorestants da la Nazion. Intant che a Aquilee si soterin intal cimiteri dai erois chei altris dîs muarts no cognossûts, ai 4 di Novembar – intal tierç aniversari da la vitorie – il soldât cence non al vignive metût sot li da la statue da la Dee Rome, in chê ch'è je stade la plui grande manifestazion patriotiche da l'Italie dopo l'unitât.

Claudio Mattaloni

A Sante Luzie a Top

“A Sante Luzie a cruzie”, a diseve la none Batelin comedantsi il scial su las spadoles. Sì, a faseve simpri frîet il 13 di Dicembar. E a reonzeve “*Santa Lucia il giorno più corto che ci sia*”, sence savîe, biade femine, che tal 1582 pape Gregori XIII al veve fat la riforme dal lunari e al ere restât il det ma no il solstizi. Sante Luzie a vignive simpri piturade cui vûei sul platut e par chest a ere ce tant preade pa la buine viste. A la vee da la sô fieste las femines ai no veve né da pontâ né da clucjâ e tant malcul da doprâ guseles e fiers spiçâts a riscju da diventâ vuarbes. A Top a si faseve une grande fieste e la none a mi menave jù da Duminisie a piè. Tramuntins, asîns e cjastralans ai rivave a fâ un tic di *shopping*. Da la glisie a la latarie al ere dut un vosâ, dut un befel.¹ La musiche da las gjostres a ere une viscjade. Ma da montâ sù a no mi smecave² par pôre che la sentute a si intorgolàs talas cjadenes. Tencj marcjadants ai si plaçave dongje la Societât Operaie. Milio, il peçotâr di Distrà, da ducj conossût come *Mariute* (pal fat che al clamave dutes las femines Mariute) al vendeve o al baratave scugjeles, plats e cjadins comprâts da Galvani a Cordenons, cun piels di farc che al meteve in cuintrelûs



Il cjadreon par canauts.

¹ chiasso

² piaceva

par vidîe che il tramai a no las vès ufindudes. Encje Gjigji di Muinte al vendeve rube di crep e *casalinghi*, come sprecepatates e spre-celimons, balançutes, plerutes e grats da formadi. I bergamàs³ ai mostrave fîl e botons, vilût, ferande⁴ e regadin, teles in sorte par fâ grimâi, gjachetes e braghesses pa la fieste e la disdivûere, che il *prêt-à-porter* al no ere encjamò rivât. Po al ere *Femene* che, a mo di reclam, al tignive sul cjâf un regjipet e al faseve afarons cul *intimo sicuro*, cotoles sot e mudandes *extra large*. Dongje la canoniche al si meteve Rico *dai tramais*, un vecjut magri, un mestri tal intorteâ fîl di fier. Da las sôs mans ai surtive zeis da radic, musaroles pai vigjêi e palisses pai ucei. Pi in là al veve il sio bancut *Chel dai lunaris*, un meneghel che, come che ben a recuarde la poetesse Rosella, al vosave a plene cuele, "*Lunario novo, al vecio deghe fogo*". Ca e là ai ere tencj i bancuts di colaçs, mandolât, caroboles e barbegjigjis! A mi vignive l'aghegole⁵ e alore la none a tirave fôr dal grimâl un bêç e a mi 'nt comprave un pugnû. Eri a Top ma a mi pareve da jessi in paradîs. Dovent ai si rondolave encje i solets plaçarôi: Beniamin, il Misso, Gjovanele, Pussuliti, Nuti *badîl* simpri in talmides e discolç, e Pieri *dal mulin* che, cul cjapiel in man, al faseve a ducj mil riverences. A misdà a sunave la cjampane grande. A ere rivade l'ore da tornâ viers Travês. Di chel moment recuardi nome las scusses dai barbegjigjis che ai criçave sot i peis.

Par fâ sù un mûr a vôl simpri tancj modons. Tantes grazies a Santina Colledani (Santine dai Bisins), Ida Toneatti (Ide dai Bulos), Luigi e Corrado Zannier (Gjigjuti e Corado di Ongaro), Onorina Zannier (Onorine di Viane), Fiorino Cescutti (Fiorino di Carete), Paolo Fabrici (Paulin di Belete), Dario Colledani (Dario dai Bisins), Alida Brovedani (Lide da la Cueste di Fusian), Gio Maria Fabrici (Gjani dal Colombin).

³ bergamaschi

⁴ tela di Fiandra

⁵ acquolina

Gianni Colledani

Furlan di Clausêt



Recuarts

Mi soi simpri sintût a cjase inte antiche locande dai Lorenzins, che e comparìs come une fantasime su le strade che e monte sù par le grope des monts, parsore l'Arzin. Mi puartave me nono. Lui le patente no le veve e duncje si montave sù cul camion dal vin. Chel ch'al rifurnive lis ostariis. A esistevin dome dôs cualitâts di vin: Merlot o Tocai. Blanc o Neri. Le sielte e jere facile. Ma ancje le vite, in chei timps alì (cincuante agns fa) e jere plui facile. Dut al zirave su elements clârs, sclets, fundamentâi. Oviamentri il vin al jere esclusivamentri *vino da pasto*. Chel di meditazion no lu vevin ancjemò no inventât. E nancje chel bari-cât. E nancje chel *tappo corona*. E l'ostîr al veve licence di podê slungjâlu cu le aghe. A sô discrezion.

Chel viaç mal visi come une strade lungje, che no finive plui. Ma no tant par vie dai kilometris. Il camionist si fermave a ogni ostarie che lui al rifornive profitant par un zirut di tais. E ogni volte me nono al diseve: "No al frut eh! Che al à di guidâ!".

Le aventure e jere ancjemò plui grande d'Unvier. Nêf, zulugne e glace. Mi someave di jessi intune ilustrazion di un libri di flabis. O stavi sentât devant, intal mieç jenfri me nono e l'autist. E il me compit al jere chel di netâ il veri cul peçot cuant che si panave. Par dut il timp si sintive il sdrondenament dai veris ch'al vignive di daûr, dal casson: butilions e damigjanis si ticavin di continuo. E mancumâl. Al tignive dismot l'autist. Che invessite, al contrari dai veris, si mantignive plen.

Le fornâs di Racolane

A Racolane, sot le strade provinciâl ch'a le jentre intal Cjanâl, a l'è une fornâs in bon stât di conservazion. No si sa cuant ch'a l'è stade fate, si sa però ch'a l'ere ative già intal 1840 e che le sô cjalcine a l'ere servide par fa le' gleisis di Sclûse e di Racolane, duti' dôs consacrâdis intal 1856. A l'ere restade in funzion fin a le fin dai agns Cincuante dal Nûfcent, cuant che il so paron, l'Ezio Baloto, al veve decidût di smeti di lavorâ. Le fornâs a l'è grandute: a l'è alte pouc plui di 4 metros, par dentri a l'è largje trei metros e a l'è rivestide di madons refrataris. Par davant a l'è une viertidure (puarte maestre) par podê alimentâ il fûc. Par metile in funzion, personis espertis ai sistemavin dal âlt, parsôre il for, il materiâl di cuei: in bas ai poiavin le' piêris plui grandis e man man viers l'âlt chês plui piçulis, lassant fressuris pa' le circolazion dal calôr. Le' piêris calcareis a le vignivin cjapadis sù inta grave dal Raclaniz, il flum ch'al cor ai vizin: feminis e ancje frutis di 10-13 agns a le puartavin cul gei inta fornâs. Incjimò vuei a l'è cualchidune di lôr ch'a si ricuarde di vê ricevût par pae une bone pastessute cu le' sardelis. Il fûc al vignive impiât dopo vê cjamât dutis le' piêris e al veve di durâ 7-8 zornadis, custodît di e gnot di dôs personis a turno par che le temperature interne no le las sot i 800-1000 grâts. Par savê se le coture a l'ere a bon, a si faseve le prove cuntune piêre cjolte parsôre vie. Il prodot finâl al vignive dividût in dô' parts: une a le vignive "distudade" cu' l'âghe, pronte par jessi doprade in païs, ch'atre (cjalcine vive) a le vignive vendude fûr païs, ancje jù pal Friul e in Austrie, e a le vignive "distudade" sul puest.

Antonino Danelutto

Furlan di Scluse

La femine cui cjaldîrs

Cuant ch'ô jeri frute la television no esistevê, e di sere, dopo cene, ogni tant gno pari al contave cualchi storie di chês che ancje lui al veve sintût a sô volte dai vons. Nô fruts o stavin li cui voi discocolâts a scoltâ, e a voltis nus vignivin parfin i sgrisui sù pe schene, tant che, cuant che o lavin a durmî, nissun nol voleve lâ sù pe scjale par prin. “Za agns un fantat, ch'al jere a stâ a Glemone intal Borc dai Gois, si jere inemorât di une zovine di un borc vicin. Par lâ a morosâ la sere al passave, lant e tornant, devant di une ancone che si cjate ancje cumò li de crosera di vie Drendesime e vie Canciole. Une gnot al stave tornant a cjase e dongje de Ancone i è comparide une femine ch'ê veve sù pe schene un buinç cun doi cjaldîrs; cuant che lu à viodût i à dite al fantat: “Ti prei, fasimi il plasê di tocjâmi i cjaldîrs: se tu lu fasarâs, tu varâs furtune par simpri, se no tu varâs dome disgraziis”. Il fantat, plen di pôre, al passe dret e di buride, fasint fente di no viodile. Chest fat si è ripetût, simpri compagn, par trê seris di file. La cuarthe sere le femine cui cjaldîrs no si è fate viodi. Tal doman, però, sot de Ancone a àn cjatade une buse, come se a vessin tirât fûr une casse, e un zovin dal visinâl al jere sparît. Ce jerial succedût? La femine cui cjaldîrs no jere atri che une anime in pene dal Purgatori ch'ê veve in custodie un segret e, par podê cjatâ la pâs eterne, un vîf al veve di tocjâ i cjaldîrs. Cussi il zovin sparît le à contentade e jê i à fat cjatâ un tesaur sot de ancone che lui al veve podût gjoldi a dilunc... Chel atri fantat, invecit, al à vude par punizion une lungje schirie di disgraziis: la prime di chestis e je stade che la morose lu à lassât e par dute la sô vite no 'nd à mai cjatade un'altre”.

Mila Vittor

Fogolâr Furlan di Aquilee

Pofavri

No ài mai capîit parcè che tancj petaròs a àn il ritrat sui biliets di Nadâl e nissun petaròs al è presint tai presepios, ch'a son la mê passion. Chest an o soi lât a visitâ chel di Pofavri, sù pe Val Colvare, e mi soi inamorât dai dalz: al sarès biel un nîf cui dalz! No sêso mai stâts là sù? Al baste dî che Armando Pizzinato, un grant artist, al dedicà al so paisut natîf un libri intitulât *Poffabro luogo magico*. E cumò, tornât a Udin, us conti parcè che in chest mêis o ài pôc timp. Voatris umans o podês lâ in amôr in ogni dì dal an, ma par noatris la robe e je stagjonâl, e in Dicembar no ài timp di stâ a cjalâ lis lusutis di Marçjât Vieri. O scuen lâ vie pes cisis sperant di cjatâ une compagne, indispensabil ancje pe abitazion: e je la femine ch'è sa fâ il nîf, perfet e ben platât. Po dopo jê e met jù cinc o sîs ûfs e in dôs setemanis o deventi pari. Ma jo no stai cu lis mans in man: prime di dut o puarti di mangjâ a la femine tal timp de cove, parcè che jê no lasse mai il nîf, e po savêso ce ch'al vûl dî lâ a cirî viers, furmiis, cirigniculis, freulis, frambuis, moris, grans di forment o di mei, pumulutis di ribes par cinc o sîs bocjîs spalancadis dut il dì? Un lavoron al è, di un scûr a chel altri! Dopo cuindis dîs i fruts a van fûr dal nîf, ma a tornin par mangjâ: si fasin mantignî ancjemò par cualchi setemane! E la siore, o disarês, ce fasie intant? E cove ancjemò une volte, ma tun nîf di vilegature, parcè che a la fin di Març o ai prins di Avrîl o lin viers i boscs di montagne! Bon Nadâl e bon an a ducj!

Gianfranco Ellero



VITE DI PAÏS

Slissiâsi

La neif, si sa, à simpri tirât la curiositât dai fruts; chês paveutas blancjas che as svualetin, tantas e cidinas, dal cîl a cjere taponantle di che fofe coltre as meteve in moto la fantasie. I vecjos la nulivin par timp cuant che i dolôrs “aromatics” si fasevin sintî di plui o cuant che, pur niçulantsi tal clip dal spolert, la fimare a invuluçave la schene.

No ’nd ere trops scîos in chei timps o ju vevin dome i grancj; in cjase ’l ere simpri cualchidun che al faseve las lougiutas ai fruts par lâ a slissiâsi: doi tocs di brêe inpîs, strarongiadas in ponte e âtas breutas o tondins di len incjastrâts par traviers a formâ la sente; i plui fortunâts ai veve il pruc, plui alt e cun fatece divierse da louge, dulà che si podeve stâ sentâts encje in doi.

Il len, si sa, encje se bagnât nol scor tant e cussì sot das dôs breas inpîs che as coreve su pa neif si saldave une liste di fier o di bande, par fâle scori di plui.

Di tant in tant al passave Gjildo cul sliton, ma tal foncj a restave simpri un biel spessôr e cuindi stradas, pedradas e gossas in pendense as ere las nostas pistas. La rive a partive tal Crist insom da Cleve, si rivave jù in Place das Cjâras e po s’imbrucjave la discese di Vie Rome (ch’a passave davant di cjase mê) che nus puartave fint da pît da Vile; a dî il vêr nou i podevin slissiâsi dome dulà che no ere int: ta cort di Busort o tas rivas dai orts subit daûr di cjase. Ma si sa che l’ubidiense a ere une virtût che ogni tant a clopave e cussì si lassavin tirâ da chei aitis fruts e di nascous, cro-dint di fâle francje, jescint da sot il volt di Busort, si massedavin a dute la trope che a emplave di vosarias e di corsas la Vie da Vile.

Ogni tant tegnintsi pas gjambas, il davant cun chel daûr, si dave vite a une sorte di lunc madrac che al segnave dut il percors cun berlis e vosarias: “Ocjo! Tiraisi in bande! Vele ch’a rive!”. Las manâs dai grancj nos mancjave: “Mularie cence sintiment! Vergognaitsi! Mostros di mui! No veiso un pâri e une mâri? S’i mi vignîs a tîr vè!”. Il pieis al ere cuant che ti conossevin e alore a ere penge: “Ah, tu seis encje tu? Lu dîs ben a tô mâri!”.

La fritâe a ere fate, tornâ a cjase a voleve dî cjapâ une dople rasion... di pacas.

Al è sucedût une volte che la “piste” a ere batude par ben e sul tart dopomesdî a veve encje glaçât, stâ inpîs nol ere facil e chês feminas, che as veve di lâ a regi e toli l’âghe ta fontane di place pas bestias, as veve butât su pa neif patûs di fen e setîç. Dut chest no nus veve fermât e cussì al è sucedût che, intune di chês corsas a madrac, chel che al ere a cjâf al à cjapât in plen une femine che a stave lant ta latarie. Svualade la sêle cun dut il lat, la biade femine cuntun berli finide a rodul pa neif e dute la mularie, spauride, tun marilamp a è sparide.

La punision a è rivade par ducj e par une buine dade no si à viodût nissun slissiâsi pa Vile.

Celestino Vezzi

Furlan di Çurçuvint

Nadâl a Gjiviano

Nadâl 2017. Uno sbiancjado di niof vio pe not e vevo vistî di fiesto lu piçul borc di Gjiviano impirclât su la mont e contornât dei peçs e fâus dal bosc. Encje las lindos dei stalis di len scuridos dal timp es risaltavo a chel candûor; es lusjivo parfin las planelos sui tets, ch'ès formo un mosaic di tierocueto brunido dal passâ dal timp!

Nissuno ormo di passaç tes andronos stretos...

Cul cricâ dal dî, un sariali clip al indarintavo la creto blancjo di Tujo, las monts pesarinos e lu Cjadin. Nissun susûr al disturbavo chel cidinûor.

Sul placial, solido e siguro, la sentinelo dal paîs e cjalavo jù dut lu Cjanâl di Guart: lu biel cjampanîali piturât tes cuatri faciados, ch'ès conto las strùsjios e la vito passado di chê int... vitos di boscadûors, di kramârs, di femenos e di contadinancio.

Da lontan si sint lu son carateristic de cornamusa e la dolcio melodio de Pastorâl di Nadâl e sveo lu borc di Gjiviano. Al è Vanni Floreani che, cu la sô mantilino di panno nîari e ju cjalcions di lano di piûoro, al vôi fâ un omagjo a chei pûos che i àn imò lu coragjo di vivi aventi su.

Caterina e davierç lu sô ristorantein "Pura follia", dulà ch'è siervis cun simpatio e profesionalitât specialitâts cjargnelos di granda cualitât. Un servizi prezîuos chest, par no lassâ murî la storio e la vito de nestro int. E lu gno pinsîr al va lontan, a chei ch'i an vivût a Gjiviano prin di nuo...

E mê bisevavo Maddalena Swander, nassudo in paîs tal '800 e maridado a Culino cuntuno sorto doto.

A pre Pieri Cella di Cjadugnê, che dopo la primo vuerò al ero diventât capelan aventi sù e, oltro a vîo scrit lu librut *Memoirie di Givigliana*, al vevo comprât a Ortisei, te Val Gardeno, la statuo de Madonna Dolorado, oro di vuio esposto te glîsjuto dal paîs. E maestro Elina Zanier, che par agnorums e vevo inscuelât gjenerazions di fruts e nus à lassat uno grando opero, lu vocabolari riguladot.

A Lido, Ada, Ines e Pieri, che tal 1977 ai àn dat vito al coro di Gjiviano. A Carlo

Di Sopra, che tar chescj lôcs salvadis e isolâts tei agns '60 al à vedût flurî la sô vocazion religjoso e cumò al è misionari saverian in Africo; da frut, cui sio doi fradis piçui, al sfendevò la nîof dal troi di Stalos fintromai te glîsjo di Gjiviano par sintî la Messo di Nadâl. Par che chesto aglagn e continui, ei son 12 agns che d'atom lu "Festival dal cjant spontanteo" organizât da Vanni Floreani, musicist e cultûor di musico popolâr cuntun grant amôr pe Cjargno, al torno a Gjiviano par rinsaldâ radîs e speranços.



Novella Del Fabbro

Furlan di For Davûatri

Fiditi mo

Pedro al veve plen il locâl di aventôrs che a vevin fermât il puest pe cene dal ultin dal an; al veve jemplât ancje il lûc de ostarie, pe ocasion la sô femine, coghe, e veve prontade une siore liste di pitancis, e lui chê dai vins des miôr cantinis dal Friûl e dai plui nomenâts d'Italie.

Dut al leve pal miôr. Pedro e ancje il so jutori a levin pes taulis conseant il vin de liste che si sarès compagnât miôr cu lis pitancis. In taule a jerin za rivâts i prins plats, al passave a tirâ sù lis primis butiliis vueidis scoltant i preseaments dai clients, cuant che ti cuche jentrâ de puarte doi che di sigûr no vevin fermât il puest. Come tal so jessi zentîl al è lât incuintri a chescj e ur spieghe che il locâl al è plen e che a varessin vût di dâ un colp di fîl.

Dal puartament a someavin int par ben: lui, gjavant i guants di piel e il cjapiel, al fâs presint che a vegnin di lontan e che a àn sintût fevelâ dal locâl di amîs. Pedro al torne a dîur che nol veve un cjanton libar, che i displaseve e che no jerin in cundizion di dâur il servizi. La siore cun tant di pelice che e stave in trampui sui tacs di dodis i fâs presint che lôr si saressin contentâts di chel taulin che al jere sot dal mûr tal cjanton insom.

A chel pont ur à dit che nol jere trop content di dâur servizi li incjantonâts, ma viodût che a insistevin, al varès fat un sfuarç.

Prontât il taulin e insiorât come chei altris, fasintsi consegnâ capot e pelice ju à fats comodâ presentant e conseant come a duçj chei altris ce che al proferive. I doi a someavin cetant contents; sintût il lôr preseament, Pedro al jere sigûr di vê fat ben e di vê cjatât doi gnûfs aventôrs.

La serade e lave vie slisse che no i pareve vere, rivade mieze gnot un grant ticâ di tasis a festegjâ il gnûf an.

Tancj, metûts sù i capots, a son lâts fûr in place a gjoldi i fûcs, cussì ancje chei doi siôrs dal cjanton. Finît il spetacul ducj a son tornâts in taule a mangjâ il paneton e finî la serade, fûr che i doi tal cjanton, stant che su la taule al jere un pachet di sigarets, une machinete par piâ chescj e une siarpe sul schenâl de cjadree. Pedro al a puartât ancje li il paneton.

Tornât sul puest al à viodût che chescj no jerin tornâts e, dât un scandai, no jerin nancje in place.

Cussì i son restâts un pachet di sigarets vueit e une siarpe tar-made a ricuart di une grande freadure, tant che par zornadis al leve contant dal imbroi e al finive disint: “Fâs un plasê, fiditi mo”.

Carlo Zanini

Cors pratic di lenghe furlane di Colorêt di Montalban

DISLEELENGHIS

*Il sâr e la sâr
si bevin il sâr
si sint bon odôr
contents di fâ onôr
tal fâr e dal for
il pan tirât fûr
tal plat al è fer.*

Ma quale Patrie? Si clame “Matrie” e e je la nestre lenghe

Dulà cjatâ la Patrie? Dulà fermâsi e infin lassâ di corii daûr? E je cheste la domande di Enea che e da origjin a l’Europe – une domande aromai salacor dal dut dismenteade. I dius a àn decretât che pal eroi e sarà l’Italie cheste Patrie. Ma l’Italie i scjampe simpri. Al eroi che al scjampe i rispuint l’Italie che e fui. Tant che ai eroi dal avignî e scjamparà l’Europe: Dulà scomen- cie? Dulà finissie? Tropis nazions vîvino li? Cualis lidrîs le tègnino sù? O il so torment consistial propit tal no vèndi, tal no podêsi inlidrisâ in nuie? Al veve, sì, Patrie, Enea, anzit: la Patrie, Troie. Ilio sacre e je la imagjin de citât perfete, guviernade dal Re just e bon, abitate di cui che al calcole la virtût plui grande il murî pe sô salvece. Enea al varès vût miôr restâ su lis sôs ruvinis impen di frontâ il destin di lâ daûr a l’Italie. Ancje lis maseriis di Troie a saressin stadis par lui “plui” Patrie di cualsisedi altre tal avignî. Ma la Patrie e je stade sdrumade dai Acheis, de fuarte union di astuzie e violence dal esercit, une fulugne di int dislidrisade dai siei paîs, di agnorums lontane dai afiets di cjase. Tancj di lôr no tornaran plui, il plui grant al mûr in esili sot des mûrs di Ilio; chel che ju à vuidâts a cost di sacrificâ la fie al ven sassinât apene che al met pît in chê che al crodeve jessi cjase sô. Eroi disgraciâts. Cu la fin di Ilio chê idee di Patrie e disparìs par simpri. Enea, dut câs, al fonde la gnove citât sburtât dal lancûr par jê, che lu ten sometût. Cence la fuarce di chel lancûr Rome no sarès mai nassude. Ma Rome no sarà Ilio, no ’ndi mantignarà la lenghe, no sarà mai la citât cumplide in se, contignude in armonie jenfri i siei limits; e sarà invezit la citât-che-e-cres, la citât che-si-môf,

Civitas augescens, Civitas mobilis, la citât che no si pues saceâ, l'imperi *sine fine*, la *urbs* che e vûl diventâ mont.

Ancje Rome e cole – e ancje di Rome al dure il lancûr, pe sô lenghe, pal so dirit, pes sôs arts. Ancje Rome e devente la Patrie che e mancje. Come se Patriis veris a fossin simpri i lûcs che o vin pierdût. Nissun nol ame la Patrie plui dal so esiliât. Lu dîs il côr des feminis troianis, strissinadis vie in sclavitût de prepotence dal vincidôr. Lu dîs l'Ecuba euripidee, la grande acusadore de matetât dai mortâi. Tal mût plui trement lu mostre la foreste, la barbare, Medea. A son lis feminis che a sufrissin cence rimiedi la distruzion o la pierdite de Patrie. Come che a fossin sbregadis vie dal lôr stes grim. I masclis, invezit, Enea, a scuegnin cirî altris tieris e convincisi che la Patrie e pues rinovâsi. Ma ancje par lôr il lancûr de Patrie al è tant plui fuart e dolorôs tant plui che a sintin la pierdite.

Teribil al è cuant che il lancûr pe Patrie che il destin nus à robât si cubie cun chel par une altre impussibil. Furtunât Enea che a la fin al rive, ancje se jê no pues mai pardabon sostituî la antighe. Al è cui, invezit, che al à di lâ daûr par in eterni a l'Italie che e fui. Disgracie tipiche, al somee, de nestre int. Dante al à pierdût la sô Florence, che plui le ame e plui al à in dispresi i gnûfs parons e lis gnovis usancis – e al brame une Italie che i somee simpri plui irealizabil. Al è grivi cuant che la tiere che ti à gjenerât e je stade fiscade o, piês, ti è diventade foreste, e tu t'indi figuris un'altre, ancje tant che salvece de prime, in contradizion continue cu la realtât, fin a parê impussibil.

Il destin di Dante al torne in Machiavelli. E in cetancj vie pe nestre storie: il lûc de nestre origjin al è pierdût, di no ricognossilu plui, o pûr (Leopardi) al è stât par noaltris simpri tant che un esili, e la Patrie, l'Italie, che o vin imaginât, sperât, pensât, e reste

ancjemò simpri di fâ, un avignî eterni. Cetantis voltis la sô idee e jere li par diventâ realtât, e subit dopo e je naufragade di gnûf. Salacor la uniche vere Patrie che e reste e je la lenghe. Lu disin, in font, ducj i scritôrs esiliâts (Thomas Mann, par esempi) tal timp che lis plui grandis miseriis a savoltin i lôr paîs. Abitâ la lenghe cun dute la cure pussibil, chest o podin fâ, coltivâle, insiorâle tal dialic cun chês altris, fâ in mût che e sedi simpri plui in stât di tradusilis in se. La lenghe, plui e je siore e plui e da acet. Cussì e varès di jessi ancje la Patrie. Tant che la Patrie no je un mieç, un imprest a nestre disposizion par persegui lis nestris particolârs finalitâts, cussì la lenghe no je un mieç par informâ di chest o di chel. E je pinsîr, storie, culture, e nô o vin di jessi chei che le trasformin, cun riuart. La lenghe e je Matrie, però, tant plui che Patrie; la lenghe e je materne. Dî che la nestre autentiche Patrie e je la lenghe al vûl dî che nissune Patrie no varà plui di jessi a imagjin dal Pari Potent, de civiltât dominade de figure de onipotence dal Pari Paron. Sì, inte lenghe e je pussibil dimore ancje tal moment che e naufraghe la Patrie. In ogni câs ancje jê e je dimore flevare. E, diferent de Patrie, i barbars che le metin in pericul a son simpri jenfri i siei cunfins: a son chei che a fevelin criticant, che le ridusin a sproc e a tabaieç, a mieç manipulabil in mût facil, nome di doprâ.

Se e resist la Matrie, la Patrie no sarà mai impussibil, par tant che al somei che e sedi par fuî. Ma se la Mari lenghe e je pierdude, alore la lenghe che o fevelarin e sarà in ogni câs foreste e la vite un esili.

Massimo Cacciari

“La Repubblica”, 7 di Mai dal 2019

*Traduzion di **Elena De Sanctis***

TABELE

Il Strolegant	Il Strolc Furlan pal 2021	6
Giuseppe Bergamini	Il Nûfcënt in Friûl: oparis pitorichis ...	8

ZENÂR

Claudio Mattaloni	1221 - Lis olmis di un Sant in Friûl	12
Gianni Colledani	A Sant Antoni di Zenâr...	14
Angelo Floramo	Stories di vin e di oms. Jentrade	17
Antonino Danelutto	Le parochie di Sclûse al inizi dal Nûfcënt.	18
Serena Fogolin	<i>Preiere par un fi.</i>	19
Gianfranco Ellero	Tarcint	20
Celestino Vezzi	Vite di paîs. La blancje coltre da neif	22
Gjso Fior	Intervent di Gjso Fior li da radio	24
Adriano Mariutti	Un non, una storia	26
Silla Stel	Al mulut	28
E. Dino Baschera	La magjie dal non	29

FEVRÂR

Claudio Mattaloni	1321 - Lis cjadenis sul flum	32
Gianni Colledani	Memento mori...	34
Angelo Floramo	Stories di vin e di oms. Le vît	37
Antonino Danelutto	I bombardîrs americans precipitâts a Sclûse, in Belepeit.	38
C. Menean Tarussio	<i>Peneladis di marcjât</i>	39
Gianfranco Ellero	Resie.	40
Paride Radivo	La Mariana	42
Enrico Radivo	Il Piçat	43
Marisa Gregoris	L'aiar senze non.	44
Il Strolegant	I arbui gjenealogjics	46
Eleonora Mongiat	Il nazionalisim furlan	48
Redazion	Disleelenghis	49

MARÇ

Claudio Mattaloni	1321 - La fradaie dai "Bogns umigns" . . .	52
Gianni Colledani	Las tasses di Nadâl	54
Angelo Floramo	Stories di vin e di oms. I munics.	57
Antonino Danelutto	Ricuarts di vuere	58
Nicolina Ros	<i>Penaçus tai Magreits</i>	59
Gianfranco Ellero	Versuta	60
Celestino Vezzi	Vite di païs. La polente rustide	62
Benvenuto Castellarin	Il vin di messe.	64
Rem Spicemei	...o ise la nature che e cîr di parâsi?... . .	65
Rem Spicemei (trad.)	Nol è compit gno	67
Alberto De Rosa	Atents di no lassâsi straviâ dal celulâr! . .	68

AVRÎL

Claudio Mattaloni	1321 - Tolerance, usuris e robariis	72
Gianni Colledani	Las cocoles di Vignude.	74
Angelo Floramo	Stories di vin e di oms. Le cantine	77
Antonino Danelutto	Il Poçat	78
Aldo Rossi	<i>Preiere d'Autun</i>	79
Gianfranco Ellero	Aquilee	80
Paride Radivo	Paulâr	82
Paride Radivo	Intal bosc	83
Iside Del Fabbro	Tas "vals" cun gno pâri.	84
Redazion	L'acuile, il <i>Lunari</i> e il <i>Strolic</i>	86
Mario Canciani	Me nono Vigji e la monede false di Buje	87

MAI

Claudio Mattaloni	1321 - Il conì di Aquilee	92
Gianni Colledani	Il clucjet di Betine	94
Angelo Floramo	Stories di vin e di oms. Le ostarie	97
Antonino Danelutto	Le polvariere dal Prât dal Ors	98
Sofia Pinto	<i>La mê mame</i>	99
Gianfranco Ellero	Cividât	100
Delio Dell'Oste	Il lôf e Siôr Santul	102
B. Mills - N. Sparks	Il frut che al imparà a colorâ il scûr	103
Marisa Gregoris	La liende dal vin fraulin	104
Gianfranco Pellegrini	Torse Sand Creek	106
Marco Bovolini	Il mê di Mai	108
Redazion	Disleelenghis	109

JUGN

Claudio Mattaloni	1321 - Barufis e montanis pardut	112
Gianni Colledani	Il soflet <i>Vulcano</i>	114
Angelo Floramo	Stories di vin e di oms. L'ostîr	117
Antonino Danelutto	Le' striis dal vinars	118
Stefano Lombardi	<i>Lagrimis</i>	119
Gianfranco Ellero	Darte	120
Celestino Vezzi	Vite di paîs. La cidule... tai dincj	122
Novella Del Fabbro	La Madono di Lucau, pelegrino al For	124
O. Bortolussi (Marièt)	Scarpis di vernîs	126
Mattia Bello	Il cîl al è plen di stelis parsore il Canadà	127
Redazion	Disleelenghis	129

LUI

Claudio Mattaloni	1421 - Sot il leon di Sant Marc	132
Gianni Colledani	Tite da las Poces	134
Angelo Floramo	Stories di vin e di oms. Il vin	137
Antonino Danelutto	Le canicule	138
Chiara Savorgnan	<i>Nono</i>	139
Gianfranco Ellero	Sapade	140
Celestino Vezzi	Vite di paîs. Tiçâ las jespas.	142
Silla Stel	Lis campanelis dal diaul	144
Aldo Mereu	Sbilfs, storiis di spirfolets de Cjargne . .	146
G. Remo De Agostini	Cartulinis di îr, cartulinis di vuê	148

AVOST

Claudio Mattaloni	1521 - Monasteris, confraternitis e portelis gnovis a Udin	152
Gianni Colledani	A San Roc a Spilimberc.	154
Angelo Floramo	Stories di vin e di oms. Il Prosec.	157
Antonino Danelutto	Le gleisiute di Raunis.	158
Giacomo Vit	<i>Mê mari e il mâr</i>	159
Gianfranco Ellero	Sacîl	160
Novella Del Fabbro	Ju fôcs de not di San Laurinç	162
Benvenuto Castellarin	I fasôi nostrans	164
Mila Vittor	Moscjîs	166
Italo Scaravetti	Il postîr	168

SETEMBAR

Claudio Mattaloni	1621 - Miserie di bûs e stradis fûr di sest	172
Gianni Colledani	Un pridi... ardît	174
Angelo Floramo	Stories di vin e di oms. Le vòs dal Tiliment	177
Antonino Danelutto	Le' malghis dal Montâs intal prin Nûfcent.	178
Giacomo Vit	<i>Se sèrcitu, Sandrin, tan che aga?</i>	179
Gianfranco Ellero	Cormòns	180
Paride Radivo	Zoncolan	182
Claudia Tolazzi	Nono Pieri.	183
Adriano Mariutti	La crusuta di oru	184
Francesco Pascoli	Traversade de Cjargne in mountain bike	186
Danilo Vezzio	Robonis: un non furlan d'aur intune citât dal avignî	187
Redazion	Disleelenghis	189

OTUBAR

Claudio Mattaloni	1721 - Il lusôr da l'art al ilumine il secul	192
Gianni Colledani	La <i>boule de neige</i> di Menuti.	194
Angelo Floramo	Stories di vin e di oms. Lis lidrîs	197
Antonino Danelutto	Miôr no scherzâ cui muarts!	198
Il Strolegant	La berlina di Mueç	199
Gianfranco Ellero	Udin	200
Celestino Vezzi	Vite di paîs. Lignan	202
Pietro Cesca	Il çocbala	204
Silvana Dellamaria	Il gno cors di furlan.	206
Benvenuto Castellarin	Il dolôr dai pecjâts	208
Renato Cella	L'elmet todesc	209

NOVEMBAR

Claudio Mattaloni	1821 - Al criche il dì pal <i>Strolic</i>	212
Gianni Colledani	A San Martin	214
Angelo Floramo	Stories di vin e di oms. Il profum savôr?	217
Antonino Danelutto	Une cjandele a le pues pandi il destin dai nuviçs	218
Franco Rosa	Il pensionât	219
Gianfranco Ellero	Cuncuardie	220
Paride Radivo	Sudri.	222
Claudia Tolazzi	I nons dai miei lûcs	223
Giannino Angeli	Devozion particulâr	224
Redazion	Disleelenghis	225
Eraldo Jus	Gino dita Talpa	226
Ivano Carniello	Pinsîrs di Novembar	228

DICEMBAR

Claudio Mattaloni	1921 - Al partis di Aquilee il lunc viaç dal <i>Milite Ignoto</i>	232
Gianni Colledani	A Sante Luzie a Top.	234
Angelo Floramo	Stories di vin e di oms. Recuarts	237
Antonino Danelutto	Le fornâs di Racolane	238
Mila Vittor	La femine cui cjaldîrs.	239
Gianfranco Ellero	Pofavri.	240
Celestino Vezzi	Vite di paîs. Slissiâsi	242
Novella Del Fabbro	Nadâl a Gjiviano	244
Carlo Zanini	Fiditi mo.	246
Redazion	Disleelenghis	247
Massimo Cacciari	Ma quale Patrie? Si clame "Matrie" e e je la nestre lenghe	248



Spedizione Poste Italiane S.p.A. A.P. – DL 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004 n. 46) art. 1, comma 2. Autorizzazione del Tribunale di Udine del 22.05.1982, n. 12/82 – Supplemento al n. 2/2020 di “Sot la Nape”. In caso di mancato recapito rinviare all’Ufficio di Udine Ferrovia per la restituzione al mittente che si impegna a pagare la tariffa in vigore
TAXE PARÇUE – TASSA RISCOSSA – UDINE, ITALY